

# 《新欧化中文「新文理体」方案》

——勝爲士

## 目录

新文理要旨定稿 .....	2
一、基本规则 .....	2
二、方案要点 .....	2
(附 1)「的」「底」「地」「之」四分法草稿 .....	8
(附 2) 语法大纲草稿 .....	22
一、纲要 .....	22
二、具体规范 .....	23
(附 3) 英文直译法草稿 .....	29
一、不定式直译法 .....	29
二、动名词直译法 .....	30
三、现在分词直译法 .....	30
四、过去分词直译法 .....	31
五、前置形容词堆砌直译法 .....	31
六、副词直译法 .....	31
七、结合梵汉旧译 .....	31
八、时态直译法 .....	32
九、「焉」与「之」字分工 .....	33
十、虚拟语气直译法 .....	33
十一、应增加被动句底使用 .....	33
十二、其他直译 .....	34
十三、补充规则 .....	34
(附 4) 新欧化方案补丁定稿 .....	35
一、动词问题 .....	35
二、介词问题 .....	38
三、长大从句问题 .....	42
四、标点问题 .....	54
五、语序问题 .....	55
六、助词问题 .....	59
七、用字构词问题 .....	61
八、语音问题 .....	75
九、修辞问题 .....	79
十、欧化思路总结 .....	98

# 新文理要旨定稿

## 【新文理要旨】

本章为新欧化中文方案「新文理体」底定论。其余的细则及具体的用例参见：《「新欧化中文」方案补丁》（即附 4 定稿）。

## 一、基本规则

### 1、正名

- 传统的文言，「深文理」；
- 平易的混合的文言，包括规范的公文，「浅文理」；
- 未必含文言之简写了的日记、书信、标题、注释等，「简约体」；
- 欧化的规范的具文言元素之现代书面语，「新文理」。（本方案）

### 2、助词分工

- 「的」：用于词后，表性质、状态、时间、地点、材料、用途；
- 「底」：相当于 of、-s，表领属；
- 「地」：用法不变；
- 「得」：用法不变；
- 「之」：独立使用，连接短语、从句，或用于主谓之间、递系结构之后，或指明内容。

### 3、常用词

- 第一人称代词：吾、余、我
- 第二人称代词：尔、汝、君
- 第三人称代词：渠、伊、其
- 指示代词：彼、此
- 定冠词：夫、其、该
- 不定冠词：一、乙
- 判断词：是、係、为、乃

## 二、方案要点

### 1、新欧化特点

- 斩断传统文言，实现「的」「底」「地」「之」四分；
- 改造定语后置法，发展出各式的后置定语从句；
- 综合了旧译，修订了书面语法及用词，规定了用字与成词标准；
- 提倡基于白话之公文风格的简浅明确的新文体。

## 2、一般语序

- 主谓成句：(-)主(-)谓(-)(宾)(-)
- 长定语后置：S+Rel+V+O+Rel
- 语义靠近：外在/非限定/不相关→内在/限定/相关→核心
- 可别度领先：可别度高的先说，VN 与 AN 紧密

## 3、新介词系统（此处「介词」指名词前后之语义角色标志词）

- 旧前置词，如：把~、用~、在~、从~；
- 旧后置词，如：~中、~上、~下、~般；
- 新前置词，由「动词/方位词+于」构成；
- 新后置词，由「名词(+旧后置词)」构成；
- 框式结构，如：就...而言、对...来说。

## 4、「夫」字用法

- 在名词性成分前，作定冠词，相当于 the；
- 在谓词性成分前，使之成为名词性成分；
- 在从句首，引导定语从句，相当于 which/who 等；
- 在从句首，引导名词性从句，相当于 that。

## 5、得用定冠词处（「夫」音 fu2）

- 文章已前揭之事物前，不赘；
- 对话所共指之事物前，不赘；
- 长大专有名词前，如「我是(夫)[北京人工智能研究所]底研究员」；
- 唯一的事物名词前，如「(夫)[太阳]为一恒星」；
- 类别名称前，如「(夫)[人]终有一死」；
- 最高级或序数词前，如「(夫)[繁华极的]城市」；
- 代替领属，如「渠以(夫)[胳膊]拦住我」。

## 6、新增词缀

- 名词前缀：有-；
- 名词中缀：-之-、-尔-；
- 名词后缀：-分、-事；
- 形容词后缀：-的、-者、-底；
- 副词后缀：-焉、-里；
- 介词后缀：-于；
- 动词后缀：-办、-待、-乎。

## 7、长大复合成词法（各手段亦可搭配使用）

- 直接复合：「自动」「检查」「机制」→「自动检查机制 n.」；

- 改变语序：「研究 v.科学 n.」(V+O) → 「科学研究 n.」(O+V)；
- 去缀复合：「国族的 a.」 → 「国族~」(词干) → 「国族布尔什维主义 n.」；
- 加缀复合：「仇恨 n.」 + 「言论 n.」 → 「仇恨(之)言论 n.」；
- 派生后复合：「饮水 v.」 → 「饮水用」 → 「饮水用管道 n.」；
- 缩减后复合：「印度尼西亚 n.」 → 「印尼」(简称) → 「印尼料理 n.」。

## 8、单字词改为二字词办法

- 附字法，如：好(的)、史(上)、粘(性)、(从)严、乐(分)；
- 合成法，如：树(木)、船(只)、爱/情、情/爱、强//弱；
- 衬音法，如：(云)者、若(然)、可(以)、极(为)、属(于)；
- 换词法，如：断固、赏味、便当、杯葛、易→简单。

## 9、语义上「底」字得替换为「之」字之情形

- 韵律需要，如：生存(底/之)道；
- 语体需要，如：余(底/之)哲学；
- 主谓关系，如：猎人(底/之)打猎、朋友(底/之)到达；
- 整体部分关系，如：吾人(底/之)全体、工人(底/之)多数；
- 同位关系，如：撒谎(底/之)恶习。

## 10、语义上「的」字得替换为「之」字之情形

- 语体需要，如：真诚(的/之)邀请；
- 韵律需要，如：美好(的/之)事；
- 字串成词与否为同义，如：空中(的/之)飞机；
- 受副词修饰之形容词定语，如：最美好(的/之)前途。

## 11、动词时态

### 1) 策略：采取副词暨词缀对译与表达

### 2) 时间方面

- 现在：(不用字) /兹~/今~
- 过去：前~/既~/~了(矣)/~已~/却
- 将来：后~/当~/将~/欲~/拟~
- 过去将来：前将~/曾欲~

### 3) 动作方面

- 一般：(不用字) /应~/率~
- 完成：有~/已~/曾~/~过/~讫/~完/~毕
- 进行：正~/刻~/方~/在~/~着/~中/~住
- 完成进行：一直~/直~/始终~/迄~/~未竟

## 12、领属结构

- 可用谓词性结构表达，如「A(有)B」或「B 为/非 A(有)」。
- 可用语序表达，即领有者+被领有者，如「我父亲」。
- 可用形态表达，前置者如「属...(者)」，后置者如「...底」。
- 不可让渡关系可不用「底」字，如「我(底)父亲」=「我父亲」。
- 不同的领属关系有：1) 表狭义的领有，如「我(底)书」；2) 表亲属关系，如「鲁迅(底)妻子」；3) 表整体—部分关系，如「长城(底)砖」；4) 表属性关系，如「电扇(底)用途」；5) 表社会关系，如「张三(底)老师李四」。
- 不同的领属意义如：「钱某(底)书」=「钱某所写之书」或「钱某所收藏之书」或「与钱某有关之书」等。
- 可用领属表非所有关系：1) 表主谓关系，如「人(底)入伍」；2) 表动宾关系，如「房屋(底)建造」；3) 其他的直译。
- 可用其他字，如「...者/许」等。

### 13、「之」字用法

- 连接短语或从句，如：属于我之产业、理论上之效果、学人之热爱科技而投身建设者；
- 构成名词性成分，如：经济之迅速发展、革命之感召吾人；
- 满足韵律需要，如：仲夏之夜、志向高远之人；
- 标记表内容或行为之定语，如：为谁服务云之问题、夫妻吵架云之小事、做研究之教授、所认同之真理；
- 标记同位语，如：罗马之城、崆峒之山；
- 带地名之人名，如：烛之武、抹大拉之玛利亚；
- 各种延续之旧用法，如：君之意见(=底)、决定之(=它)、病症之损害(=所致)、经济之困难(=上)、药之灵者(=中)；
- 必要时作复合词间缀，如：了解之同情 n.(≠了解 v.同情 v.)。

### 14、关系词

#### 1) 后置的定语从句

- 「者/的」：用于从句末，将前置的定语后置，相当于零关系词，亦边界标志；
- 「夫」：用于从句首，专表非限定性，相当于有停顿；
- 「之/而/有」：用于从句首，专表限定性，相当于无停顿；
- 「其/该」：用于从句首，为主格，先行词为名词或代词，相当于 that/which/who/as；
- 「斯/是」：用于从句首，为主格，先行词为短语或句子，相当于 which/as；
- 「~彼/之/其」：用于从句首，相当于「介词+which/whom」；
- 「所/攸/该...所」：用于从句中，为宾格，相当于 that/which/whom/as；
- 「厥/其/该者」：用于从句首，为属格，相当于 whose 或 of which；
- 「时/该时」：用于从句首，表时间，相当于 when 或 at/in/on/during which；
- 「爰/该处」：用于从句首，表地点，相当于 where 或 in/at which；
- 「所以」：用于从句中，表原因，相当于 why 或 for which；

#### 2) 名词性从句（主、宾、表、同）

- 「夫」：用于从句首，相当于 that；

- 「之」：用于从句中，主谓之间；
- 「者」：用于从句尾；
- 「即」：专用于同位语从句；
- 「谓/称」：专用于说明内容；

3) 其他词直译，且不同的词可互相配合使用。

## 15、状语从句

- 表时间者，用「当」或「时」字，其中 **as** 译作「随」，**when** 译作「当……时」，**while** 译作「当……间」。
- 表地点者，用「处」字。
- 表原因者，用「因」字，其中 **because** 译作「因」「唯其」，**as** 译作「由于」，**since** 译作「既然」。
- 表结果者，用「故」字，负面的用「致」。
- 表程度者，用「至」字。
- 表目的者，用「俾」字，否定者用「免」字。
- 表条件者，用「如」字或「若」字，**unless** 译「除非」。
- 表让步者，用「虽」字或「纵」字，疑问词+**ever** 及 **whether** 等表达译作「不论」。
- 表方式者，用「依」字或「似」字。
- 比较底，表等于用「同乎」，表差异用「视乎」，**except**、**but** 等译作「捨」。

## 16、用字规范

- 「底」助词，表领属；「抵」名词，用于抵端、抵部等义。
- 「乙」不定冠词，相当于 **a/an**；「一」数词，相当于 **one**。
- 「夫」定冠词或关系代词，读 **fu2**；「伏」名词，读 **fu1**。
- 「了」「的」「着」为黏附成分；「勒」「啞/嗒」「噓」为语气词。
- 「被」表消极的被动，「获」表积极的，「为…所」表中性的。
- 判断词「是」为口语，「係」「为」为书面语，「乃」表强调。
- 引出结果状语，通用「故」，表负面用「致」。
- 引出目的状语，肯定者用「俾」，否定者用「免」。
- 名词复数，或用修饰，或加「~们/等」「诸~」，或改用「众」。

## 17、可能的省略

- 关系词，如「人(其)逃难者」→「人逃难者」；
- 助词「底」「地」，如「余等(底)意见」→「余等意见」；
- 冠词，如「(夫)北风与(夫)太阳」→「北风与太阳」；
- 对译不定式之「去」「之」等字，如「令君(去)调查」→「令君调查」；
- 动词底非现在时，如「渠举起(了)枪」→「渠举起枪」；
- 中缀「之」，如「科学(之)研究」→「科学研究」；
- 判断词，如「花(为)美者」→「花美」；
- 存在句中之介词，如「(在)公园有人」→「公园有人」；
- 重复的动词，如「我愿你去，若你能(去)」→「我愿你去，若你能」；

- 框式介词底一半，如「(在/于)...中」→「...中」；
- 数标志，如「同学(们)(均)在等你」→「同学(均)在等你」；
- 同位关系之助词，如「罗马(之)城」→「罗马城」；
- 堆砌的形容词底「的」字，如「可爱(的)活泼(的)人」→「可爱·活泼(底)人」；
- 「所」后之已然标记，如「所(已)说」→「所说」；
- 动词状语后之「着」，如「摸索(着)前进」→「摸索前进」；
- 不强调被动意味时之「所」，如「由金属(所)制成」→「由金属制成」；
- 其他省略而不致歧义之成分。

# (附 1)「的」「底」「地」「之」四分法草稿

继续欧化！

【现代汉语“之”与“的”之分工】（整理自笔记）——勝焉士

小引：新中文底“之”字规则，是在欧化中文底基础上，继承了以“底”字表领属之办法，并进一步赋予“之”字独立的规则，以解决现代汉语底长大定语问题。简言之，即“底”字表领属，“地”和“得”二字用法不变，而“的”底领属功能分给了“底”，连接片语、子句之功能分给了“之”。“之”字并不是一个置于具体的某词后之助词，而是用来前接多个语法单位的。但由于中文里“之”字本有一些固定的用法，故此新规则也存在特例。

虽然目前“的”与“之”只在语体上有差异，但我想创新一下，作结构助词时规定：1、“的”（de4）用于形容词后，如“法西斯的政府”；2、“底”（di3）置于名词或代名词后，表所属、所有之关系，如“人民底意志”；3、“之”（zhi1）置于修饰片语或子句后，如“对社会制度进行变革之权利”；4、“地”（di4）置于副词后，如“科学地研究”。综上，再结合置于句尾以加强语气之“的”（de0）和用在动词、形容词后面表示结果或性状之“得”（de2），除语气词都不用轻声。又，部定词中，“合依的国际习惯”底“合依的”是形容词，“专制的君”及“开挖的河”则分别对应 autocrat 与 canal，是两个术语名词。相比较下，用“之”处则多为伪语或片语，如“美学上之想像”、“事实上之政府”、“人力上之难行”、“关于综合之智辞”。如此，不妨认为“的”字比“之”字连接得更紧密。又，“的”与“之”的分工、交替使用，有助于减轻长大定语的阅读负担。（本条有改动，见补丁。）

我一度以为长大定语底问题很好解决，遂提出“宾语太长，扔到前面做话题；定语太长，扔到后面做描写”。但现在回顾沈国威教授底话后，我发现我忽略了“区别词”。又，区别词后面也可接“的”。又，增加“即……(者)”结构，标点参用“、”与“，”整理语音节奏。例句：“联人主义 Communism 与他们底不均富毋宁死之信仰、即中国农民千百年来孜孜以求者、相矛盾，然而他们浑然不觉，更自以为不仅能代表世界底发展潮流，亦且继承了中国五千年的道统。”又，并参用“者”、“所”二字。“者”可以代替所指的人或物；“所”用于动词作定语，配“之”字，如“所挑选之人”、“所交之公粮”、“所查找之资料”、“所订之合同”、“所采纳之意见”、“所买之纸”等，其他情况用“之”字，对比“所卖之花”与“卖花之人”。介词结构也用“之”，如“对群众之态度”、“对于住房之意见”、“关于治理污水之建议”。

继续规定“者”字底用法，用在形容词、动词、动词词组或主谓词组之后，组成“者”字结构，用以指代人、事、物。但片语和半黏着语素后不用“者”，改用“的”，因为用“者”似不通顺。例句：“这些新药，都是他们所发明者，其中一些是刺激性的。”

虽然规定了“的”、“底”和“之”底新用法，但之前也说过，这是一般情况，不包括术语，如“物质的量”、“告诉乃论之罪”。现在再规定，也不应包括习惯表达，如文言底主谓之间用“之”，不用“底”，类似：“(我之反对他)与(他之反对我)，其原因是不同的”，这里也不要“底”。又如汉语韵律问题，“已然之局面”若只说“局”字，当说“已然之局”，不能说“已然的局”，也就是韵律上有时不能用“的”。这两例用“之”者，与其他习惯用语和术语里面用“之”者，都可把



用“之”字处看作一独立的成分。这样的情况，就是“之”底特别用法了，一般则只用在片语、子句、说明内容等处。

翻译英语名词性物主代词亦用“底”：mine 我底、yours 你底、his 他底、hers 她底、its 牠底、ours 我们底、yours 你们底、theirs 牠们底。注意属格是否为共同所有关系：1、John's and Susan's desks“甲底和乙底书桌”；2、John and Susan's desks“甲和乙底书桌”。至于属格与通格可以互通的情况，往往语义相同，如 the workers' movement“工人底运动”、the worker movement“工人运动”，如何翻译视情况而定。

翻译英语限制性定语从句用“之”，非限制性定语从句亦即描述性定语从句则译为分句。

规制要点：“之”底用法要看其在中文之作用，1、说内容用“之”，表领属用“底”。2、复杂定语用“之”，形区联合用“的”。3、片语子句用“之”，处所时间用“的”。4、递系结构用“之”，表名词化用“底”。5、取消独立用“之”，行为名词用“底”。

使用了指明内容的助词“之”之伪语，似乎也可以“这个”替代，比如“公平公正之原则”，口语可以说“公平公正这个原则”。（补：指明内容之“之”，亦可理解为“以……为”，如“透明公开之原则”即“以透明公开为原则”。此两点可作为是否用“之”之参考。）

“底”字作为助词，则作为非助词之“底”或可写为“氏”，如“海底世界”vs“海氏世界”。

“之”字特例补充：当称名带地名之时，地名与名字间之联结用“之”字。如“烛之武”，是烛地叫武的人。类似的，要说“库萨之尼古拉”、“抹大拉之玛利亚”。

新制采用“之”字后，原使用“的”字之某些地方底表达会出现问题，如“的话”、“的时候”、“的你”、“的他”等。须知欧化中文多用为书面语，故过于口语之表达当弃用，又常用的欧化句式宜增加使用，如“最……之一”、“就……而论”、“当……之时”。

推薦採用平易文言加以我底歐化中文的新規制。又，經試驗，“之”字特例底存在會給表達造成一定的障礙。故作修訂如次：凡因韻律、取消獨立、成語、人名而用“之”字者，可以不調整，其餘則調整為：1、用“之”字而韻律語感上不協，按韻律協調之，如“之感覺”、“之時候”改為“之感”、“之時”等；2、為避免句中“之”字過多，“之前”、“之後”可以改作“以前”、“以後”；3、可用“之”也可不用“之”的，應以不用為主，如“某之中”、“某之外”改作“某中”、“某外”。

前文所提及之“即……(者)”结构，似更宜对译同位语从句。又，用于主谓之间取消句子独立性使其伪语化之“之”字，似可对译宾语从句。

可以类比文言底“中心词+定语”结构，助以“之”、“者”、“的”等字，把中心语提前，作为长大定语底变例。参考“马之千里者”、“僧之富者”，改为：1、“用作工作室之房间空荡荡的。”→“[房间](用作工作室者)空荡荡的。”2、“那个回答问题的学生是约翰。”→“那[学生](回答问题的)是约翰。”3、“咬死了猎人之狗”→“[狗](之咬死猎人者)”。4、“有不洁的颜色之都市底河沟”→“[河沟](之在都市有不洁的颜色者)”。

还要强调一下「新词缀」或「类词缀」问题。比如「~性」「~化」「~手」「~品」等的，它们在欧化中文里很常见，往往因对译英语的前缀和后缀而产生，是一种半黏着语素。汉语本身也有些「词缀」如「老~」「阿~」「第~」「~子」「~头」「~们」，以及「类词缀」如「可~」「副~」「无~」「非~」「超~」「半~」「次~」「~具」等。现在规定，凡是使用了这些构词语素之词，都视作一整个词，后面须照常接「的」「地」「底」，不要仅因其字数多就误用「之」字。又，NV 结构，也要视为一完整名词。

从动词作定语例（见补例四），再明确一下「之」字在动词后之用法。这里要结合中文底语义和词性，可依据《现代汉语词典》第7版。「底」表领属，功能不变；「的」在动词后，类似「受/有/所 v.之...」之义；「之」在动词后，类似「施/去/要 v.之...」之义。例句：「在(激动之音乐)底烘托下，有(激动的人群)正热烈地向他欢呼。」又：「在场的(尊敬的来宾们)底举止，充分地体现了我们这个(尊敬之社会)底礼让之风。」注意，这里「激动的」「尊敬的」中之「激动」与「尊敬」也刚好是形容词；「激动之」「尊敬之」中之「之」字仍应被看作一独立的助词。

### 新文法总结：

- 1、「的」：用于词后，表性质、状态、时间、地点、材料、用途；
- 2、「底」：相当于 of、-'s，表领属；
- 3、「地」：用法不变；
- 4、「得」：用法不变；
- 5、「之」：独立使用，连接片语、子句，或用于主谓之间、递系结构之后，或指明内容。

有时候，形容词与被修饰之名词位置紧挨、如于一体，否则会影响名词意义，此即限制性形容词。反之，则是描述性形容词。故在翻译限制性形容词时，宜不加助词；翻译描述性形容词时，宜加助词。如 the People's Republic of China，不要写为「人民底中华底共和国」。须注意，一些术语翻译可能存在例外。

英文中，属格与通格有时可以互用，有时则不可以，这都要看语义，不能硬译。如 a 30 mile's journey 和 a 30 mile journey，都是「三十英里之路程」。

### 【补例一】

- 1、红色的气球、小小的进步、中式的服装、所有的国家（“的”[-ic, -ve...], 用在形容词、区别词后，表示词与词或短语之间的修饰关系）
- 2、中国底水稻、农民生活底提高（“底”[of, 's], 用在定语后，表示定语和中心词之间的领属关系）
- 3、卖菜的、吃的（“的”，附着在词或短语之后，构成“的”字结构，代替所指的人或物）

- 4、推的推，拉的拉（“的”，前后用相同的动词、形容词等，连用这样的结构，表示有这样的，有那样的）
- 5、谁买的书、他是昨天进的城、我是在预售处订的票（“的”，用在谓语动词后面，强调这动作的施事者或时间、地点、方式等）
- 6、破铜烂铁的，他捡来一大筐（“的”，用在两个同类的词或词组之后，表示“等等、之类”的意思）
- 7、这件事儿我是知道的（“的”，用在陈述句的末尾，表示肯定的语气）
- 8、我们可粗心不得、她能去我为什么去不得（“得”，用在动词后面，表示能够或可以）
- 9、我拿得动、那办得到（“得”，用在动词和补语中间，表示可能）
- 10、冷得打哆嗦、笑得肚子痛（“得”，用在动词或形容词后面，连接表示程度或结果的补语）
- 11、他认真地学习、天气渐渐地冷了、有计划地安排生活、好好地玩（“地”，用在状语后，表示状语和中心词之间的修饰关系）
- 12、他所寄来之信、那卖花之人、在花园里之蝴蝶、实际上之问题、有三十年教龄之语文老师、友谊第一比赛第二之方针（“之”，置于修饰片语或子句后，或表明内容。片语指语句中由几个词构成的语法单位，通常不包括含有动词的词组）【动词问题见“补例四”】

总结：单独的形容词、区别词用“的”，表领属用“底”，片语、子句、表内容用“之”。

【补例二】（说明：彻底斩断文言，则可实现“之”与“的”分工之创造性转化。）

- 1、咬死了猎人底狗 = 咬死了(猎人底狗) = 咬死了/猎人底狗
- 2、咬死了猎人之狗 = (咬死了猎人)之狗 = 咬死了猎人/之狗
- 3、永恒的意义，eternal meaning
- 4、永恒底意义，the meaning of eternity
- 5、失去了监督之权力=权力失去了监督
- 6、失去了监督底权力=失去了监督权

总结：把“之”独立出来，确定专门的规则，就是要彻底地欧化、彻底地斩断文言之意思。毕竟都欧化了，还要什么文言文？！

【补例三】定语和中心语意义上的联系

- 1、正确的意见、干净的衣服（“的”，性质）

- 2、雪白的墙壁、水汪汪的眼睛（“的”，状态）
- 3、学校底房子、大象底鼻子（“底”=“属于...之”，领属）
- 4、塑料的口袋、布的衣服（“的”=“制的”，质料）
- 5、喝水的杯子、堆化肥的仓库（“的”=“用的”，用途）
- 6、五支笔、两把钥匙（不用，数量）
- 7、北京的街道、今年的产量（“的”=“在...的”，处所或时间）
- 8、友谊第一比赛第二之方针、各尽所能按劳分配之原则（“之”，指明内容）
- 9、小张他们、首都北京（不用，同位，称代或注释）

总结：领属说“底”，内容用“之”，其他用“的”或不用。

#### 【补例四】词组作定语（已修订）

- √1、哥哥姐姐的书→哥哥、姐姐底书（原“哥哥姐姐”名词性联合）
- √2、庄严美丽的天安门→庄严、美丽的天安门（原“庄严美丽”形容词性联合）
- √3、分析研究的问题→所分析、研究之问题（原“分析研究”动词性联合）
- √3.5、分析研究的问题→分析、研究之问题=分析、研究上之问题/关于分析、研究之问题（原“分析研究”动词性联合）
- √4、工人建造的楼房→工人所建造之楼房（原“工人建造”主谓）
- √5、学习科学技术的积极性→学习科学技术之积极性（原“学习科学技术”述宾）
- √6、写好的书→所写好之书（原“写好”述补）
- √6.5、比对：“写(好的)书”vs“(所写好之)书”
- √7、全体同学的决心→全体同学底决心=全体的同学底决心（原“全体同学”名词性偏正）
- √8、十分正确的意见→十分正确的意见=十分地正确的意见（原“十分正确”形容词性偏正）
- √9、刻苦学习的人→刻苦学习之人=刻苦地学习之人（原“刻苦学习”动词性偏正）
- √10、出去打电话的人→出去、打电话之人/出去、打电话者（原“出去打电话”连动）
- √11、推去修理的车→所推去、修理之车（原“推去修理”连动）

√12、派他去学习的问题→派他去学习之问题（原“派他去学习”递系）

√12.5、(派他去研究学习之)问题≠派他去研究(学习底)问题

√13、请他来的目的→请他来之目的（原“请他来”递系）

总结：关键在动词作定语上，“变革的”谓性质，“变革之”谓行为；“所讨论之”谓对象，“讨论之”谓行为。其他则仍是领属用“底”，说明用“之”，其余为“的”。当然，根据语义有时助词可以省去，以上也不涉及术语。又，如片语或子句后：那卖花的人→那卖花之人、他寄来的信→他所寄来之信，表对象要加“所”字。又，**翻译时特别要注意，of 并不对译“底”，要看情况用“之”。**

#### 【补例五】

- 1、(正确的)术语
- 2、(所正确界定之)术语、(被正确界定之)术语
- 3、(已正确界定之)术语、(未正确界定之)术语、(将正确界定之)术语、(待正确界定之)术语  
（注：删去“所”）
- 4、他是(界定术语之人)
- 5、他(界定术语之工作)进行得很好
- 6、他(正确地)界定了(价值价格之术语)
- 7、(他底)(在经济学上之)贡献已获得了(专业的)认可

#### 【补例六】

- 1、恋爱者、谈恋爱的=恋爱之人（也用“的”）
- 2、所爱者、所爱的=所爱之对象（也用“的”）
- 3、美者、美的=美丽的人物（也用“的”）
- 4、四者=四件事（用在数词之后，不用“的”）
- 5、逝者、消逝的=消逝之物（也用“的”）
- 6、关于中国的、人情上的=关于中国之事、人情上之事（片语原本用“之”处，改用“的”，不用“者”）
- 7、精神性的、中式的=精神性的事物、中式的事物（半黏着语素后用“的”，不用“者”）

总结：数词后，必用“者”；片语、半黏着语素后，规定用“的”。

**【补特例】**

- 1、已然之局=已然的局面（韵律）
- 2、我之反对他（主谓之间）
- 3、之间、之中、之上、之下、之外、之内、之前、之后、之所、之于、之一（习惯）
- 4、一丘之貉、乌合之众（成语）
- 5、烛之武、库萨之尼古拉、抹大拉之玛利亚（人名）

例句：“(我之不满意)于这帮(乌合之众)，想来也有(十余年的历史)了。虽在((言论自由之原则)之下)，任何人都应对(别人底意见)(平等地尊重)，但对于(完全不合逻辑的)、甚至(反智的)，也应进行(理性的反驳)。如此，((落后之局)底改变)，才有希望。”

**【补翻译英语限制性定语从句例】**

- 1、“该(回答问题之)[学生]系约翰。”The student who answered the question was John.
- 2、“我知道(他如此生气之)[原由]。”I know the reason why he was so angry.
- 3、“那(用作工作室之)[房间]是空荡荡、布满灰的。”The room which served for studio was bare and dusty.
- 4、“(教你们德语之)[新教师]明天来。”A new master will come tomorrow who will teach you German.
- 5、“我认识(你所指之)[人]。”I know the man whom you mean.
- 6、“(父母亡故之)[儿童]被称作孤儿。”A child whose parents are dead is called an orphan.
- 7、“(我昨天所收来自他之)[信件]很重要。”The letter that I received from him yesterday is very important.
- 8、“(我上午所买之)[书]在哪儿？”Where is the book which I bought this morning?
- 9、“它是(我曾见到之)[最大的地图]。”It was the largest map that I ever saw.
- 10、“我有(你给我之)[那个]。”I have that which you gave me.

注意：以上只是就直译而言的，若是意译、变译，则视情况而定。总之，“之”字可以用作长大定语，源自我们一开始规定“的”用在形容词、区别词后、“底”表领属，如此“之”前的成分只能是长大的。

【补其他可能的长大定语译例】

- 1、“她有(环游世界之)[梦想]”。She has a wish to travel round the world. (不定式)
- 2、“他正对(貌似琼妮之)[姑娘]讲话。”He is talking to a girl resembling Joan. (分词短语)
- 3、“一个(不可能实现之)[愿望]”an impossible-to-be-realized wish (有连字符的)

【补例“之”底用法】

- 1、我们本着(公开透明之原则)对(农民底生活)做了(详细的讨论)。
- 2、这个(既游历过美国也游历过欧洲之女生)，可谓(自信、大胆、有见地的人)。
- 3、今天在(巴黎的街道)上，群众正发表(关于改造(巴黎底街道)之意见)。
- 4、我(派你去北京又请他来天津之目的)，就是要把(被压迫人民底抗争)打压下去。
- 5、有了(关于行为经济学之知识)，我这才明白((财产底支配)之根据于(余闲底多少))。

【补欧化中文例】

- 1、The decline in his income has led to a change in his lifestyle, 他(收入底减少)改变了(他底生活方式)。(抽象名词作主语)
- 2、(白色的鸭)也似有一点烦躁了,(有(不洁的颜色)之(都市底河沟))里传出它们(焦急的叫声)。(“的、之、底、地”分工)
- 3、劳动量底减少、雷峰塔底倒掉、外国势力底支配 (译英文底行为名词)
- 4、对于汽车之迷恋、关于说话之记载
- 5、他、她、牠、它、祂、你、妳
- 6、有了四千年吃人履历之我 (定语+人身代词)
- 7、他是一个学生 (一+量词)
- 8、这也要算是农民协会底功绩之一 (……之一)
- 9、在日本帝国主义底直接威胁之下 (在……下)
- 10、当我注意到陈太太之时候 (当……)
- 11、科学底研究, the study of science; 科学的研究, scientific research; 科学地研究, to study scientifically

- 12、这就证明着我底工作底切实。（着）
- 13、庙宇里的神像全被捣毁了。（被）
- 14、空氣污染、企業管理、文化交流、水土保持、文藝批評（名+動→名）
- 15、余之有了四千年喫人履歷者，當初雖然不知道，但現在明白，難見真的人。（後置定語）
- 16、袖珍辭典、有機化學、法定年齡、民事訴訟、雙邊會談、醫療設備、史前人類（區+名→名）

**【补对译同位语从句例】**

- 1、Early in the day came the news that Germany had declared war on Russia. 此消息一大早传来，即德人已对俄人宣战。
- 2、There is a real danger that Oxford will not retain its world position. 现有一实际危机，即牛津将不得保持其世界地位。
- 3、He grabbed his suitcase and gave the impression he was boarding the Tokyo plane. 他提起手提箱并给人以此印象，即他将登上去往东京之飞机。
- 4、The question who should do the work requires consideration. 此问题即谁来做此工作、需要考虑。
- 5、We haven't yet settled the question where we are going to spend our summer vacation. 吾人尚未解决此问题，即吾人将去何地度假。
- 6、The suggestion came from the chairman that the new rule be adopted. 此建议即采纳新规则、由主座提出。

**【补对译宾语从句例】**

- 1、He told us that he felt ill. 他对我们说了他之感到不适。
- 2、I doubt whether he will succeed. 我怀疑他之会否成功。
- 3、Who or what he was, Martin never learned. 他之系何人、做什么事，马丁并不知晓。
- 4、I'll tell you why I asked you to come. 我将告诉你我之何以要你前来。
- 5、Your success will largely depend upon what you do and how you do it. 你底成功很大程度上取决于你之做什么与如何做。
- 6、He made it quite clear that he preferred to study English. 他已明确表达他之愿意学习英文。



【补应用】据唐君毅文字修改：

吾人承认(吾人底学说)【领属】对(东西底正宗神学)【领属】言，似为一外道或异端，因吾人不先自(神存在之观念)【内容】出发，而自(宗教意识中之(求自然生命解脱之意志))【内容】【片语】出发，以说明宗教意识中包含(神存在之观念)【内容】。依(吾人之见)【韵律，=“吾人底见解”】，正宗神学中所谓神创造我等，皆是(宗教意识发展至一阶段之一宗教思想)【复杂】，或一种(宗教意识底形态)【领属】。吾人将解决(人之所以有(神创造我之思想))【内容】)【习惯，“之所以”】，乃由(吾人底(对神崇拜皈依之意识))【内容】)【领属】发展至极，可使我觉我等于零或无有，又可使我觉(神底生命)【领属】能超化(我底生命)【领属】。我于是可反溯((“我底生命)【领属】之所以能超化”)【习惯，“之所以”】之根据于神)【主谓之间】。(“(我底生命)【领属】之能超化”)【主谓之间】乃神所创造，即(“(如是(被超化之生命)【对象，=“所超化之”】”底全体)【领属】为神所创造，则((我底生命)【领属】底自身)【领属】——即(尚未被超化之我(原来的自然生命)【性状】)【对象，=“所超化之”】，以致(滋养(吾人底自然生命)【领属】之整个世界)【行为】，亦神所创造。故依吾人今见以视一般正宗神学所说者，唯是(宗教意识发展至一阶段中之思想)【复杂】，而非必吾人解说宗教意识时所当先说者。

无注释版：

吾人承认(吾人底学说)对(东西底正宗神学)言，似为一外道或异端，因吾人不先自(神存在之观念)出发，而自(宗教意识中之(求自然生命解脱之意志))出发，以说明宗教意识中包含(神存在之观念)。依(吾人之见)，正宗神学中所谓神创造我等，皆是(宗教意识发展至一阶段之一宗教思想)，或一种(宗教意识底形态)。吾人将解决(人之所以有(神创造我之思想))，乃由(吾人底(对神崇拜皈依之意识))发展至极，可使我觉我等于零或无有，又可使我觉(神底生命)能超化(我底生命)。我于是可反溯((“我底生命)之所以能超化”)之根据于神。(“(我底生命)之能超化”)乃神所创造，即(“(如是(被超化之生命)”底全体)为神所创造，则((我底生命)底自身)——即(尚未被超化之我(原来的自然生命))，以致(滋养(吾人底自然生命)之整个世界)，亦神所创造。故依吾人今见以视一般正宗神学所说者，唯是(宗教意识发展至一阶段中之思想)，而非必吾人解说宗教意识时所当先说者。

【补中心语位置例】

- 1、从前有座山，山上有座庙，庙里有一个老和尚和一个小和尚，老和尚在给小和尚讲故事。（分句）
- 2、从前有座(里面有座(里面有个(在给小和尚讲故事之老和尚)之庙)之山)。（中心语在后）
- 3、从前有座[山](之里面有座[庙](之里面有个[老和尚](之在给小和尚讲故事)))。（中心语在前）

【补类词缀问题例】视为一个词即可：

- 1、总统底话——(副总统底)话（副~）
- 2、自然的现象——(超自然的)现象（超~）

- 3、所回收之杯子——(可回收的)杯子 (可~)
- 4、社会底需要——(社会性的)需要 (~性)
- 5、极端的行为——(极端化的)表现 (~化)
- 6、冒险底精神——(冒险家底)性命 (~家)
- 7、新的车——(新式的)车 (~式)
- 8、弹药底数量——(弹药手底)技能 (~手)
- 9、资本底力量——(资本主义的)文化 (~主义)
- 10、领先世界之技术——(世界观底)作用 (~观)
- 11、大军舰——(大型的)军舰 (~型)

#### 【补 NV 结构例】

- 1、(空气污染底)危害 vs(污染空气之)行为
- 2、(企业管理底)知识 vs(管理企业之)方法
- 3、(文化交流底)意义 vs(交流文化之)需要
- 4、(水土保持底)作用 vs(保持水土之)措施
- 5、(文艺批评底)特点 vs(批评文艺之)名人

#### 【补主语从句例】

- 1、(伊等之确为姊妹)显由其面部底相似。That they were in truth sisters was clear from the facial resemblance between them.
- 2、(她之做了何事)尚不清楚。What she did is not yet known.
- 3、(此事之如何发生)无人知晓。How this happened is not clear to anyone.
- 4、(无论谁之到来)皆受欢迎。Whoever comes is welcome.
- 5、(无论你之在何地)便是我底家。Wherever you are is my home.

#### 【补表语从句例】

- 1、问题是(吾人之能找谁来替换她)。The problem is who we can get to replace her.

2、麻烦是(我之丢失了他底地址)。The trouble is that I have lost his address.

【补句型转换例】

1、老人想要一(小的)但(舒服的)[房间]。The old man wants a (small) but (comfortable) [room].→  
老人想要一(虽小却舒服之)[房间]。The old man wants a [room] (that is small but comfortable).  
(简单句变复合句, 定语)

2、会散, 吾人还家。The meeting over, we all went home.→(当散会后), 吾人还家。(When the meeting was over), we all went home. (简单句变复合句, 状语)

3、那禽是公鸡。狐狸正贪婪地看着它。The bird was a cock. The fox was looking at it hungrily.→  
彼[禽](之狐狸正贪婪地看着者)是一公鸡。The [bird] (which the fox was looking at hungrily) was a cock. (句子分合)

【补动词后「之」字例】 (词性依据《现代汉语词典》第7版)

1、激动 a.的心情 (受刺激而冲动之心情, 激动的=excited? ) vs. 激动 v.之言论 (使人激动之言论, 激动之=exciting? )

又, 激动的人群 (=excited crowd) vs. 激动之音乐 (=exciting music)

2、革命 a.的阶级 (有革命意识之阶级) vs. 革命 v.之举动 (以革命为内容之举动)

3、护从 n.底工作 (护从者底工作) vs. 护从 v.之工作 (去护从别人之工作)

4、遮挡 n.底存在 (遮挡物底存在) vs. 遮挡 v.之办法 (实现如何遮挡之办法)

5、尊敬的=respectable (受人尊敬) vs. 尊敬之=respectful (对人尊敬)

又, 尊敬的女人 (受尊敬之女人) vs. 尊敬之社会 (能尊敬他人之社会)

6、(刺激之做法)引起(刺激的怒火), (缓和之游说)带来(缓和的气氛)。

7、看了(感动之评论), 流下(感动的泪水)。

8、了解的同情 (=所了解之同情) vs. 了解之同情 (基于了解之同情)

【补限制性形容词与描述性形容词例】

1、an (impressive (Catholic church))→(宏伟的(天主教堂))

2、a (delicious (French dish))→(美味的(法国菜))

3、a (historical (Shakespearian play))→(历史题材的(莎士比亚剧))

### 【补翻译属格与通格例】

- 1、a horse's tail, 马底尾巴/马尾=a horse tail, 马尾巴/马尾
- 2、his life's work, 他一生底工作=his life work, 他一生底工作
- 3、the workers' movement, 工人们底运动/工人运动=the worker movement, 工人运动
- 4、a peasant's family, 农民底家庭≠a peasant family, 农民家庭 (peasant 相当于一形容词)

【补「所」字问题】注意有的成词，有的不成词；有的是名词结构，有的则修饰受事中心词。

- 1、所有 v.之财产（谓领有）vs.所有的 a.财产（谓一切）
- 2、所谓的 a.
- 3、所属的部队（谓统属下）vs.所属底意见（谓隶属之人底意见）
- 4、所爱之事业（谓爱事业）vs.所爱底事业（谓所爱之人底事业）

### 【补尝试在实际语料中改用「之」字】

《人民日报》1949 年 09 月 12 日

他们开始“证明”“物质消灭了”，“质量消灭了”，只有“能”保存着，无质量的能，那就是说，非物质的能，既然如此，唯物论底崩溃就得到证明了。当准备写“唯物论与经验批判论”的（之）时候，列宁曾详细研究过自然科学和哲学范围里的（之）新发现。列宁指出其中存在着资产阶级科学底危机。他写道：“近代物理学危机底本质，就在于旧法则与基本原则底破产，在于否认客观现实存在于意志之外，那就是，以唯心论和不可知论来代替唯物论。”列宁指出不懂得自然辩证法的（之）科学家们认为理论只是象征、符号和标志一样，并且否认客观现实底存在独立于意志之外。

《人民日报》1956 年 07 月 28 日

这就是企图限制科学方法底应用范围，使它跟神秘主义和平共处。在“新理学”里，我更明显地把科学底范围，加以限制，把科学与哲学对立起来，为哲学创立了一个虚幻的对象，即所谓“真际”或“理世界”。这个“世界”，如上面所说的，其实就是宗教中的（之）上帝底“心”。“新原人”发挥了我在“中国哲学史”所表扬的（之）神秘主义思想，把所谓“事天”“乐天”“同天”说成是人底最幸福的境界。

### 【补关系代词译例】结合中心语位置问题看，用「的」「之」「者」「其」等

- 1、The girl who answered the phone was polite enough. 这姑娘、接电话的、很够礼貌。（作主语）
- 2、He is the man whom you have been looking for. 他是那人、你一直在找的。（作宾语）

- 3、You are the only one whose advice he might listen to. 你是唯一的人、其建议他能听从的。  
(用「其」, 作定语)
- 4、The film which I saw last night is about a young teacher. 那电影、我昨晚看的、是关于一年轻的教师。(作宾语)
- 5、This is the plane that will fly to Tokyo in the afternoon. 此即飞机将在午后飞往东京者。(用「者」, 作主语)
- 6、He never hesitate to make such criticisms as are considered helpful to others. 他从不犹豫提出批评之有助于人者。(用「之」, 作主语)
- 7、Sir Thomas Wade, who was British Minister in Peking, took chair in Cambridge. 威妥玛、前曾在北京为英公使者, 于庚布立茨居一师席。(严复底例句, 用「者」, 作主语)
- 8、What I want is water. 我想要的是水。(作主语)
- 9、That is what I have to say. 此即是我不得不说的。(作表语)
- 10、You are not who I thought you were. 你已不是我曾想象者。(用「者」, 引导表语)
- 11、You can take which you like. 你可以拿你喜欢的。(引导宾语)
- 12、I'll do whatever I can do. 我将做任何我能做的。(-ever「任何」)
- 13、You can take whichever you like. 你可以拿任何你喜欢的。(-ever「任何」)
- 14、I'll stand by you whatever happens. 我和你站一起, 不论发生的。(-ever「不论」)
- 

后记: 其实我就是在读了唐君毅、牟宗三他们底文字后, 才有了设计欧化规范之想法。因为他们底文风就属于既欧化的, 又好古的, 其用词和句式几乎全是现代的, 特别是长大定语, 但同时不用一个「的」字, 满篇全是「之」, 导致根本读不下去。我寻思与其这样, 干脆继承欧化「底」字底用法, 然后把「之」独立出来分分工, 效果会好一些。

## （附 2）语法大纲草稿

【新「欧化中文」方案增订稿】

本增订稿基于《[建构：现代汉语“之”与“的”之分工（草案）](#)》完成，原文见：

以下是增订内容：

### 一、纲要

性质：

- 1) 表达形式：书面语
- 2) 风格：欧化的、近现代的、白中夹文的
- 3) 目的：与时下典范的白话文作区隔，实现中西新旧底互动

词汇：

#### 1) 代词

第一人称：「吾」「余」

第二人称：「尔」「君」

第三人称：「渠」「伊」

指示代词：「彼」「此」

#### 2) 冠词：「一」「其」（本条有改动，见补丁。）

#### 3) 助词：「的」「底」「地」「得」「之」

#### 4) 判断词：「係」

#### 5) 欧化文常用语：「当」「被」「对于」「作为」「n.地」「v.和/并 v.」

句法：

#### 1) 长大定语

#### 2) 中心词可前置，从句可居后

### 3) 语体分工

参考：

#### 1) 已有的欧化中文

#### 2) 汉语书面语

#### 3) 语体修辞

#### 4) 公文用词

## 二、具体规范

**规定「欧化中文」只用于书面语**，不用于口语，故采用「係」「之」「余」「渠」等字眼作语体上区隔。新中文采取语体三分：1、以纯粹的传统文言和雅洁的中文书面语作为「庄典体」；2、以本方案，即新的欧化中文方案+书面语用词+特殊规则，作为「正式体」；3、以非古语、非书面语的白话文+口语和俗语用词作为「俗常体」。

**规定常见欧化翻译应保留**，如：译 as 为「作为」，译 better 为「更好」，译 through 为「透过」。（本条有改动，见补丁。）

**规定英文 there be 结构，一律译「有」**，因存在句中 there 固无词义，而 be 作「存在」解。如：「有一电话在彼屋内。」There is a telephone in that room；「昨晚曾有一交响音乐会。」There was a symphony concert last night。

**规定引词 it，直译「它」字即可**，后接从句用「即……(者)」。如：作形式主语的，「它係难的即翻译此文章」It is difficult to translate this article；作形式宾语的，「君必发现它激动人心即在此工作」You must find it exciting working here. 至于强调句，则直译「它正係……」即可。（本条有改动，见补丁。）

**规定新中文「剥蕉体」**，主干用「主—谓」结构，依次改用「者」字标志复杂化之，使中心词前置。

**规定「之」与「底」之进一步区别**：冯胜利底语体语法学说虽颇多争议，但吾人若换一视角，以之为一新的欧化中文底方案，则亦颇有利用价值。比如对于动名词，从「具/泛时空」之角度能区分动作、行为和概念，后两者便可视作名词性的结构，如：「讲故事」指动作，属具时空，是具体的；「故事讲述」指行为，属泛时空，是概括的；「故事底讲述」指概念，属泛时空，是抽象的。另外，还可以依据用词底差异，来区分书面语和口语，如「渠对余说：『我告诉你』」。基于冯胜利底「具/泛时空」之语体划分法，余继续思考：若「发展经济」「经济发展」「经济底发展」三者中，应规定「经济发展」係一名词性结构，以概括事件，宜加「之」成为「经济之发展」，类似主谓之间；「经济底发展」则为一抽象的概念名，其「底」字亦不能轻去。（此条有修改。然区分「之」与「底」係余早前已有的想法。今则明确，「之」字从文言来，而「底」字从欧化来。）新文法规定「底」字只表领属，虽相当于 of、-s，非谓凡英文用 of 与 -s 处均译作「底」。且增加语体语法底「具/泛时空」之划分，

则「底」字之有与无实所指不同。故翻译时，遇到「O+V」结构，尤须注意「底」字之用或不用。具时空之表动作者，需要时间、地点与对象，如「1979年开始(发展)(经济)」，此係「V+O」结构；泛时空之表事件者，其时间、地点与对象非必需，如「随(经济之发展)，人们对财富更加崇拜」，谓所随者係一概括的事件；泛时空之表概念者，无时间、地点与对象，如「(经济底发展)达到了空前高度」，谓达到高度者係此概念所指之抽象的事态。（本条有改动，见补丁。）

若某欲作一种彻底的欧化中文，则不妨直截采纳英文文法为其骨干。且欧化文属书面语性质，故有参考并运用中文底书面语与古词语之必要。英文底语序係「时—主—谓—宾—然—处—时」，翻译时稍有变化：

- 1、Last week I went to the theatre. 上周余去到其戏院。
- 2、I had a very good seat. 余有一甚好的座位。
- 3、The play was very interesting. 其戏剧係甚有趣的。
- 4、I did not enjoy it. 余果不受用它。
- 5、A young man and a young woman were sitting behind me. 一年轻的男人与一年轻的女人係在余后面坐着。（语序变化）
- 6、They were talking loudly. 渠等正大声地说话。（语序变化）

其中，句子中之时间、地点成分，或可用「于」字引出，并置于句子之后。如：「一年轻的男人与一年轻的女人係(在余后面)坐着」→「一年轻的男人与一年轻的女人正坐(于余后)」，「(在 1914 年)第一次世界大战爆发」→「第一次世界大战爆发(于 1914 年)」。类似地，若用「然」字语汇，亦可将状态置于动词后，如「渠等正(大声地)说话」→「渠等正说话(嚣然)」。

规定如果表同位关系之定语和中心语字数过多，可增加使用「·」或「·」隔开，如：「我们·全体同学」「某某·烈士」「首都·北京」等。另外，翻译长大定语而前置中心词时，或可用「——」引出从句，即表作解释说明之部分，如：「那架飞机——昨日上午从纽约飞往华盛顿的——坠毁在了机场。」应区分短语係同位关系抑或指明内容，如：「治理整顿金融秩序·这项工作」（同位）=「治理整顿金融秩序之工作」（内容）；「贪污腐化·这种现象」（同位）=「贪污腐化之现象」（内容）。

规定新中文底关系从句一般以「者」「的」结尾，或不用。引导词则可用「之」「夫」「厥」「即」等，从句缺宾语则增用「所」字。

- 1、The man who /that visited our school is from Australia. (其人(之)访问我校者)係来自澳洲。（从句缺主语）
- 2、Gone are the days which /that we spent together in the village. 时光(之吾人在村庄(所)度过者)一去不返。（从句缺宾语）



3、The day finally came when /on which I was given a job. 其日终于到来，(时)余获得一工作。  
(从句缺时间状语)

4、Please put the letter on the desk where /on which he can easily find it. 请放置信件于其桌上，  
(爰)渠能轻易发现之。(从句缺地点状语)

5、This is the reason why /for which / that he didn't come to the meeting. 此係((所以)渠未来参会者)。(从句缺原因状语)

6、Please pass me the dictionary whose cover is black. 请递与我其字典，((厥)封面係黑色者)。  
(从句缺定语)

7、The idea that you can do this work well without thinking is quite wrong. 其想法((即)君可不动脑筋做好此工作者)係十分错误的。(同位语)

概括：定语从句引导词：从句缺主语用「之/夫」，从句缺宾语用「所」，从句缺时间状语用「时」，从句缺地点状语用「爰」，从句缺原因状语用「所以」，从句缺定语用「厥」。同位语从句用「即」引导。名词性从句，即主语从句、宾语从句及表语从句，厥功能相当于名词，故句中用「之」字连接——脱胎于文言「之」底主谓之间用法。

引导从句或可用「夫」字，严复曾用「夫」翻译 that，亦可参考《庄子·齐物论》「有未始有(夫)未始有始也者」「有未始有(夫)未始有无也者」「予恶乎知(夫)死者不悔其始之蘄生乎」等。此办法可与「之」字之取消独立者，配合使用。如「从前有座[山](之里面有座[庙](之里面有个[老和尚](之在给小和尚讲故事)))」，亦作「从前有座[山](夫里面有座[庙](夫里面有个[老和尚](夫在给小和尚讲故事)))」。进而，关系代词可酌情译作「夫人」「夫事」「夫物」「夫地」「夫时」等，其从句后或缀「者」字划分开，如「从前有座山，夫地有座庙者」。要之，「之」字似乎比「夫」字与前文连接更紧密一些。或者，直接用「该」字，作「该人」「该事」「该物」等，亦配合以「其」「所」「者」。又，中文调节长定语，本可以用「其」或「所」字斩断简化之，如「这种小的中等的资本主义成分，(其存在和发展)」=「这种小的中等的资本主义成分(底存在和发展)」，「其」=「它底」；「进入高技术开发区之高等学校科技企业，(所创的人均利税)」=「进入高技术开发区之高等学校科技企业(创的人均利税)」。「者」字亦可使繁句简化，如「有机器则人力不能造者机器能造之」=「有了机器，那么好些东西，人力不能造，机器就能造。」可参考。故任意长度的语言形式均可加「者」构成一语法词，以「……者」为边界标志。五四时反文言，曾故意不用「者」，今当恢复「者」字，并与「的」字分工。

规定「之」与「夫」可分别表述限定性和非限定性关系。

1、The government which promises to cut taxes will be popular. 政府(之)承诺减税者将受欢迎。  
(限定性关系从句，指任何一减税之政府) vs. The government, which promises to cut taxes, will be popular. 政府，(夫)承诺减税者，将受欢迎。(非限定性关系从句，补充说明某政府底情况)

2、There were very few passengers who escaped without serious injury. 有甚少的(乘客之逃出者)没有受伤。(限定性关系从句，指逃出来之乘客大多受了伤) vs. There were very few passengers,

who escaped without serious injury. 有甚少的乘客，(夫逃出者)没有受伤。(非限定性关系从句，指游客人数本来就很少，这些游客都逃了出来且没有受伤)

前曾译 whose (of which) 为「其」，今改定关系限定词用「厥」字。(本条有改动，见补丁。)

1、This is the building whose windows were all painted green. 此係其楼，(厥窗户)都被涂绿色。(the windows of the building)

2、A teacher is a person whose duty is to teach. 教师係一种人，(厥职责)係教学。(the duty of a teacher)

3、I called him by the wrong name, for which mistake I should apologise. 余唤渠以其错误的名字，为(厥错误)余应道歉。

规定状语从句关联词译法：

1、表时间者，用「当」或「时」字，其中 **as** 译作「随」，**when** 译作「当……时」，**while** 译作「当……间」。

2、表地点者，用「处」字。

3、表原因者，用「因」字，其中 **because** 译作「因」「唯其」，**as** 译作「由于」，**since** 译作「既然」。

4、表结果者，用「故」字，负面的用「致」。

5、表程度者，用「至」字。

6、表目的者，用「俾」字，否定者用「免」字。

7、表条件者，用「如」字或「若」字，**unless** 译「除非」。

8、表让步者，用「虽」字或「纵」字，疑问词+**ever** 及 **whether** 等表达译作「不论」。

9、表方式者，用「依」字或「似」字。

10、比较底，表等于用「同乎」，表差异用「视乎」，**except**、**but** 等译作「捨」。

补状语从句例：

1、While John was watching TV, his wife was cooking. 约翰正看电视(间)，渠底妻子正做饭。(时间)

2、Air will be heavily polluted where there are factories. 有工厂(处)，空气将被污染。(地点)

3、My friends dislike me because I'm handsome and successful. 余底朋友不爱余，(因)余係帅气的又成功的。(原因)

4、The boss asked the secretary to hurry up with the letters so that he could sign them. 老板要求秘书赶写函件，(俾)渠能签署之。(目的)

5、To such a degree was he excited that he couldn't sleep last night. 渠激动到如此程度，(致)渠昨夜不能入睡。(结果)

6、We'll start our project if the president agrees. 吾人将开始吾人底工作，(若)总统同意。(条件)

7、The old man always enjoys swimming even though the weather is rough. 其老人辄喜欢游泳，(虽)天气係恶劣的。(让步)

8、The house is three times as big as ours. 其房子係三倍大(视乎)吾人底。(比较)

9、She behaved as if she was the boss. 伊表现(似乎)伊係其老板。(方式)

复合句中，引导从句之关联词底关系代词、关系副词、缩合连接代词、缩合连接副词在本方案皆已规定译法，兹更规定：引导从句之从属连词、疑问代词、疑问副词皆直译之。

规定主语底补语用「也」字引出，脱胎自文言句中底「也」字，如：He died young. 渠死((也)年轻)。规定宾语底补语直译即可，因它与宾语构成复合宾语，如：I found this book easy. 余发现(此书简单)。

规定并列句中：等立连词 and 译作「而」，or 译作「不然」，but 译作「但」；连接副词 then 译作「后」，therefore 译作「是以」，nevertheless 译作「虽然」，however 译作「到底」，still 译作「尚」，so 译作「如此」。

现代汉语非韵素突显型语言，汉字亦不便音译为长词，故音译时，应规定不带元音之辅音不译。如 Beckham 但作「贝汉」或「碧咸」，不译作「贝克汉姆」。

规定名词复数，有生命者用「~们」，无生命者用「诸~」，如：蜜蜂们、花们、诸山、诸信念。但名词前如有具体数字，则名词不必写为复数，如：「三只蝴蝶」不作「三只蝴蝶们」。代词底复数用「等」字，如：此等 these、彼等 those、余等 we/us、渠等自己 themselves。但须注意，这个「等」与表示列举未尽之「等」不同。(本条有改动，见补丁。)

规定直接引语用「曰」引述，间接引语中间用「之」，倒装的引述译作「某如是说」等。所引述内容不纯係原话或仅为原话底一部分者，句后缀「云」字。如：1、He said, "I am learning English." 渠(曰)：「我正学英语。」2、He said that he was learning English. 渠言渠(之)正学英语。3、"My wife always drinks coffee for breakfast," said John. 「我妻子早餐时常喝咖啡。」(约翰如是说)。4、渠问余喜喝咖啡抑或喝茶(云)。(原话不会过于直白，转述有所提炼，故加「云」。)

总结：欧化中文底提出，就是为了丰富白话，进一步斩断文言。既然斩断了文言，则文言中所有而白话文中所没有之成分，便都可取为材料，加以改造，规定成为新的用法。

## (附 3) 英文直译法草稿

### 【「新欧化中文」直译法】

此「新欧化中文」係欧化的、白中夹文的书面语。

以下係新增的直译方案（直译不是硬译）。

#### 一、不定式直译法

英文不定式标记 **to**，今已无义，故不当就语源硬译，况不定式有无标记者。凡不定式，有动词性质，亦有名词性质，而中文底动词与名词固无形态上之差别，则不如就语法上之差别意译。

1、作主语者：(To err) is human, (to forgive), divine. 「(犯错)係常人的，(宽恕)係神妙的。」

2、作表语者：The important thing is (to save) lives. 「其重要的事係(拯救)生命。」

3、作宾语者：They demanded (to be shown) the authentic documents. 「渠等要求(出示)真实的文件。」

4、作定语者，用「之」字：The next train (to arrive) was from New York. 「次一(到站之)火车係来自纽约。」

5、作同位语，用「之」或「即」字：He gave the order (to start) the attack. 「渠发出了(开始进攻之)命令。」He followed the instruction (to walk) along a certain street where I picked him up. 「渠遵从其吩咐(，即沿某街道行走)，爰余接渠上车。」

6、作状语者，1) 表目的，可用「以」「为」等字：I stayed there (to see) what would happen. 「余待在彼处(以看)何事之欲发生。」且状语可加 in order 或 so as，如：Many farmers fertilize their crops (in order) (to make) them grow more quickly. 「许多农人施肥于渠等底庄稼，(为使)它们生长更快。」2) 表结果，可用「遂」「而」等字：In 1935 he left home (never to return). 「一九三五年渠离开家(遂从未回来)。」He lived to be a very old man. 「渠生活(而为)一甚老的人。」3) 表原因，可用「因」「于」等字：I trembled (to think of) it. 「余觳觫(于思及)它。」She wept (to see) him in such a terrible state. 「伊哭了(因见)渠处在如此一可怕的状态。」4) 表让步或条件，可用「虽」「若」等字：You couldn't do that (to save) your life. 「君不能做彼事，(虽救)君命。」(To look at) him you could hardly help laughing. 「(若见到)渠君会忍不住大笑。」

7、用为独立成分，亦看作句子状语者，此余曾暂译「且」字以发语，如：(To tell the truth), ... 「(且言其实)，……」。但不必拘，变译更好。

8、作宾语底补语者，构成复合宾语，逻辑上係主谓关系，可中缀「之」字：What decided him (to give up) his job? 「何事决定(渠(之放弃))渠底工作？」（本条有改动，见补丁，「之」字可省。）

9、作主语底补语者，构成复合主语，逻辑上係主谓关系，似乎可用「乃」字联系：The room was found (to be) empty. 「其房间被发现(乃係)空荡的。」 The young man was considered (to have) great promise. 「其青年被认为(乃有)大前途。」（本条有改动，见补丁，「乃」字可省。）

10、引导独立句，表愿望、惊讶等情绪，可译「去」或「来」，如：You people! (To think) we have to support your kind with taxes. 「尔众！（去思考）吾人之不得不以税金支持尔曹。」

## 二、动名词直译法

1、作定语用「之」字，或意译，如：Everybody was at his (fighting post). 「每一人係在渠底(战斗之岗位)上。」

2、动名词复合结构，即名词属格或物主代词后加动名词，亦有通格与宾格者，用「底」字：(Sophia's having seen them) did not surprise us. 「(索菲亚底看到渠等)不使吾人惊讶。」 Our safety depends on (you coming at once). 「吾人底安全有待于(君底/之立刻到来)。」

3、动名词重过程，或可译「去」「下去」，如：(Seeing) is (believing). 「(看去)係(信去)」 Your work needs (correcting). 「君底作品需要(改去)」。

不定式重结果，或可译「来」「上来」「到」等，如：(To see) is (to believe). 「(看到)係(信到)」 Your work needs (to be corrected). 「君底作品需要(改来)」。

又，动名词表抽象的、多次的，主语是泛指，故可加「凡」字，如：(Playing) with fire is dangerous. 「(凡玩)火係危险的。」

不定式重结果，表具体的、一次的，主语是句子底，则不加别字，如：(To play) with fire will be dangerous. 「玩火将係危险的。」

4、名词化的动名词一律意译。

## 三、现在分词直译法

1、作定语用「之」字，或意译，如：(attacking) player 「(攻击之)运动员/(攻击型的)运动员」。（本条有改动，见补丁。）

2、已转化为形容词者用「的」，且意译，如：a (promising) young man 「一个(有为的)青年」。

3、作状语者，视情况翻译。

4、作独立结构者，视情况翻译。

5、现在分词表过程底一部分，或重复性动作，如：I saw him (going) upstairs. 「余看见渠(正走)上楼。」 She felt the tears (rolling down) her cheeks. 「伊感到其眼泪(正流下)脸颊。」

较之，不定式则表全过程，或一次性动作，如：I saw him (go) upstairs. 「余看见渠(走)上楼。」 She felt the tears (roll down) her cheeks. 「伊感到其眼泪(流下)脸颊。」

6、名词、代词后之现在分词表进程，如：I saw him (smoking). 「余看见渠(正吸烟)。」动名词表事实，如：I dislike him/his (smoking). 「余不喜渠(之/底吸烟)。」=I dislike the fact that he smokes. 「余不喜渠吸烟之事实。」

#### 四、过去分词直译法

1、修饰它底执行者用「之」字，如：a devoted friend 「一忠实(之)朋友」、his threatened foe 「渠底威胁(之)敌」。修饰它底受事者用「所」字，如：unknown soldier 「(所)不知(之)士兵」。(本条有改动，见补丁。)

2、作状语者，视情况翻译。

3、作独立结构者，视情况翻译。

4、现在分词表主动，过去分词表被动，如：exploiting classes 「剥削之阶级」、exploited classes 「(被/所)剥削之阶级」；a moving film 「感动之电影」、a moved audience 「(被/所)感动之观众」。

5、现在分词表未完成，过去分词表已完成，如：boiling water 「(正)煮沸之水」、boiled water 「(已)煮沸之水」；developing countries 「(正)发展之国家」、developed countries 「(已)发展之国家」。

6、已转化为形容词者用「的」，且意译，如：advanced 「先进的」、excited 「激动的」。

#### 五、前置形容词堆砌直译法

形容词缀「的」，限定性的或不用。书面语中前置形容词堆砌，顺序为：「限定词（冠词/物主/指示/不定代词等）→数词→描绘形容词（先短后长）→表特征的（大小/形状/新旧/年龄）→颜色→类属（专有/材料质地）+名词性定语（包括动名词）+名词」。如：the first beautiful little white Chinese stone bridge 「其第一美丽的小的白色的中国的石头桥」。

#### 六、副词直译法

副词缀「地」或「上」字，或意译不加字。

#### 七、结合梵汉旧译

可参考并引入梵汉译经时办法。比如：「~调」~品、~物、制品；「~分」n./v./a.→n.（名词化）；「~聚」抽象事物底集合；「宁~」是不是、有没有？；「~切」程度强；「取~」把.....；「~想」认识/知道/以为/看做.....；「~许」~底（领属）；「~住」~着。又比如：泛指代词「之」，特指代词「其」，近指代词「此」「斯」，中指代词「是」，远指代词「彼」「夫」，无定代词「他」「莫」「或」，疑问代词「云何」。

结合梵汉旧译，过去式直译则「~讫」，过去分词直译则「所~」，现在分词直译则「~住」，动名词则直译「~分」。若：write 「书」，wrote 「书讫」，written 「所书」，writing 「书住」，writing 「书分」。

欧化底初衷，在于使语文精密化。但现在看来，所用论精密者，实有不科学的地方。因语言形式虽或不同，但所表达之语意则一，故不可说为不精密。然而精密不可论乎？非也。精密亦有标准，即语意底准确与说理底正确。再者，语言底语境与形式，同等重要，应是互动关系。若谓依据语境可以理解者，不需要形式上再有冗余表达，则何以区别口语和书面语，又何以区别俗常文体与正式应用文体呢？人底语言交流中之新认识，蕴涵着「自觉」，而这种自觉在信息底传递中自然又有「外显化」或说「形式化」之需求。要之，是语言底使用者，由语境认识到了一种「意味」，转将此意味表达出形式，形式又转回确认意味并丰富语境，这才是「精密化」底过程。今余既已完善逻辑结构与文法，则对于语意应以采用表意完备之形式为佳，比如前订英文不定式、动名词及分词译法，即各据语意分别翻译。且余既决定参考梵汉旧译，则名词底格变化应一律按需代之以介词或助词，如作：「余者/夫谁/何谁」（体格）；「将余/取余/何所」（业格）；「由余/以余/用何」（具格）；「给余/为何/于何」（为格）；「从余/因余/由何」（从格）；「余底/何许/属余」（属格）；「依余/于何」（依格）；「余」（呼格）。

## 八、时态直译法

至于动词底时态，亦应转为副词与助词，如时间上：「兹~」表现在、「前~/~已/所~/有~」表过去、「后~/将~/且~/欲~」表未来，若有明确的时间状语则此三者或可省略；动作上：「（无变化）」表一般、「正~/方~/~中~/~着~/~住」表进行、「有~/~讫~/~已~/~过~/~却」表完成、「一直」表完成进行。

【补动作时态例】用字可替换，例子只直译

- 1、现在一般时（现在之不论方既）：I work.「余工作。」
- 2、现在完成时（现在之既事）：I have worked.「余(兹)(有)工作。」
- 3、现在进行时（现在之方事）：I am working.「余(兹)(正)工作。」
- 4、现在完成进行时（现在之兼言方既）：I have been working.「余(兹)(一直)工作。」
- 5、过去一般时（过去之不论方既）：I worked.「余工作(已)。」
- 6、过去完成时（过去之既事）：I had worked.「余(前)(有)工作。」
- 7、过去进行时（过去之方事）：I was working.「余(前)(正)工作。」
- 8、过去完成进行时（过去之兼言方既）：I had been working.「余(前)(一直)工作。」
- 9、将来一般时（将来之不论方既）：I shall work.「余(将)工作。」
- 10、将来完成时（将来之既事）：I shall have worked.「余(后)(有)工作。」
- 11、将来进行时（将来之方事）：I shall be working.「余(后)(正)工作。」
- 12、将来完成进行时（将来之兼言方既）：I shall have been working.「余(后)(一直)工作。」



- 13、过去将来一般时（过去将来之不论方既）：I should work. 「余(前将)工作。」
- 14、过去将来完成时（过去将来之既事）：I should have worked. 「余(前将)(有)工作。」
- 15、过去将来进行时（过去将来之方事）：I should be working. 「余(前将)(正)工作。」
- 16、过去将来完成进行时（过去将来之兼言方既）：I should have been working. 「余(前将)(一直)工作。」

主句为过去时，直接引语变为间接引语则时态须变化。若现在进行变过去进行，则「正」→「前正」；若现在完成进行变过去完成进行，则「一直」→「前一直」；若过去一般变过去完成，则「已」→「前有」；若过去进行变过去完成进行，则「前正」→「前一直」；若将来一般变过去将来，则「后将」→「前将」；若将来完成变过去将来完成，则「后有」→「前将有」；若将来进行变过去将来进行，则「后正」→「前将正」；若现在一般变过去一般，则「（无变化）」→「已」；若过去将来变过去将来完成，则「前将」→「前将有」。

## 九、「焉」与「之」字分工

增加「焉」字与处于动后句尾之「之」字分工。其前面的动词係及物的，则使用「之」字；其前面的动词係不及物的，则使用「焉」字。又或者「之」代表直接宾语，「焉」代表间接宾语，如：「处理之」，「之」係「处理」底对象；「授予焉」，「焉」係接受「授予」之一方，谓「于渠」「给他」，至所以授予者则另有一物，而不是要把接受者授予出去。

## 十、虚拟语气直译法

虚拟语气条件句，但用「设」字，其余直译：

- 1、与现在事实相反者，条件句用过去式，主句用 should/would+动词原形，译作「设兹……，则将……」。
- 2、与过去事实相反者，条件句用 had+过去分词，主句用 should/would+have+过去分词，译作「设前……，则将……」。
- 3、与将来事实相反者，条件句用过去式，主句用 should/would+动词原形，译作「设后……，则将……」。

## 十一、应增加被动句底使用

- 1、不知道动作底执行者时，如：Printing was introduced into Europe from China. 印刷术由中国(被)传入欧洲；Everything has been taken away. 一切有(被)拿走。
- 2、不必提出动作底执行者时，如：I was born in 1960. 余(被)生于 1960 年。
- 3、强调动作底承受者时，如：She is liked by everybody. 伊(被)每一人喜欢。
- 4、避免说出动作底执行者时，如：You'll be contacted. 君将(被)联系。

## 十二、其他直译

情态动词之直译: **can** 作「能」, **could** 作「可」, **may** 作「得」, **might** 「堪」, **must** 作「应」或「务」, **have to** 作「不得不」, **be to** 作「宜」, **be going to** 作「拟」, **ought to** 作「须」, **shall** 作「当」, **should** 作「当」或「合」, **will** 作「欲」或「将」, **would** 作「愿」, **need** 作「需」或「待」, **dare** 作「敢」。助动词直译: **be** 译作「正」或「被」, **have** 译作「有」, **shall(should)**与 **will(would)**译作「当」与「将」。

## 十三、补充规则

凡从句皆得缀「者」字, 包括「係」字判断句中之主语。若与指人之「者」易混, 则助词「者」可双称「也者」, 以示区别。如: 「唯物主义者」(指人) vs. 「唯物主义也者」(指主义)。

新中文规定形容词用「的」字, 此不妨碍再加语素使表意精密化, 如「国家的」→「国家性的」「国家级的」。

## (附 4) 新欧化方案补丁定稿

### 【「新欧化中文」方案补丁】

本文作为新欧化方案底补丁，随时更新。

以下内容与原方案主体不合者，以本补丁方案为准。

#### 一、动词问题

汉语表达动态，并不全用助词，有些方言仍使用动补结构和特殊状语。故规定新中文底时态方案，可与此办法交替使用，避免重复。

英文动词有五种基本形式，除了第三人称单数，规定对译新欧化文如下：

1. 原形：「保护」（无变化）
2. 过去式：「保护了/前保护」（~了/前~）
3. 过去分词：「保护过/所保护」（~过/所~）
4. 现在分词：「保护着/正保护」（~着/正~）

明确规定用「前」「兹」「后」三字表过去、现在、将来。

英文底过去完成时，常表示过去的两个事件中发生在前之一。故规定前一事件可译接「完」「讫」，与后者译「了」「已」搭配。例：「伊工作完后，便回家了。」「渠用餐讫，饮水已。」

规定中文动态助词之「了」「过」「着」，接动词作定语时，后用「的」字，即合其动词与助词视为一语，如「保护过的」。

英文重静态，常用 do、get、have、make、take 等动词加一个动词所衍生之动词表动作意义，短语中之动词弱化，规定可直译「为」「进行」，或意译。例如 have a look 比 look 的动态感低，后者译「看」，前者译「为一看」。

规定翻译非被动的动词时，可酌加「能」「施」「出」「行」等字，凑足音节，如：everyone who (loves) 译作「凡人之(施爱)者」。

英文底将来时没有专用的屈折形态，中文和英文也不是典型的三分时语言，但这不代表新欧化中文不可以构造一套三分标记。兹补充规定将来时标记为：「后 v.」与「当 v.」。「后」即将来义，与表过去之「前」字相对。「当」字则脱胎于玄奘底梵汉对译法，即「当」字可

充当将来时标记，而「应」字仅有情态用法。另外，偏硬译之笈多译本，常把将来时作「v.当」，如「受当」「持当」「读当」「诵当」等，可以参考。该人底其他直译，如「n.中」翻译位格、「n.边」翻译间接宾语、「a.过」翻译比较级等，亦可参考。

一般态表客观真理或规律的，可以用「应」字，如：The Earth moves around the sun.「地(应)绕日。」Knowledge is power.「知识(应)是力量。」进行态用于生动呈现情景的，可以用「着」字，如：Look at the picture. The children are flying kites in the park.「看图片中，孩子们在公园内放(着)风筝。」

除表客观事实与真理外，一般现在时还表经常的或习惯的动作，此可由表经常之副词「率」为之，取「率常」义，如：The sky is blue.「夫天空(率)係蓝色。」I get up at six every day.「余每日(率)起床于六点。」Mary likes Chinese.「玛丽(率)爱中文。」He is not a worker.「渠(率)非一工人。」

祈使句中常用动词原形，故对译时，肯定者可用「应」，如：「应注意！」；否定者可用「毋」，如：「毋喧哗！」；表请求者如 please 用「请」，如：「请起立！」；有助动词表强调者如 do 用「切」等，如：「切安静！」。

文中原不必处处表现时态，故参考英文底现在各时态有表过去与未来之特例，中文亦可省去「了」「将」等字，规定现在时诸用法如下：

1、一般现在：1) 表较近的未来，如：I (come) to apologize.「余(来)致歉。」You (frighten) me.「君(吓)我。」；2) 表较远的过去，尤其叙述历史，如：Then the man in the mask (pulls) a revolver out of his pocket and (raises) it.「戴面具之男性自口袋中(掏出)左轮手枪，并(举起来)。」；3) 表死者言行，尤其有影响力者，如：Darwin (thinks) that natural selection is the chief factor in the development of species.「达尔文(认为)夫自然选择係物种发展中之重要因素。」；4) 表认为是客观事实，或不强调时间概念，如：I heard that your children (like) music.「余听说君底孩子(喜爱)音乐。」We (bring) nothing into the world.「吾人给世界(带)不来什么。」；5) 表最近的将来，即将开始，如：I(m) off.「我(去)也。」6) 表预定的行为，计划中之动作，如：The film show (begins) in a minute.「电影一会儿(开始)放映。」；7) 抽象谈未来，时间概念弱，如：Final victory (is) ours.「最后的胜利(係)吾人底。」；8) 用于表将来之从句，如：I'll wait till he (comes).「我将等到他(来)。」即直接用动词原形。

2、现在完成：1) 在时间状语从句表将来，如：How can you go before the rain (has stopped)?「雨(停讠)前，君岂能去？」2) 在宾语从句表将来，如：If he asks for me, tell him I (have left) for Paris.「若渠问及余，告诉渠余(已去)巴黎。」；3) 强调自然的必然的结果，如：There is but one more question; then I (have done).「只再有一问，余便(问完)。」即按需增加「讠」「完」「已」「却」「过」「有」等字。

3、现在进行：1) 表最近或较近的未来，有安排、打算义，如：When (are) you (starting)?「君何时(方动身)?」She (is buying) a new bike soon.「伊(刻买)一新自行车。」；2) 含决心义，如：I(m backing out).「余(刻退出)。」；3) 温和命令，如：You'(re staying).「君(刻留下)。」；4) 从句中表将来，如：When you (are passing) my way, please drop in.「当君(方路过)吾家，请做客。」；5) 间接引语中表事实，如：He said he (is going) tomorrow.「渠言渠明日(方走)。」；6) 表较近的未来，如：What (are) you (talking) about?「汝(正说)何事？」；7) 表不具体的

时间，为了生动，如：Whenever I see him, he's reading).「不论何时余见渠，渠均(在阅读)。」；  
8) 表客观事实，为了生动，如：The earth is a ball that (is) always (turning) round.「地球是一球体，而总(旋转着)。」即按需增加「着」「中」「刻」「正」「方」「在」等字。

### 【补文言常用表时副词】

- 过去：已、既、终、业、业已、既已
- 现在：方、正、鼎、今、现、未已
- 未来：将、且、行、方、其、垂、行将、渐、浸、稍、欲、当
- 追溯：初、始、前、向、昔、曩、往日
- 雅素：素、雅、宿、每、时、数、恒、累、雅故、从来、常常
- 经验：尝、曾
- 近比：间、比、近
- 继承：旋、还、已、既、俄、寻、随、俄而、已而、有顷、斯须、未几
- 终竟：终、竟、卒、讫、归、遂
- 会适：适、属、会、值、正值、丁
- 才乍：属、乍、适、乃、甫、正、方、始、新
- 先夙：先、早、夙、前、预
- 迟后：晚、后、末
- 急速：立、暴、卒、歛、急、亟、疾、速、遄、趣、遽、忽、猥、乍、奄
- 长久：长、久、永、终、常、恒
- 少暂：少、暂、聊、且、姑、权、仅、苟、试
- 反复：更、复、亦、辄、动、屡、频、连、迭

存在句 there be ...可译「有...焉」。存在句有处所词语时，亦可译作中文底存现句，作「处所+动语+表人或物之词语」。如：There's a telephone in every room.「每个房间均(有)一电话。」  
There is not much life in a small country village.「小村庄(无有)生气。」

前言动名词重进程之时，可译作「V.去」，兹规定不定式表未完成的动作，可译作「去 V.」，而动名词表已完成的动作，可译作「已 V.」等。如：stopped smoking「戒(烟)」、stopped to smoke「停下(去吸烟)」，remember locking the door「记得(已锁)门」、remember to lock the door「记得(去锁)门」，enjoy visiting「享受(前之访问)」、expect to visit「期望(去访问)」。

动名词主动式和不定式被动式均可表被动，译作「被/获 V.」，如：I won't bear thinking of./I won't bear to be thought of.「余不堪(获思念)」，It needs repairing./It needs to be repaired.「它需(被修理)」。

又，英文避免重复使用不定式者，中文亦应避免重复使用「去」字，如：begin planning to open a class 不作 begin to plan to open a class，「开始计划(去)开班」不作「开始(去)计划(去)开班」。

英文句子如前已出现同样动词，为避免重复，后之不定式则省去动词原形，只保留 to，例：He may [go] if he wishes (to)。公文中「为之」亦用于避免重复提及已揭行为，如「恕无从[办理]，请改向其主管单位(为之)」。

故正可用「为之」对译动词省略，上例则作「渠可[离去]，如渠愿(为之)。」又如：Don't [go] till I tell you (to).「毋[去]，泊余告汝(为之)。」英文并 to 省去者，中文亦可省去「为之」，如：I wish you would come if you had time.「余望汝来，如汝有暇。」

## 二、介词问题

规定介词直译法：

1. 英文介词往往相当于汉语动词，而汉语介词又多兼动词功能或来自动词，故翻译时不必拘其为介为动。要之，应按语义翻译，其语义无非表：地点、时间、除却、比较、反对、原因、目的、结果、手段方式、所属、条件、让步、关于、对于、根据。
2. 名词少格变化，故介词重要。凡习惯搭配，皆应意译，视为整体。
3. 前饰用「之」，后饰用「者」，同于从句。
4. 作状语者或作「在/于...上/中/下」等，作定语者或作「...上/中/下+之/者」。

### 【补介词翻译例】

1. 作主语：That day (between three and four thousand shells) passed over our heads.「彼日，(三到四千炮弹)飞过吾人底头。」(From Beijing to Tianjin) is half an hour by train.「(从北京到天津)係半小时以火车。」
2. 作表语：She looks (like an actress).「伊看(似一女演员)。」Mr. and Mrs. Smith are (from New York).「史密斯夫妇係(来自纽约)。」(或以 be 为动词，以介短为状语)
3. 作宾语：I'll give you (until tomorrow).「余给君(直到明天)者。」The eight thieves served a sentence of (between 2 and 7 years).「其八名盗窃犯服刑(二到七年)者。」
4. 作定语：The end (of colonialism) is now a question (of time).「(殖民主义底)结束兹係一(时间底)问题。」A friend (in need) is a friend indeed.「一(困难中之)朋友係一真朋友。」
5. 作状语：Albert has so much work to do that he is staying late (at the office).「阿尔伯特有许多工作要做，该人正加班(于其办公室)。」Dona covered her face (with her hand) as if swooning.「多娜(以伊底手)捂住伊底脸已，仿佛快要昏倒。」
6. 作补语：(As a scientist), he was dedicated to the truth.「(作为一科学家)，渠献身于其真理。」They found themselves (in a dark wood).「渠等发觉渠等自己(于一黑树林内)。」

### 【补介词前饰 vs 后饰例】

1. 属于中国(之)岛屿 vs 岛屿(之/而)属(于)中国(者)
2. 对于规范(之)意见 vs 意见(之/而)对(于)规范(者)

3. 关于疫情(之)问题 vs 问题(之/而)关(于)疫情(者)
4. 在北京(之)人们 vs 人们(之/而)在北京(者)
5. 往宾馆(之)道路 vs 道路(之/而)往宾馆(者)

介词「以」「于」亦可用于后置定语，作「...(之)以/于...(者)」，如：1、表时间或地点，相当于「...之在...者」；2、表标准，相当于「...之论/对...者」；3、表原因，相当于「...之因/由...者」；4、表目的，相当于「...之为...者」；5、表手段或依据，相当于「...之凭/用/依...者」。

对介词之翻译，似莫不可借中文「于」字构造新词，作「×于」，亦可作「(于)...×」。前者如：对于、关于、属于、随于、伴于、沿于、达于、始于、基于、鉴于、由于、依于、外于、离于、面于、限于、偕于、用于、愈于、敌于等，后者如：(于)...上、(于)...内、(于)...面、(于)...外、(于)...范围、(于)...程度、(于)...领域、(于)...方面、(于)...时分等。也就是说，虽然英文底介词用于名词或代词之前，但中文底介词可以采取前置、后置、框式多种办法。常见者还有「就...(而言/论/说/看)」。后面的办法在作定语时，须注意是否成词，以便选取「之」字或「的/底」字为助，如「[梦醒](时分)(之)想法」=「(于)[梦醒](时分)(之)想法」，这里的「梦醒时分」是不成词的，但若作「([梦醒时分]的)想法」，这个「梦醒时分」便成词了，指该时刻。

#### 【可参考元代硬译用方位词作后置词例】

- 方位词「~根底」=在、向、从、同、把；(与格、离格、宾格，=跟前)
- 方位词「~里」=在...中、按/以...、从...；(工具格、方位格，=这里/那里)
- 方位词「~行」=把、向、对；(=根底、向...行)
- 方位词「~上/上头」=因为、由于。(=因...上头)

#### 【可参考其他的元代硬译公牍法】

- 名词和代词复数「~每」；
- 属格「~的」；
- 共格「~与/和/共」；
- 静动词「~的」「~来的/了的/来了的/去了的」；
- 动词现在时「~有」；
- 动词接续形「~着」；
- 动词过去时「~来/了/了也/了来/了去」；
- 动词祈使式「~者」；
- 动词条件式「~呵」=如果；
- 助动词表存在「~有/来/有来」=在、有；
- 助动词表系词「~有」=是、「~有来」=曾是；
- 助动词表引语「~么道」「~么道来/么道了」；
- 比拟式「~一般/似」=似乎、一样；(=如...一般)
- 判断句「...是...便是/有」=...者...也；

- 句末肯定语助词「...有」。

### 【中文常用方位词】

- 单音：上、下、前、后、中、内、外、里、间、旁；
- 对举：上下、前后、里外、内外；
- 以~：以上、以下、以前、以后、以内、以外；
- 之~：之上、之下、之前、之后、之间、之内；
- ~头/首：上头、下头、前头、后头、里头、外头；
- ~边/方：上边、下边、前边、后边、外边、里边、旁边；
- ~面：上面、下面、前面、后面、外面、里面；
- 其他：底下、当中、中间、跟前、直上、头上、头里。

不及物动词接宾语，须与介词搭配，不赘。

创造一个**新的介词「就于」**，跟「关于」分工，类似英语介词 on 与 about 之区别。「关」只是关涉，有大面而不深入；「就」则贴近、沉潜其中，专业性更强。是以 a book about birds 译作「(关于)鸟类之书」，而 a book on birds 译作「(就于)鸟类之书」。「就于」从介词「就」发展而来，与「关于」「对于」等同形。「关于/关」引进关系者，指泛泛的联系；「对于/对」引进对象，将宾语提前；「就于/就」则引进重要内容，可详尽展开。相较而言，of 则是「及于」，亦即「到」义，谓沾上了边、稍微一提。试对比：「及于儒家之知识」「关于儒家之知识」「就于儒家之知识」。此「就于」「及于」单字词为「就」与「及」，与「关于/关」姑称关联前置词。另加「**係于/係**」则强调后续的、重要的、牵连到的。

可从日文复合助词，大量引入新介词，类似日文「**に関して**」引入为「关于」、「**に対して**」为「对于」。兹由「**に即して**」引入「**即于/即**」，表符合规则、情况；「**に基づいて**」为「**基于/基**」，表基础、依据；「**に沿って**」为「**沿于/沿**」，表顺着、沿着某长标准，此三者姑称基准前置词。

表信息来源之「**据**」，二数字化为「**据于**」，姑称信息来源前置词。

「**经于/经**」，从「经过」这一意思来，偏指**媒介**，如「(经于)网络进行交易」；「**借于/借**」，从「借助」这一意思来，偏指**利用**，如「(借于)书面形式传达」。常见的「透过」可以泛用，但改作「**透于/透**」。此类姑称方法手段前置词。

「**应于/应**」，犹应对**A 底变化 B 如何**，如「(应于)西瓜重量制定价格」；「**随于/随**」，犹只要**A 变化了 B 如何**，如「(随于)年纪增加改变看法」。此类姑称应对前置词。

「**因**」二数字化为「**因于**」，与「**由于/由**」分工：前者强调与原因联系紧密，如「(因于)寒冷而战栗」，犹英文 with；后者用于一般因果关系，犹英文 for。此类姑称原因前置词。

表价值判断与评价，可用「**论于...**」，犹言「对...来说/而言」或「从/取...底立场来看/考虑」，如「人材，(论于)太平之时则贵文」「(论于)余，此书为无趣者。」此姑称立场前置词。与此易混者，「**揆于...**」犹言「就...而言/来说」，如「(揆于)产品质量，则尚待提升。」试对



比：「(揆于)字面，早恋谓过早的恋爱。」(=就字面上说) vs 「(论于)吾人，早恋未必为不可取者。」(=对我们而言)

英文用介词处，每对译为中文介词，而现代汉语介词多由古汉语动词虚化而来。故提倡在中文里，**严格按语素区分动词与介词**。可规定：如透过、经过、应对、随着等，是动词；而透于、经于、应于、随于等，是介词。又，其他例如：表时间、地点之介词「当」，二字化为「**当于/当**」，「在」化为「**在于/在**」，「到」化为「**到于/到**」；表等到之「泊」，二字化为「**泊于/泊**」；表比较之「比」，化为「**比于/比**」；表提出新事，用「**至于/至**」；表依靠之「凭于/凭」。由动词「根据」，订介词为「**据于/据**」。类似地，「依照」「遵照」「按照」订为「**照于/照**」，「本着」订为「**本于/本**」，「为了」订为「**为于/为**」。要之，规定新的介词中不再出现「了」「着」「过」等字，而是一律改缀「于」。

表施事，补入书面语「**教**」=叫、「**令**」=让。表关涉，补入书面语「**共**」=跟、「**界**」=给。

不仅前置词可以扩展，**后置词亦可扩展**，如「~上」扩为「~支持上」、「~中」扩为「~状态中」、「~下」扩为「~前提下」等。前置词，可由动词虚化而来，如「于、对于、关于、至于、基于」等。而后置词，可由名词虚化而来，如「~上、~方面、~部分、~前提下、~基础上」等。

现有的表时间、地点之「在/于...方位词」结构，可化为「~于」式前置词，亦可化为「~上」式后置词，如：「内于」或「~内」in，「在于/当于」at，「上于」或「~上/上面/上位/上方」on/over/above，「下于」或「~下/下面/下位/下方」under/below，「近于」或「~近/左近/近方」near，「旁于」或「~旁/旁位/旁侧」by/beside，「邻于」或「~邻/邻位/邻侧」next to，「渡于」across，「透于」through，「晚于」past，「前于」或「~前/前面/前位/前方」in front of，「先于」或「~先」before，「后于」或「~后/后面/后位/后方」behind，「介于/间于」或「~间」between，「间于」或「~间」among，「周于」或「~周/周围」round/around，「沿于」along，「向于」to/toward/towards，「升于」onto，「入于」into，「出于」out of，「对于」opposite，「背于/倚于」against，「起于」up，「降于」down，「距于」off，「间于」或「~间/期间」during，「达于」for，「后于/嗣于」或「~后」after，「克于」by，「止于」until。方位语素前，还可酌情添入「之」「以」等字，不赘。

其他介词：「向于/向」for、「背于/背」against、「自于/自」from。

补充后置词译法：at 或「~處」、for 「~行」音 hang2、by 「~依」、about 「~邊/面」、to 「~向/趣(趨)/去」、but 「~外」、off 「~去」、of 「~底/故/質/及」、with 「~緣/依/次」、from 「~起/来/下」、until 「~止/訖」。例：application for a loan 「贷款行(之)申请」、evidence for this accident 「事故行(之)证据」、hunger for knowledge 「知识行(之)渴望」、regret for his past misdeeds 「渠过往错误行(之)遗憾」；experience in teaching 「教学内(之)经验」、faith in God 「上帝内(之)信仰」、lessons in physics 「物理学内(之)课程」、satisfaction in your improvement 「汝起色内(之)满足」；answer to Tom's question 「汤姆底问题向(之)答复」、exception to the rule 「规则向(之)例外」、journey to Europe 「欧洲去(之)旅途」、reaction to the medicine 「该药物向(之)反应」；anxiety about the girl 「女孩(边)之焦虑」、complaint about the noise 「噪音面(之)控诉」、doubts about him 「渠一面(之)疑惑」；connection with his family 「家人次(之)联系」、engagement with his girl friend 「女友次(之)约会」、fight with the landlady 「房东次(之)战斗」、struggle with the poverty 「贫困次(之)斗争」；graduation from college 「学院下(之)」

毕业」、independence from England「英国下(之)独立」、quotation from Shakespeare「莎翁来(之)引述」、recovery from the illness「病来(之)康复」。

【新介词系统总结】此处「介词」指名词前后之语义角色标志词

1. 旧前置词，如：把~、用~、在~、从~；
2. 旧后置词，如：~中、~上、~下、~般；
3. 新前置词，由「动词/方位词+于」构成；
4. 新后置词，由「名词(+旧后置词)」构成；
5. 框式结构，如：就...而言、对...来说。

英文有简单介词、复合介词、二重介词、短语介词、分词介词，本方案既改旧有的框式结构为前置式与后置式，则简单介词、复合介词、短语介词三者皆直译。至于二重介词，正好结合为框式结构，如：from among「由...中」、from under「自...下」、from behind「自...后」、until after「洎...后」、except in「除...内」、after about「约于...后」、at about「约于...时」等。

分词介词，即由动词分词构成者，多与及物动词底现在分词类似，乃不妨比照悬垂的独立成分翻译之。其作定语者，译「动词...之/下」；其作状语或插入语者，译「动词...下」。例如：regarding「涉及...之/下」，如「渠不透露涉及该男人行踪之(regarding the man's whereabouts)信息」；concerning「涉及...之/下」，如「如需涉及俱乐部之(concerning the club)信息，请联系何先生」；including「包含...之/下」，如「包含许多妇女儿童下(including many women and children)，有数千人被杀。」；barring「排除...之/下」，如「排除意外下(Barring accidents)，余信渠等当成功」；excepting「不含...之/下」，如「此方肉食，不含日本下(excepting Japan)，均为猪肉」；failing「不得...之/下」，如「请友人推荐医生，不得如此下(failing that)，则求一名单」；following「紧接...之/下」，如「紧接基督死去之(following Christ's death)数世纪内，信徒衷心认为世界将消亡」；given「得有...之/下」，如「得有机会下(given the opportunity)，写上汝所欲为之事」；pending「未至...之/下」，「未至全面的调查下(pending a full inquiry)，该法官已取消此禁令」；respecting「涉及...之/下」，如「涉及孩子行踪之(respecting the child's whereabouts)信息」；touching「涉及...之/下」，如「涉及伦敦被忽视的传统之(touching the neglected traditions of the London)发现」；wanting「缺乏...之/下」，如「缺乏封皮之(wanting a cover)书」；considering「念及...之/下」，如「渠正在期待，但念及六月的情形下(considering the situation in June)，渠或期待过早」；counting「计及...之/下」，如「不计及行政开支下(counting administrative expenses)，平均营业利润增长百分之六」。(本条用「~下」字，可参考 under 来理解，兼表「在...过程中」「在...前提下」之义，只是虚化了，便近乎现在分词。)

### 三、长大从句问题

规定从句皆可以文言底「者」字逗为之，免颠倒翻译。

规定四种方法：

1. 从前有座山，山里有座庙，庙里有个老和尚，在给小和尚讲故事。故事讲的是：从前有座山，山里有座庙，庙里有……（无从句【分句法】）
2. 从前有座(里面有座(里面有个老和尚在给小和尚讲故事的)[庙]的)[山]。故事讲的是从前有座里面有座里面有……（前饰【之/的前饰】）
3. 从前有座山，里面有座庙(的/者)，里面有个老和尚，在给小和尚讲故事(的/者)。故事讲的是：从前有座山，山里有座庙(的/者)，庙里有……(的/者)（后饰【者/的后饰】）
4. 从前有一[山](之有一[庙])、(爰)一老和尚正给小和尚讲故事、即从前有一山之有一庙、爰……。 (从句【新欧化法】)

【补「者」字关系从句例】关系代词作主语译「…者」，作宾语译「…所…者」

1. I'm looking for someone who might be able to help me. 「余正找[人](能助余者)。」
2. The office which had been cleared for them was austere but functional. 「夫[办公室](已为渠等所清理者)虽朴素而实用。」

如果关系从句都放在名词之前，则必然影响「S+V+O」语义的紧密，即主语不再具有识别度，宾语也远离了动词。因此，规定当从句不是很长时，推荐采取「Rel+S+V+Rel+O」语序；而从句较长、信息较多时，推荐采取「S+Rel+V+O+Rel」语序，因为「S」与「V」的关系本来相对松散，而「S+Rel」依然可使「S」凸显，这样还能兼顾「V」与「O」的紧密。

由于信息出现之顺序不同，故在翻译时应注意不同的语序具有不同的时序语义。如：She ran to tell the manager who promptly rang up the fire brigade. 不应译为前饰的「伊跑去告诉(立即打电话给消防队之)[经理]」，因为时序上是先「告诉经理」，然后「经理打电话」，故应译为「伊跑去告诉经理、(该者)立即打电话给消防队」。

【补关系从句说明一事发生于另一事后例】

1. There was laughter again, which the corporal silenced. 「复有笑声，(斯)下士(所)止。」
2. The left hand still held a pair of pliers, which Kelly took and used to tighten the wire yet more. 「左手仍拿着钳子，(斯)凯里(所)取，用以收紧金属丝。」
3. The new aircraft design was submitted to the Ministry, who promptly rejected it on the ground that there was no immediate requirement for it. 「新飞机设计已获提交部长，(该者)立刻拒绝，以此非所亟为由。」

片语作定语加「之」问题，主要指使用了语义角色标志词的。规定在名词前者，是前置词，作定语为「把/用/在/从/向+n.+之」；在名词后者，是后置词，作定语为「n.+中/里/下/上/一样/似的+之」。

英文中有省略關係代詞之情況，规定新中文亦有省略之而語意不變者，皆可視作「零形式」。例如：「余昨日見到一陌生人，(-)長得像君咁兄弟」，相當於省略了「之」或「者」。原句可作「余昨日見到一陌生人之長得像君咁兄弟/余昨日見到一陌生人長得像君咁兄弟者」或「余昨日見到一長得像君咁兄弟之陌生人」。「零形式」之存在亦可以看作新中文綜合兼容了舊中文。

【补充关系词省略例句】原关系词在从句中作宾语、表语或主语，从句可参用「所」「者」「的」等字，或不用，如：

1. Is there anything (-) you wanted? 「有何物、(-)君[所]欲? 」
2. I'm not the madman (-) you thought me. 「我不是那疯子、(-)你[所]以为我[的]。」
3. I've told you all (-) there is to tell. 「我已告诉你全部、(-)当告诉你[的]。」
4. There's a gentleman (-) wants to see you. 「有一先生焉、(-)欲见君。」
5. Here's a little book (-) will tell you how to raise roses. 「这有一小册、(-)会告诉你如何栽培玫瑰花[的]。」

作为对关系词「之」「夫」之补充，规定「而」亦可接定语从句，这个「而」相当于「之」咁用法，如「君子耻其[言](而过其行)」=「君子耻其[言](之过其行)」、「缙绅(而能不易其志者)」=「缙绅(之能不易其志者)」。英文咁关系词 *that* 不引导非限定性定语从句，故当译「之」「而」；*which* 前可接介词，亦可以接数个句子，故可译「夫」；*who* 则译「之」「夫」「而」皆可。又为避免重复，「之」「夫」「而」可按需替换使用。如：They built a factory which produced things that had never been seen. 「渠等建设了一[工厂](夫生产[货物](之从未见过者))。」

【补非限定性定语从句例】

1、与先行词为松散的修饰关系：

- 1) I like to chat with John, who is a clever fellow. 「余喜同[约翰]交谈，(其)为一聪明人。」
- 2) Water, which is a clear liquid, has many uses. 「[水]，(夫)为一种清澈的液体(者)，具殊多用途。」
- 3) Once more I am in Boston, where I have not been for ten years. 「余又一次来[波士顿]，(爰)余已十年未尝来矣。」

2、或形式为从句而实质为分句：

- 1) Then he met Mary, who invited him to a party. 「之后渠遇[玛丽], (其/而伊)邀渠参加晚会。」 (who= and she)
- 2) When he was seventeen he went to a technical school in Zurich, Switerland, where he studied mathematics and physics. 「当渠十七岁时, 渠到瑞士苏黎世的一[专科学校]上学, (爰则/而于斯)渠学习了数学与物理。」 (where=and there)

### 3、或从句底含义相对于状语从句:

- 1) We don't like the room, which is cold. 「吾人不喜该房间, (其为冷者也/由于其冷)。」 (which is cold=since it is cold)
- 2) He said he was busy, which was untrue. 「渠谓渠忙, (是假者也/尽管其非真)。」 (which was untrue=though it was untrue)
- 3) I want him, who knows some English. 「余欲渠, (其能英文也/盖渠能英文)。」 (who knows some English=for he knows some English)

规定一句之中, 亦可有多个引导词。如: He is the one (who) comes after me, the thongs of (whose) sandals I am not worthy to untie. 译作「渠係其人(之)后我而来(者), 并(厥)鞋带余不配解」。

规定翻译名词性从句时, 亦可用「之」与「夫」交替使用。如: (That she is still alive) is a consolation. 译作「(夫伊尚活着)係一慰藉」或「(伊之尚活着)係一慰藉」。I insist (that she should do her work alone). 译作「余坚持(伊之应独自工作)」或「余坚持(夫伊应独自工作)」。The fact is (that we have lost the game). 译作「其事实係(吾人之已输掉比赛)」或「其事实係(夫吾人已输掉比赛)」。这里, 「之」仍来自文言抵主谓之间用法, 故在句中; 「夫」即 that 抵直译, 该从句后或可配「者」字。至于同位语从句, 当延续用「即」字, 亦可配「者」, 如: The fact (that he has not been seen recently) disturbs everyone in his office. 译作「其事实(即渠近来未被见到者)困扰渠办公室中之每一人」。如同位语係说明具体内容者, 则亦可用「之」字颠倒翻译, 如: I would like to propose a good suggestion (that we should pay more attention to grammar). 译作「余欲提出一好建议, (即吾人应多注意语法)」或「余欲提出(吾人应多注意语法之)好建议」。须注意此与定语从句之区别, 即定语从句不用「即」字, 而同位语用「之」时不后饰。

【补名词性从句在转述结构中作宾语例】注意 wh-词译法, 「夫」字可省

1. We didn't like where we statyed. 「吾人不喜(吾人所住处)。」
2. He explained that he couldn't be more specific. 「渠解释([夫]渠不可更具体)。」
3. He explained how the climate was just right for growing sugar. 「渠解释(该气候适宜种糖之故)。」
4. Finally she asked what i'd brought with me. 「伊问(余所携者何)。」
5. I wonder who he's with. 「余好奇(渠所与者谁)。」

6. I asked if we could stay for a while. 「余问(吾人得少待否)。」

【补名词性从句作非转述动词底宾语例】注意「之」字用法

1. He saw that a police car was parked outside. 「渠见(一警车之停在外面)。」
2. He doesn't mind who uses it. 「渠不在乎(谁之用之)。」
3. That shows how desperate she is. 「彼表明(伊之係何等绝望)。」
4. Over the years I've learnt to remember how to survive, and how to forget pain. 「数年以来余已学会记住(何以生存及何以忘苦者)。」

名词性从句用于解释或说明名词底内容时，除用「之」字译外，还有用「谓/称」，如：The idea that I shall give my consent is ridiculous. 「(余将准许之)[想法]係荒谬的。」=「该[想法](谓余将准许者)係荒谬的。」故规定中文表内容之定语，前置表达时用「之」，后置则用「即/谓/称...(者/云)」，如：「为谁服务(之)问题」=「问题(即)为谁服务」、「和平发展(之)口号」=「口号(称)和平发展(云)」。

前规定「之」与「底」之差别时，例以「经济之发展」指事件，以「经济底发展」指概念，实则就语义说，作为事件之「经济之发展」抵「之」字亦可不设。其用「之」者，则整体成为一名词性短语；其不加「之」作「经济发展」者，则宜整体视作一名词。前者如：「(经济之发展)，导致吾人文化需求提高」=「(夫经济发展)，导致吾人文化需求提高」；后者如「(经济发展抵)动力」「(经济发展抵)目标」等。以上已只就中文语境说，不必更以对译为标准。

【补主语从句用「者」字例】引导词可直译，位置不变，但宾格的 whom 则译在介词或动词后。

1. That he finished writing the composition in such a short time surprised us all. 「(夫)渠完成作文于如此短时间内(者)令吾人惊讶。」
2. Whether we will go for an outing tomorrow remains unknown. 「(是否)吾人明日将去郊游(者)仍係未知的。」
3. Who will be our monitor hasn't been decided yet. 「(谁)将成为吾人班长(者)尚未决定。」
4. Whom we must study for is a question of great importance. 「吾人应为(谁)学习(者)係一重要的问题。」
5. What caused the accident remains unknown. 「(何等)引起事故(者)仍係未知的。」

6. Whatever you did is right. 「(任何事)君已做(者)係正确的。」

7. Whom the watch belongs to is unknown. 「手表归属(谁)(者)係未知的。」

引导定语从句时,规定「而」字与「之」字一样表限定性关系,若「政府而/之承诺减税者」。这是因为「而」与「之」都顺承前面的中心词说,故后句也顺前面的中心说;而表非限定性关系之「夫」,本谓「彼」,相当于重新指明了中心,后句则顺「夫」字结构之新中心说。

限定性的定语从句,还可采取「有...者」引导,脱胎自文言代词分指之用法,表有人或有的,指其中一部分的。若没有先行词,则表某人或某物。如: The government which promises to cut taxes will be popular. 「[政府](有)保证减税(者)当获欢迎。」 What is the name of the boy who brought us the letter? 「[男孩](有)携函畀吾人(者)係何名字?」 There is much which will be unpleasing to the English reader. 「(有)使英国读者不快(者)殊多。」

后置定语之办法在某些媒体书面语中实已出现,大抵皆可用本方案底「之」「夫」「者」「即」等字完善之。例如: 1、「政府未有期限贝里沙离开本国」to set a date for Breithier to leave the country→「未设期限(为贝里沙离开本国)」; 2、「现在是适当的时候推行这项计划」It is time to ...→「斯乃其时(之推行此计划)」; 3、「他还未到期限返回大陆」The day has not come that ...→「其日尚未到(夫渠返回大陆)」; 4、「昨日首天接到投诉城市电讯广告太暴力」... a complaint of excessive violence→「接到投诉(关于城市电讯广告太暴力者)」。

新方案将中文底前置、后置定语潜势都开发出来,便可以句子对译英文,而非变译为语段。例如: This is the cat that killed the rat that ate the malt that lay in the house that Jack built. 译作「此是其[猫](之杀掉[老鼠](之吃了[麦芽](之堆于[屋子](之杰克所造者))))」(句子),而不必作「这是那杀了老鼠的猫。老鼠吃了堆在屋子里的麦芽。屋子是杰克造的」(语段)。可见,修饰语后置之后,可无限向右扩展,层层环扣。复次,新方案又将传统的非定语式的表达视为后置定语底「零形式」,故新旧中文得以综合兼容。例如: I turned over my face, I recollect, to hide my trembling lips, which answered her with great truth. 译作「我记得,我转过脸来藏起我颤抖的嘴唇,(夫)以极大的真实回答了她」。如此,既没有机械的前挪,也不至难以卒读,相当于在传统的表达上增加标记。又例如:「一天多添几斤香油,点几个大海灯。那海灯是菩萨现身的法像,昼夜不息的」,改作「一天多添几斤香油,点几个大海灯,(夫)是菩萨现身的法像而昼夜不息者」。

为非限定性定语从句再规定一关联词「斯」字,与「夫」分工。「夫」底先行词是名词或代词,而「斯」底先行词则是短语或句子。

【再补定语从句关系词例】之/而、所、厥、夫、斯、者,等等

1. The book that I bought yesterday was written by Lu Xun. 「其书、(之)余昨日(所)买者係鲁迅所著。」

2. Do you know the girl whose skirt is white? 「君知其女子、(厥)裙子为白色者否?」

3. Did you read the book whose cover is red? 「君读其书、(厥)封皮为红色者否? 」
4. I don't know the reason why he was late. 「余不知理由、(之)渠(所以)迟到者。」
5. This is the place where we have lived for 5 years. 「此是其地、(爰)吾人生活过五年。」
6. I'll never forget the day when I met Mr Li for the first time. 「余当不忘其日、(时)余第一次见李生。」
7. I like the book which he bought yesterday. 「余爱其书、(之)渠昨日(所)买者。」
8. He has just come back from New York, which is a very big city in the United States. 「渠甫归自纽约, (夫)为美国的一大都市。」
9. People who take physical exercise live longer. 「人、(而)进行体育锻炼者活得更久。」
10. His daughter, who is in Boston now, is coming home next week. 「渠底女儿, (夫)现在波士顿者, 下周当回家。」
11. Peter drove too fast, which was dangerous. 「彼得驾驶过快, (斯)是危险的。」
12. He changed his mind, which made me very angry. 「渠改变了渠底想法, (斯)使余甚怒。」

须锻炼将传统语段、旧欧化句改写为新欧化句之能力。传统语段式的表达底特点为：句子较短，定语较少，常把一个外语长句翻译为多个中文短句。旧欧化句底特点为：机械地采用了长大的前置定语，但复杂度仍然有限，且破坏了中文语感。新欧化句底特点为：既可以采取前置定语，也可以采取后置定语，句子长大且可以高度复杂、层层环扣，实现了翻译而不改变语序，并与传统中文衔接。

继续「零形式」之办法，则一些作为后置定语之短语可直译：

1. It was a conference (fruitful of results). 「斯乃一会议(、硕果累累)。」
2. He gave me a basket (full of eggs). 「渠给余一篮(、盛满鸡蛋)。」
3. English is a language (easy to learn but difficult to master). 「英文是一门语言(、易于学习但难于精通)。」
4. The boys (hardest to teach) are all in his class. 「男生(最难教导者)均在渠班。」

翻译多重定语从句时，可参用「其」「所」「之」等字调节之，而不必另作一独立的小句。



1. A healthy diet includes enough but not too many kinds of foods that provide the body with the nutrients that it needs to function properly.「健康的饮食应包括足够的但不过度的各种食物、之能提供身体以它正常活动(所)需之营养。」
2. She asked for his help which he gladly gave. 「伊要求渠帮助、而渠欣然给予(之)。」
3. It was a century during which the country suffered continuously from wars. 「斯乃一个世纪、(其)间该国不断遭受战乱。」

【补多重定语从句例】注意「者」字底作用

#### 一、并列的

1. The owner of the house (whose wife is dead), (whose son works in New York) and (who wants to go and live with him), is willing to sell the house at reduced price.「房子底主人(、厥妻已死)(、厥儿工作于纽约者)(、欲搬去与渠同住), 自愿以低价出售此房子。」
2. Mr. Smith, (who is well versed in Latin and English) but (who doesn't know Chinese), finds it difficult to study Chinese literature.「史密斯生(、精通拉丁文及英文)(、但不懂中文者), 发现研究中国文学甚难。」
3. This is the house (in which the great Peking opera singer lived) and (which you visited 10 years ago) and (which becomes a museum).「此其房子(、爱著名京剧家生活过)(、而君十年前所参观者)(、今变为一博物馆)。」

#### 二、复合的

1. Medical experts are now racing against time to find a cure for SARS (which [WHO fear] may spread to even more countries).「医疗专家正与时间赛跑以发现一疗法对治非典(、之世卫所惧)(、可传播至更多国家者)。」
2. She had a book (which [she believed] was bought by her father at a dear price).「伊有一书(、之伊所信)(、是伊父以高价所买与伊者)。」
3. She has an adopted child (who [she says] was an orphan).「伊有一养子(、之伊所言)(、前是一孤儿者)。」

#### 三、递进的

1. Can you mention anyone (that we know)(who is so talented as he)?「君能说出一人(、之吾人所识)(、而甚有才华似渠者)乎? 」
2. She is the only girl (that I know)(who can play the guitar).「伊是唯一的女孩(、之余所知)(、而能弹吉他者)。」

3. The only person (that I know)(who has a skeleton in the cupboard) is George, and he is very proud of the fact. 「唯一的人(、之余所知)(、而藏有一骨架于柜橱中者)係乔治, 且渠甚为此自豪。」
4. Is there anything (else)(you'd like)(you don't see on the shelves)? 「有何别的东西(、之君所喜欢)(、而君所未见之于货架者)乎? 」

【补对译从句中有从句例】

1. He inferred from this (that the opinion of the judge was (that the prisoner was guilty)). 「渠由此推知/称法官底意见係/该犯人之为有罪。」
2. Tell me ((who) you think (that man is)). 「告余/尔认为/该人为谁。」
3. (If it were done (when 'tis done)), then it were well (it were done quickly). 「设完成之时/即完成, 则速速完成/为佳。」

中文一句当中得有多多个动词, 不同于英文底习惯。故凡遇长大定语, 亦可对译为谓语句。此法可视为前所言之「零形式」底一种发挥, 如: 「全公司的(热情又友善的)[员工], 为此亲自到机场迎接他。」→「全公司的[员工], (热情又友善), 为此亲自到机场迎接他。」又如: 「渠底女儿, (夫现处波士顿者), 下周当回家。」→「渠底女儿, 现处波士顿, 下周当回家。」

语言关系化策略凡四种, 即非缩略型、关系代词型、代词保留型并空缺型。余前言「零形式」者, 即指传统汉语所采取之空缺型策略, 吾方案则为之补充了关系代词型。须知现代汉语亦用代词保留型, 如「你送(他)一本书的[小王]」, 照本方案改写时, 维持代词保留不变, 各用「之」「者」为前·后饰即可, 如「汝赠(渠)一书(之)[王某]」与「[王某]、汝赠(渠)一书(者)」。

此种表达, 英文亦有, 如: That's the girl that I don't know what she did. 「彼即该[女]、余不知(伊)所为(者)。」至于非缩略型的表达, 即实现前后句底相互关联, 吾人将之意译为「某/夫..., 其.../...之」即可, 俾前后各个指明。

英文用「介词+关系代词」之句子, 亦可以代词保留型关系从句对译, 即采用「...前置词+代词/代词+后置词...之...」句式。例如:

1. Look, there comes Tom, for whom I have waiting for an hour. 「看, 余(为渠)等待一小时(之)[汤姆]来矣。」
2. Last Saturday evening, I went to Wu Dong's birthday party, in which I met a foreigner named Jim. 「上周六晚, 余去到(于斯)余遇见一外国人名汤姆者(之)吴东底生日[聚会]。」
3. In front of my house, there is a tree, in which some birds are singing. 「余房前, 有一(其上)鸟儿正唱歌(之)[树]。」
4. The computer for which I paid 5,000 yuan is made in Shenzhen. 「余(为之)花费五千元(之)[电脑]係深圳制造。」

5. Do you know the girl with whom the man talked just now? 「该男人顷间(与伊)谈话(之)[女孩]君认识否? 」
6. Go down this road, at the end of which you can see a high building and it is our office building. 「顺着此条(于其终点)君能看到一高楼而斯为吾人办公楼(之)[道路]走。」
7. He has three children, one of whose children is studying abroad now. 「渠有(其孩子中之一)在外国留学(之)三个[孩子]。」

「介词+关系代词」亦可直译,介词+whom/which 专译「~彼」以示区别,如:「为彼」for whom、「在彼」in which、「与彼」with whom、「用彼」with which、「由彼」by which、「向彼」to whom,等等。介词亦可采取后置或框式,对译「彼」字亦可扩展为「彼人」「彼物」,修辞上视情况又可改作「之」「其」。

#### 【补介词+关系代词直译例】

1. This is the book (on which) I spent \$8. 「此是其书、(对彼/对之)余花费 8 美元。」
2. This is the book (for which) I paid \$8. 「此是其书、(为彼/为之)余支付 8 美元。」
3. I remember the days (during which) I lived there. 「余记得该时期、(彼间/其间)余住彼处。」
4. I remember the day (on which) I graduated from university. 「余记得该日子、(彼时/其时)余自大学毕业。」
5. The colorless gas (without which) we can't live is called oxygen. 「该无色的气体、(无彼/无之)吾人不能生存者、称为氧气。」
6. Here is the money (with which) to buy the piano. 「此是其钱、(用彼/用之)买钢琴。」
7. She is the right person (on whom) to depend. 「伊是正确的人、(于彼/于其)可依赖。」

「之」字可以回指,亦可以预指。前者如「(季文子三思而后行),子闻[之],...」,后者如「吾闻[之],(长者行为,不使人疑之)」,均是避免宾语过长之好办法,亦可用「夫」「其」「是」「这/这个/这样」等替代。此一点,对译同位语从句时亦可参考。

新欧化规则下,如采用了关系代词,而后置的从句仍在语感上不谐者,可酌情缀助字「也」「焉」等,补足语气,如:「余终抵久盼之广场,其为宽广而雄伟者(也)。」

对译英文预指代词,白话或省去、或重复、或颠倒,新欧化文则可发展文言预指式底用法,如用「夫」「其」「之」等字,以实现直译。例如: When (she) was 60 Mary decided to retire. 「当(夫)六十岁时,玛丽决定退休。」 In (his) speech, the Foreign Minister condemned the aggression. 「在(其)演讲中,外交部长谴责该侵略。」 Though we can neither see nor smell (it),

we know there is air all around us.「吾人虽不得见(之)嗅(之),但吾人知有空气围绕余等。」  
When (he) was a hungry, unhappy little boy, Schliemann had heard the story of Troy.「(夫)为饥饿的不幸的男孩时,谢里曼已闻悉特洛伊底故事。」尤其对于英文 it 作形式宾语者,可参用「即」字翻译,如: These young people made (it) their business to take care of the old people in the neighborhood.「此等少年人以(斯)为已事,(即)照顾社区中之老人。」(It) never occurred to me to ask him for advice.「于我无(之),(即)征求渠意见。」

另外,英语在不便或不必要指明消息来源时,常用「it is+过去分词+that+clause」句式表达,一般被译作「据...」,斯应予保留。例如: It is said that「据传言」、It is told that「据告知」、It is heard that「据听闻」、It is reported that「据报道」、It is decided that「据决定」、It is suggested that「据提议」、It is advised that「据建议」、It is ordered that「据命令」、It is remembered that「据记忆」、It is thought that「据认为」、It is considered that「据考虑」、It is hoped that「据期望」、It is expected that「据预料」、It is announced that「据宣布」、It is believed that「据相信」、It is found out that「据查明」、It is pointed out that「据指明」,等等。

英文关系代词亦常用 as, 其在从句为主语者译「其」「夫」「之」「而」「斯」,为宾语者译「所」,如: He is late, as is often the case.「渠迟到矣,(斯)为常事。」David, as you know, has not been well lately.「大卫,君(所)知者,近来身体违和。」旁例不赘。若与 such/the same 等词配合,则译「此...即」或「犹...之...」,如: He is not such a man as would leave his work half done.「渠非如此人,(即)做事半途而废者。」You must show my wife the same respect as you show me.「君必对余妻子表同等尊重,(犹)君(之)对于余。」

文言常用「则」「遂」「乃」等字表主语底更换,如「使子路反见[之], (则)行矣」「许伯请[之], (乃)往」等。新方案正可取此等字与新制关系词配合使用,以避免歧义。「则」表逆承者,犹言原来、早已,用于对时序上在前之性质之说明,可换用「固」字,如「佛教底造像艺术,实受影响于[希腊文化],[其](则/固)不独为欧洲文明底特色,亦间接影响及中国」;「则」表顺承者,犹言于是、就,用于对时序在后之事件之陈述,可换用「遂」字,如「伊告诉[经理],[其](则/遂)打电话给消防队。」至于从句之后,又转回主句者,可参用「乃」字,如: The boy (who had a black cap) helped the old man (who was crossing the road) at the bus stop (where was near the school).「那男孩、(其则)戴着黑帽子,[乃]帮助了那老人、(其则)正在过马路,[乃]于该车站、(其则)位于学校附近。」又,用「则」字可将现有的关系词二数字化,如:「其则」「是则」「爰则」「时则」「则...所」「则...者」。

多重定语从句,可采用关系词与关系词配合之办法对译之。例:

- He was a man (whom) all his friends admired and (who) won the respect even of his enemies.「渠是朋友们(所)敬重(者),且(其)赢得了敌人底尊重。」
- He wants you to know that anyone (who) chooses the path he has chosen is sure to have periodic holidays in jail.「渠欲汝了知,夫任何人(其)选择道路(之)该人已选择(者),当定期在监狱度过假期。」
- I am the infamous creature you have heard of (that) lives among the thieves.「余是恶名人,汝(所)闻(之)生活于盗贼之中(者)。」
- This practice book is intended for foreign engineers or students of engineering (who) have already mastered the elements of English, and (who) now want to use their

knowledge of the language to read books on their own subjects.「此实用书被设计给外国工程人员暨学生，(其)已掌握英语知识，且(其)将用此知识阅读相关科目书籍。」

- Just consider that we use hardly one hundred thousandth of the heat (that) there is in coal and (that) could be extracted from it.「试想之、吾人所用乃不及十万分之一的热量(之)在煤矿中(而)可提取(者)。」
- The past progressive is chiefly used for past actions (which) continued for some time but (whose) exact limit are not known and not important.「过去进行时，主要地用于过去的动作，(其)持续了一段时间，但(厥)确切的期限係未知的不重要的。」
- The house (that) he bought in 1968, and (that) he sold two years later, is again on the market.「该房子，渠 1968 年(所)买，而两年后(所)卖(者)，再度出现于市场。」
- He's the person (whom) I meet at the club every day and (whom) I have invited home to dinner tonight.「渠是其人，余每日在俱乐部(所)见，且今晚(所)邀到家吃晚饭(者)。」
- Before the graves of those (who) have fallen, (whom) we have not been able to save, let us say: "we shall remember the sacrifices of the dead."「在彼等(其)倒下而吾人(所)未能救(者)底墓前，吾人言『吾人应记住死者底牺牲』。」
- The cat killed the rat (that) ate the malt (that) lay in the house (that) Jack built.「猫杀死老鼠(之)食麦芽(之)堆在房子(之)杰克(所)造(者)。」
- Tom came to the party in patched jeans, (which) surprised the other guests, most of (whom) were wearing evening dress.「汤姆来参加聚会，穿着打补丁的牛仔裤，(斯)令客人惊讶，(彼中)多数则穿着晚礼服。」
- He is the best man (whom) I can find (who) can mend it within an hour.「渠是最好一人，余(所)能找到(者)，(其)能一小时内将它修好。」
- Maggie was the only teacher (whom) we know (who) taught maths in that high school.「麦琪是唯一的教师，吾人(所)知(之)在高中教数学(者)。」
- Every nation also wants opportunity and privilege of buying from foreign countries products and services (that) are scarce or unavailable at home (that) would be useful and beneficial to its people.「每一国家都想要机会与特权以购买外国的产品与服务，(其)在国内为稀缺者、不可获得者，(而)对于人民则为有用者、有益者。」
- She is the only girl I know (who) can play the guitar.「伊是唯一的女孩，余(所)认识(之)能弹吉他(者)。」
- Is there anything you want (that) you have not?「有一物汝(所)欲而非(所)有(者)乎？」
- She is the only friend of yours I have met (whom) I really like.「伊是唯一的汝底之朋友，余(所)见过、(所)真正喜欢(者)。」
- But there are other broadcasts (which) the listeners may find difficult to understand (in which) the taking of notes would be useless even if it were possible.「但尚有其他广播，听众(所)发现难以理解(者)，(爰)做笔记亦无用。」
- His eyes had fallen upon a small desk (that) stood near, (on which) she was accustomed to writing her letters.「渠目光落在小桌，在所站近处(者)，(彼上)伊常写信。」
- They have worked out a new plan (that) he believed is practical.「渠等制订了新的计划，渠(所)认为(之)可行者。」
- The person (who) we thought was guilty proved to be innocent.「该人，渠等(所)认为有罪(者)，被证明无辜。」
- He asked for something (that) I knew could not be provided.「渠要求东西，余(所)知(之)不可提供(者)。」

- The wife (whom) he thought he had killed was restored to him and the harm (that) he had done was at last undone. 「其妻子，渠(所)认为(之)渠所杀却(者)，回到了渠身边，而伤害(之)渠已作出(者)，终于解除。」
- Abraham Lincoln is the most famous instance of the claim (that) Americans often make (that) in their country a man may rise from the lowest to the highest position in their land. 「亚伯拉罕·林肯是一著名例子，美国人(所)常说(者)，(即)在渠等底国家，一人可由最低的地位升至最高的地位。」
- The word "weight" is called a countable noun in these examples, because the weight are things (which) are countable, (which) can be counted. 「『重量』一词，在此等例子中被称为可数的名词，盖重量係事物(之)可数(者)、可计算(者)。」

补例：「年少不识公孙鞅，年老方知真商君。」（旧中文）→「我年少时不认识我年老时才知道是真商君的公孙鞅。」（旧中文）→「年少时余不识[公孙鞅]，(其)为[真商君]、余年老时(所)方知。」（新文理）

后置的定语，不仅可用关系从句表达，亦可采取介词短语为之。例：a man of good temper 「人(之)好脾气(者)」、the table near the window 「桌子(近于)窗户(者)」、their activities during the holidays 「活动(间于)假期(者)」、the woman with a baby in her arms 「女人(俱于)怀中婴儿(者)」、a film about the life of workers 「电影(关于)工人生活(者)」、the bird in the tree 「鸟(在于)树上(者)」、the map on the wall 「地图(之)墙(上)(者)」、the south side of the Yellow River 「南岸(属于)黄河(者)」、the way to the hotel 「道路(向于)宾馆(者)」、the development of China 「发展(揆于)中国(者)」，等等。

表变化、比较、等同之「以...为...」结构，亦可充长大定语、名词性成分或独立成分。作定语者，如「(以普鲁士为中心)之铁路网」「(以康乾盛世为标志)之国家繁荣」「(以军事打击为主、以政治诱降为辅)之政策」；作名词性成分，如「由(以游击战为主)变为(以运动战暨阵地战为主)」 「不至影响(以公有制经济为主体)此一基本点」；作独立成分，如「最好用无人注意之名称，组织不宜大，(以众多的独立的小组为适宜)」。

既已设置关系词，则旧文言「之...者」结构，亦可视作框式的而斩断。亦即**后置定语**，或用「之...」，或用「...者」，二者不同时出现，且都类似边界标志，不用于对译英文底关系词，如「父(之)在天(者)」改作「父(之)在天」或「父在天(者)」。本方案中，非从句的后置的定语，亦多用「之...」或「...者」二种结构对译，不赘。要之，本方案对「之」「者」二字之使用，上承文言传统，又介乎现代汉语及英文关系词用法之间，故不论零形式及变化，**定语底表达**洵有三式：1、前置之用「...的/底/之+中心语」；2、后置之用「中心语+之/而...」或「中心语+...者」；3、后置之用各关系词。

#### 四、标点问题

区分标点符号「，」与「、」之用法，此前已提及，兹更明确：1、规定「、」比「，」联系更紧密；2、规定从句底引导词与先行词间用「、」而不用「，」。例：「余欲一[房间]、(厥)窗户朝向大海。」书写时，顿号「、」建议写在中间位置，作「、」，而逗号「，」与句号「。」则仍写在下部或一侧。

规定新中文底叠字符号为「々」，不用「ゝ」，用例：「有目的々」「我们底々线」「道地々讲」「获得々多」「爱之々切」。若叠字前已有标点或空格，则不得用「々」，如：「人法地，地法天」「中国 国民」。

规定分隔句中并列词语时，可采用间隔号「·」而不用「、」，如：「野羊·草鹿·野牛并野骆驼」「小·中·大学」「美丽·大方·漂亮的人」。至于并列的谓语和补语，则用「、」而不用「·」或「，」，如：「要进步、识字、生产」「故事讲得美丽、动人」。另外，「·」还可用于人名与职称之间，如：「张三·董事长」。

临时成词之语汇，应加「『』」或「【】」揭示，例如：「渠等未必尚古，但至少『古倾』。」

为区分专有名词与普通名词，可在专有名词下加下划线，表特指一个实体，如「\_日照\_」（地名）与「日照」。但由专有名词衍生之形容词则不加下划线，如「\_中国\_」（国名）与「中国的」。不方便加下划线时，可在专有名词前后各空半格，如「我们生活在 地球 上」。

连接号「—」或「-」在书写时，易与汉字「一」混淆，故建议改作「~」。规定「~」用于：1、两个相关名词构成一个意义单位；2、在时间、地点或数目之间表起止；3、字母、阿拉伯数字等之间表型号；4、表几个项目递进式发展；5、连字符标志合成词。

隐讳号「×」，亦用为代字符号，如：「星期×」「×××底故事」。此外，代字还可用「○」「△」「□」等。

破折号「——」用于夹注、说明时，亦可替换用「案即/译即……者」或「案…即…/…译即…」等表达。严复曾说「西文句中名物字，多随举随释，如中文之旁支，后乃遥接前文，足意成句」，今思之，以为此等处正可以「案」字指明，引出解释，而不以注释视之。

原用「（）」在文中增加解释及注释，抑或补充词语及说明者，建议改用「〔〕」。其余如标出次序、注明外语原文或用于数学符号者，仍使用「（）」。

语体愈偏书面，或所用「之」字愈多，则愈应多采用标点以明确分隔句子成分，以避免歧义之可能。

## 五、语序问题

规定有多项定语时，可参照英文底习惯表达，即由近及远、由小范围到大范围、由次要意义到重要意义、由程度弱者到程度强者。如此，便打破春秋教之长幼有序、尊卑定位之修辞习惯。或者，直接按逻辑上之轻重缓急排列。必要时可用「于」「以」字或「者」字起调整作用，如：「9月7日于2021年」或「于9月7日2021年者」。例句：California has a rule prohibiting alcohol displays near the cash registers in gas stations, and in most places you can't buy alcohol at drive-through facilities.「加州有一规制，即禁止酒精饮料陈列(于收银台附近)(之在加油站內者)，且在大多数地方內君不能买到酒精饮料(于汽车穿梭设施处)。」

英语无优势语序的，如表领属用-'s 或 of，在中文可规定优势语序为用「底」，即「领有成分+名词」，必要时参用「属于…者」结构。

有时领有者与核心名词还有其他语义关系，如 John's death「约翰底死」係主谓关系，而 the building of the house「房屋底建造」係动宾关系，可见「之」与「底」都可连接主谓，须知其区别在于「之」所连接者是个名词性从句，而「底」所连接者是个短语。例如：The Japanese announced the destruction of Retvisan.「日本人宣布了(列特维尊号底毁灭)。」(短语) vs. The Japanese announced that Retvisan has been destroyed.「日本人宣布了(列特维尊号之毁灭)。」(从句)

中文底以下几个语序应规定为自由的：1、动词与旁置词短语，如「报答之以热情」「以热情报答之」；2、复数词与名词，除了已提到过的「人们」「诸山」，还可有「群医」「众人」「吾辈」「您各位」等变化表达；3、标识符与从句，即前文所提到之前饰、后饰、欧化三种办法，视情况选择使用；4、状语从句与主句，亦不必规定优势语序，如「因为/如果……」先说后说都行。

新中文方案既兼容了前饰与后饰两种情形，则语意中心在前抑或在后，可视表达需要而定之。兹规定：一般地，凡前提、条件、原因等，逻辑上须先声明而后引出结果者，宜说明在先，作为前饰；一般地，凡结果、让步、解说等，逻辑上就应已说内容作诠释，或由话题而展开，宜次第铺陈于后，作为后饰；至于时间、地点、目的、比较、方式等，或其他特殊情况下，凡需要强调者采取前饰，需要补充说明者采取后饰。总之，前饰者在语意上徐徐趋向中心，后饰者则先揭中心而后徐徐说明。

例：I want to try on a suit I saw in a shop across the street from our hotel.

- 式 1：余欲试穿{[(一西装之余所见)自一商店]於吾人酒店对面者}。(中心在前，修饰在后)
- 式 2：余欲试穿一[(余所见之西装)於(吾人酒店对面之商店)者]。(修饰半前半后)
- 式 3：余欲试穿一{自(吾人酒店对面之)一商店所见之}西装}。(修饰在前，中心在后)

#### 【补改写例】

例 1:

长大定语前置：

- 「一个(有纪律的，有马克思列宁主义的理论武装的，采取自我批评方法的，联系人民群众的)[党]。一个(由这样的党领导的)[军队]。一个(由这样的党领导的各革命阶级各革命派别的)[统一战线]。这三件是我们战胜敌人的主要武器。」——《论人民民主专政》

长大定语后置：

- 「一个[党](而有纪律、有马克思列宁主义的理论武装、采取自我批评方法、联系人民群众)；一支[军队](而由这样的党领导)；一个[统一战线](而属于由这样的党所领导之各革命阶级各革命派别)，斯三者是吾人战胜敌人之主要武器。」

例 2:



前置式表达：与核心名词关系密切之定语更靠近核心名词

- 「他底 去年的 那 一个 在教学研究会上所提出之 属于伦理学范畴之 以大一学生为对象展开传统道德教育之 基本的 [构想]」

后置式表达：更靠近核心名词的仍是与核心名词关系密切之定语

- 「他底 去年的 那 一个 基本的 [构想]、(即)以大一学生为对象展开传统道德教育、属于伦理学范畴、(而)在教学研究会上提出(者)」

状语从句后置于主句之写法：「……，于……时/间」「……，于……处」「……，以……也」「……，若……者」「……，纵……者」「……，除……外」。

新中文提倡「主谓成句」，即「(-)主(-)谓(-)(宾)(-)」句式。凡「( )」以内者可省略，「(-)」代表所修饰或补充之成分，隶属于各个意群。正因为主语不可省，类似英文之用 *it*，或可推作「斯」字。如：*it snows*「斯落雪」，*it rains*「斯下雨」，*it is I*「斯係余」，*it is the custom*「斯係其规矩」等。寻常的第三人称代称仍用「它」或「之」，如：*it was he who did it*「斯係渠之为之」。进一步可以区分语法主语与逻辑主语，如：*It is my pleasure to address the meeting.*「(斯)係余抵快事(即)在会议上讲话。」*It is so happened that the tickets were sold out.*「(斯)係巧合(即)其票已售罄。」强调句亦可用「斯」字译，如：*It is stability that destroys people's ambition and barricades people's steps.*「(斯)係稳定(之)破坏人们抵雄心并阻碍人们抵脚步。」

为满足修辞上之需要，新欧化文亦应有倒装句。既订欧化文以「主—谓」成句，同于英文，则规定颠倒此「主—谓」式者视为倒装。凡英文句式倒装而语气无特殊变化者，对译不必倒装，若 *there be* 之直译「有」。凡英文句式倒装而语气有强调意味者，对译可参考文言底主谓倒装，酌加助字，以帮助文势，若「甚矣、汝之不惠」。又例如：1、*Believe you me.*「相信吧、你对我」；2、*Yield he would not.*「屈服者、渠不为」；3、*Finish it they will.*「完成之也、渠等当要」；4、*Also discussed was a revenue-raising proposal to hike the sales tax ...*「亦讨论矣、提高税收建议之增加销售税者……」；5、*Throwing the hammer is champion William Anderson, who is a hard-working shepherd in the Highlands of Scotland.*「掷链球也、冠军威廉·安德森者，该人係一勤劳的牧民于其苏格兰高地」；6、*Declared prosecutor Roy Amlot: ...*「宣布矣、检察官罗伊·阿默朗特如是说……」。以上者，均係英文谓语置于句首之情形，对译亦可用白话底「啊」「呀」「了」「的」等，其余倒装皆仿此。倒装者对译时大抵垫字。

作为独立成分之插入语，位置灵活，故欧化可以直译，或酌加「也」「乎」等字调剂，或使用标点「——」「( )」标记。如：*She, I think, has no feeling for your trouble.*「伊，余以为(也)，对君底困难无感。」又，作为独立成分之呼语，则可参考梵汉对译作「…谛听」。如：*Comrades, may I have your attention, please?*「同志(谛听)，请注意！」

语序应符合语言共性，故可依据语义靠近原理暨可别度领先原理以设计优势语序。首先，语义靠近核心之成分，位置亦应靠近核心，譬有多项定语之名词短语，其反映核心内在、稳定意义之修饰语宜靠近核心，例如：「大型搪瓷自动电力洗衣机」。若本应靠近核心者，反远离了，则宜采用显性标记，如「的」「地」「把」等字，例如：「渠在图书馆(认真)(看书)」vs「渠(认真[地])在图书馆(看书)」，后者必加「地」。又，可别度等级：旧信息>新信息、话题>评论、高指别性>低指别性、指别性>描写性、高生命度>低生命度、背景>图像、框架>

焦点、大单位>小单位、全部>部分、大数目>小数目、有界>无界，等等。可别度高者，前置倾向大。词类亦有可别度：代词>名词>动词>形容词>虚词，其可别度高者前拉，其可别度低者后拉，故 VN 比 NV 紧密，AN 比 NA 紧密。

#### 【一般语序总结】

1. 主谓成句：(-)主(-)谓(-)(宾)(-)
2. 长定语后置：S+Rel+V+O+Rel
3. 语义靠近：外在/非限定/不相关→内在/限定/相关→核心
4. 可别度领先：可别度高的先说，VN 与 AN 紧密

英文底状语最常出现于句末，而中文底状语则一般出现于主语前后，亦即动词、形容词之前。状语类型包括：表因由者，如「为/因/按...」等；表时地者，如「某时/某处」；表语气者，如「确实/居然」等；表幅度者，如「都/常/又」等；表否定者，如「没/不/别」等；表关涉者，如「对/就...」等；表情态者，如「认真/高兴」等；表数量者，如「一眼/一趟」等；表程度者，如「特别/有点」等。对译英文状语时，宜颠倒为之。文言中别有所谓的「状语后置」，但存争议，盖其有些为补语或谓语性质。文言语法固非本文讨论对象，但修辞上借鉴之，亦可起到调节语序之作用，如利用「以」「于」「之」「也」等字将状语后置。

中文「中心语+补语」，中心语一般为动词、形容词或谓词性短语；补语由谓词性词语、数量短语、介词短语或副词。

#### 【定状补语序】

1. 多层定语顺序：领属—时地—指别—数量—行为—归属—内容—性状；
2. 多层状语顺序：因由—时间—地点—语气—幅度—否定—关涉—情态—数量；
3. 多层补语顺序：结果补语—时地或数量补语—趋向补语。

须注意语序，如归属义与核心名词之关系比领属义与核心名词之关系更密切，故离核心名词更近，故说「我底属于自己之家」。但是，有时为了突出，会改变顺序，将要强调的成分提前，视修辞需要即可，此处不赘。

对译时为保原语序不变，可将一些不好调整之成分，改写为插入语。插入语除了可以用于引起注意、表消息来源、推测估量、总结、意想不到、客套外，还可以表话语性质、范围、强调、注释、关联或排除。如：seem innocent (to him)译作「(对渠而言)看似无辜」=「看似无辜，(对渠而言)」。

每一分句，若按主、谓两部计，则可插入标记词者无非三处，即句首、主谓之间、句尾。本方案所已言，定语从句有「夫/厥/之...」（首）、「...所...」（间）、「...者/的」（尾）三类，名词性从句有「夫/即...」（首）、「...之...」（间）、「...者」（尾）三类。另外，用于句尾者，还应算上独立主格「...也/矣」，且三类亦可互相搭配。故状语从句底标记亦有三个位置，如假设分句有「如若...」（首）、「...之/而...（也/矣）」（间）、「...的话/者」（尾）。

中文语序较固定，故欧化时，外语用语序手段倒装者，新中文可相应改用词汇手段，如增加助词表示。疑问句：Are you from here?「汝是本地人(否)?」Who was that?「彼是谁(耶)?」祝愿句：Long live peace!「和平万岁(哉)!」May you succeed!「愿汝成功(哉)!」某些感叹句：Here comes the bus!「公车来(欤)!」How lovely are you!「汝何其可爱(欤)!」There be 结构：There is a man at the door wants to see you.「门口有一人(焉)欲见汝。」There lived an old peasant in that house.「彼房子里住了一老农民(焉)。」某些陈述句："It's too late," said Milian.「『天太晚了』，米利安(如是)说。」From the window came sound of music.「音乐之声自窗传来(也)。」某些条件句：Had I the time, I would go.「余有时间(者)，则余将去。」If stay you must, go and sit down properly over there.「如汝必留下(者)，至彼处坐定。」某些让步从句：Toil as he would, he might fail, and go down and be destroyed!「渠(其)辛劳，容或失败、沉沦而被灭。」Change your mind as you will, you will gain no additional support.「汝(其)改变主意，将不得援助。」以上，垫字译法皆说明其原文係倒装结构。

## 六、助词问题

前说限定性形容词可不用「的」字。类似地，天下语言在领属问题上，亦分为可让渡与不可让渡两种关系。中文底不可让渡关系固有不用服从标志「的」字者，如「我(的/底)父亲」与「我父亲」。兹将此规则一并纳入新中文方案。

根据翻译需要，如作定语之不定式、介词短语或从句刚好对译为中文一词，且该词又表性质、状态、时间、地点、材料或用途，则规定直接使用助词「的」字即可。如：activities during the holidays 译作「假期的活动」。

再次强调，定语指明内容而不表领属时，用「之」而不用「底」。若「按劳分配之原则」，在英文或作 principle of ...，但此犹云「以按劳分配为内容之原则」，亦可加引号作「『按劳分配』之原则」。类推其它，则有「公平之原则」「自由之精神」「均田之政策」「人权之认识」等。至于已词化的或限定性的，自可省去「之」字，但此情形归另一层面，此处不论。须能明确定语与中心语之意义上之联系，对比：「我底原则」，表领属；「基本的原则」，表性质；「公平之原则」，表内容。例句：「公平之原则，是基本的原则，亦是我底原则」。

【补短语作定语例】注意「之」「的」「底」「所」各字底用法

1. 偏正短语：「(正确意见)(底)接受」「(非常干净)(的)衣服」「(积极劳动)(之)工人」；
2. 述宾短语：「(看电影)(之)观众」「(开展工作)(之)干部」「(同意去)(之)成员」；

3. 述补短语：「(所)(洗干净)(之)衣服」「(爬上去)(之)猴子」「(排得整齐)(之)队列」「(干净得很)(之)墙面」；
4. 主谓短语：「(学生在学习)(之)情况」「(心情舒畅)(之)结果」「(信写了)(之)前提」「(你是战士)(之)现实」；
5. 联合短语：「(北京上海天津)(的)疫情」「(朴素大方)(的)样子」「(所)(讨论通过)(之)议案」「(唱歌跳舞)(之)演员」「(小王还是小李)(之)问题」「(来不来)(之)决定」；
6. 注意语义细微差别：「(我和我妻子)(底)钱」≠「{(我)(底)和(我妻子)(底)}钱」。

之前在分词直译法处，余曾规定作定语之现在分词与过去分词接「之」字和「所」字翻译，斯打破了「之」字不缀词后之原则，故须更订。分词直译，当仍为一词，虽未转化为形容词，但表性质、用途等，即应用「的」字，或不用字，如：sleeping bag「睡袋」。若仍不够明确，则须加字以示区分。如：attacking「施攻击的」、attacked「受攻击的」、exploiting「施剥削的」、exploited「受剥削的」、exciting「致兴奋的」、excited「因兴奋的」、surprising「能惊人的」、surprised「因惊奇的」等，应知此类词缀法，亦归欧化之一。其中表被修饰语底动作或状态者，亦可改为定语从句，此时乃用「之」字或「者」字，如：an surprising answer「惊人的回答」=an answer that surprises somebody「回答之惊人者」、a running car「行驶中的车」=a car that is running「车之正行驶者」等。

动名词与分词既意译成词，则作定语时，按需选择助词即可。如：eating implement「吃饭(的)用具」、learning method「学习(之)方法」、a drinking man「一嗜酒(的)人」、a retired worker「一已退休(的)工人」。

英文底非谓语动词或曰非限定动词，虽无语法的主语，但有逻辑的主语。本方案复规定，中文于对译不定式、动名词、分词时，不设置形态差异。故应采取灵活的方式，或不加字以示顺承主语，或酌加「之」「者」等字以标明主语。如：

1. How can I get to know her? 「[余]如何得(认识)伊呢？」
2. I can't bear him staying up so late. 「余不能忍受[渠](之)(晚睡)。」
3. Who is that speaking? 「[彼](说话)(者)谁？」
4. They plan further talks with interested parties on this question. 「渠等打算对此问题进一步与(关切)(之)[各党]谈判。」

句中表解释或条件者，可用「也」「矣」字句表达之，以对译英语独立主格，为从属分句性质。如：

1. 表时间：(The meeting being over), all of us went home. 「(会议结束矣)，吾人均归家。」

2. 表条件: (The condition being favorable), he may succeed. 「(条件有利矣), 渠得成功。」
3. 表原因: (There being no taxis), we had to walk. 「(无出租车矣), 吾人必步行。」
4. 表伴随: Almost all metals are good conductors, (silver being the best of all). 「金属大多为良导体, (银为最优也)。」
5. 表说明: We redoubled our efforts, (each man working like two). 「吾人加倍努力, (一人如两人也)。」

前已规定「~的」可表性质、状态、时间、地点、质料、用途, 但仍太多。兹规定用「~的」之形容词默认表性状, 如「经济的」「建设的」等。表质料、用途者, 推荐加「质」「用」字样, 如「塑料(质)的」「切肉(用)的」。表时地者, 有时可换用「底」字, 如「上周(的)工作」=「上周(底)工作」, 但有时语义不同则不可换, 如「北京(的)飞地」谓在北京而不属于北京之飞地, 「北京(底)飞地」则谓属于北京而不在北京之飞地。

新中文「~的」默认表性状, 则旧中文「...性(性质)(的)+名词」「...式(态/型)(的)+名词」「...上(方面)(的)+名词」「(富有)...+名词」「...化的+名词」「...一流的+名词」「像.../...般(...这类)+名词」等在不歧义时皆可略作「...的」结构, 如: 建设的态度(=建设性的态度)、决定的影响(=决定性的影响)、私人的小说(=私人性质的小说)、社交的人物(=社交式的人物)、病的谎言(=病态的谎言)、日本的经营(=日式的经营)、内向的性格(=内向型的性格)、人格的信赖(=人格上的信赖)、精神的紧张(=精神上的紧张)、社会的弱者(=社会上的弱者)、精神的问题(=精神方面的问题)、实效的对策(=有实效的对策)、诗的空间(=富有诗意的空间)、魅力的人物(=有魅力的人物)、感情的物事(=感情化的东西)、现代的工厂(=现代化的工厂)、世界的名作(=世界一流的名作)、小儿的吹嘘(=小儿般的吹嘘), 等等。

相应地, 旧中文「...上/在...上(中/范围内)/从...上(里/中/角度)」「好像.../...般(地)」「(就)...而言/...来说/...地说」「据(凭,照,以)...」「...性(的)」「对...」「以...方式(态度)」等在不歧义时皆可略作「...地」结构, 如: 本质地(=本质上)、实践地(=实践中)、世界地(=世界范围内)、文化地(=从文化角度看)、经验地(=凭经验看)、意识地(=有意识地)、推理地(=好像推理地)、反射地(=反射般地)、奇迹地(=奇迹般地)、结果地(=就结果而言)、一般地(=一般而言)、具体地(=具体来说)、直觉地(=凭直觉)、统计地(=据统计)、肉体地(=对肉体来说)、积极地(=以积极态度)、和平地(=以和平方式), 等等。

## 七、用字构词问题

前曾尝试用「底」字为助词, 将非助词者改写为「氏」。兹为免混淆并系统化, 更规定「的」「底」「地」「得」四字用为助词时, 写作「𪛗」「𪛐」「𪛑」「𪛒」, 不作助词则保留原写法。要之, 各与原字𪛐一部分相同, 便于记忆。另外, 「之」字写法不变, 因为「之」係直接从文言继承, 未作改造, 而「𪛗」「𪛐」「𪛑」「𪛒」四字係文言所不用。或者「的」「地」「得」三字已被习惯, 不改作「𪛗」「𪛑」「𪛒」问题也不大, 但表领属之「底」易被混淆, 故规定改写作「𪛐」。又, 或可将非助词的「的」「底」「地」改作「𪛗」「𪛐」「𪛑」, 如「有目的」vs「有目的」、「足𪛐」vs「足底」、「小心𪛑滑」vs「小心地滑」。

欧化「底」字是针对属格之直译，相当于英文'-s/of。但如前所说，表领属亦可用「属」字，而表主谓等关系或指明内容时则用「之」字。故对于'-s/of，本方案除直译「底」字外，尚有几种变译，均可灵活选用，唯须注意用法底不同，总结如下：

1. 表所有关系：「渠底住宅」his house→「属渠之住宅」→「住宅属渠者」（后置）；
2. 表主谓关系：「士兵底入伍」（短语）the soldier's enlistment→「士兵之入伍」（从句）；
3. 表动宾关系：「城市底占领」the occupation of the city→「对城市之占领」；
4. 指明内容：「平等底精神」（直译）the spirit of equality→「平等之精神」（说明内容）；
5. 表修饰关系：「一个月底薪水」（直译）a month's salary→「一个月的薪水」（意译）
6. 表同位关系：「罗马城」（不用字）the City of Rome→「罗马(之)城」（用语助）

#### 【补「的」「底」转用「之」字法】

1. 表性质：...的...→(具)...性质之...（如：革命(性)的创新/(具)革命性质之创新）
2. 表状态：...的...→(呈)...状态之...（如：熔融(态)的材料/(呈)熔融状态之材料）
3. 表领属：...底...→(属)...所有之...（如：中国底南海/(属)中国所有之南海）
4. 表质料：...的...→(由)...所成之...（如：玻璃(制)的杯具/(由)玻璃所成之杯具）
5. 表用途：...的...→用以...之...（如：切肉(用)的刀子/用以切肉之刀具）
6. 表处所：...的...→位于/在于...之...（如：北京的大厦/位于北京之大厦）
7. 表时间：...的...→当于/在于...之...（如：5月5日的活动/当于5月5日之活动）

可见只说「中国的社会主义」有歧义，既可指「具中国性质之社会主义」，亦可指「在于中国之社会主义」，前者可说为「中国特色之社会主义」，后者可说为「中国流传之社会主义」。

定语底领属与归属两义微有区别，领属犹言「有」，归属犹言「属」。前者如「(我底)老师」「(衣服底)颜色」，后者如「(属于渠之)物品」「(是捕食性的)昆虫」。本方案中，归属是看语义的，没有专属的助词。

形容词词尾可用「的」字，故进一步规定：形容词原形作「~(的)」，比较级作「~些(的)」，最高级作「~极(的)」。

例：I'm just as busy today as I was yesterday.「余今日为(忙碌的)(同乎)昨日。」I'm much busier today than I was yesterday.「余今日(视乎)昨日为(忙碌些的)。」That was the busiest day of my life.「彼为余毕生中之(忙碌极的)一日。」若形容词较长，或为其他

原因不适合缀「些」「极」二字的，可以改用程度副词「较」和「最」，如：「忙碌(些)的」=「(较)忙碌的」、「忙碌(极)的」=「(最)忙碌的」。

要之，「的」字用于形容词、形容词变形以及形容词化的词后，如：「粗浅的」「粗浅极的」「中国人的」。

作为「~地」底补充另有规定后缀「~焉」与「~里」。「~焉」相当于古汉语的「然」，可表示：1) 状态或程度，如「公开焉」「高度焉」；2) 比喻某种样子，如「天使焉」「哲人焉」。「~里」取材自元代公文，可表示：1) 某范围之中，如「昨日里」「华人里」；2) 依据某方式或工具，如「理论里」「技术里」。

### 【补「地」字改写法】

1. 部分-ly 尾词可译「上」：economically「经济上」；
2. 程度副词后可用「之」：「非常地」=「非常之」；
3. 连接状语表修饰可用「而」：「连续地发生」→「接连而起」；
4. 意译可用「以/用...方式/形式/手段」表动作方式，如「理论地」→「以理论方式」；  
用「从/在...上/方面」表动作范围，如「表面地」→「从表面上」；用「用...」表动作工具，「技术地」→「用技术」；用「按/靠...」表动作依据，如「顺序地」→「按顺序」；还可译「作/表...的...」表动作程度或情态，如「高度地赞扬」→「作高度的赞扬」、「真心地认同」→「表真心的认同」；用「...般」表比喻或某性质，如「天才地提出」→「天才般提出」，等等。
5. 有些可直接省略：「慢慢(地)吃」「雨势渐渐(地)小了」。
6. 恢复并改造古汉语底结构助词「焉」「里」作为调剂，如：公开(焉)讨论=公开(地)讨论、积极(焉)参与=积极(地)参与、科学(里)研究=科学(地)研究、本能(里)伸手=本能(地)伸手，等等。

极注意的是，在本方案中，被单独使用之「之」字决不用为表领属之词尾，否则将无以区分「咬死了(猎人底狗)」(所有)与「(咬死了猎人)之狗」(修饰)、「永恒底意义」(所有)与「永恒之意义」(说明内容)。但「之」字有时亦用于领属，如因韵律需要而用「之」，如「先生之文、钟鼓之声」等；或领有者为联合短语，如「(余与君)(之)财产」。须注意有时表领属之「底」字短语，附加了说明性的分句后，亦须改用「之」字连接，试对比：「此系渠(态度)(底)问题。」vs「此系渠(态度)、[即一俟言及苦难便喜形于色者]、(之)问题。」

或者只在有歧义时，加「口」改变用字，如：「我们底底线」→「我们(咝)底线」、「获得得多」→「获得(啍)多」、「有目的的」→「有目的(啍)」、「有目的地」→「有目的(咝)」，等等。读音遵从新语音规定。至于「之」字，本非欧化的用法，故不改字。

又为克服汉字音译书写不便，以及直用拉丁原字不便认读之问题，决定引入赵元任《官话字母译音法》，即以注音符号充日文片假名功能。例如：excited[ɪk'saɪtɪd]→「ㄧ ㄘ ㄇ ㄅ ㄞ ㄉ」、「Hello World[hə'loʊ wɜːrld]→「ㄏ ㄟ ㄛ ㄨ ㄛ ㄌ ㄞ ㄉ」、「Make America Great Again!」→「ㄇ ㄟ ㄚ ㄙ ㄝ ㄆ ㄌ ㄞ ㄉ ㄍ ㄣ ㄞ ㄎ ㄢ！」另外，官话所无之辅音在拼写时可以变通，如以ㄆ代/z/、以ㄋ代/ʒ/、以ㄌ代/θ/、以ㄆ代/ð/等，如：thanks[θæŋks]→「ㄗ ㄤ ㄘ ㄇ」、「pleasure['pleʒə(r)]→「ㄘ ㄞ ㄟ ㄌ ㄞ」。又，不常用的万、兀、广三字不再使用，规定/v/作ㄡ、/ŋ/作ㄥ、/ŋ/作ㄣ，如：victory['vɪktəri]→「ㄡ ㄧ ㄘ ㄟ ㄟ ㄌ ㄠ」、「morning['mɔːnɪŋ]→「ㄇ ㄛ ㄟ ㄌ ㄣ ㄇ」。总之，本法是音译，而非字母转写，尚应注意要点如次：**1、**注音声母用为纯辅音；**2、**以不送气音对应英文浊音；**3、**/r/作ㄌ，非ㄋ；**4、**/ɛ/作ㄝ，/e/作ㄟ；**5、**不区分短音与长音；**6、**能合并者合并，如ㄚ ㄣ=ㄣ；**7、**规定自成音节辅音之/l/作ㄡ、/n/作ㄣ、/m/作ㄇ ㄇ，其余带元音者作ㄞ、ㄟ、ㄠ。

具体规则见：勝為士：注音符号译音法（草稿）

- Holy, Holy, Holy! Lord God Almighty! Early in the morning our song shall rise to Thee;  
Holy, Holy, Holy! Merciful and Mighty! God in Three Persons, blessed Trinity!
- 厂又カ丨・厂又カ丨・厂又カ丨、カヅルカ・《ヅカ・ヅカ口テ去丨。ルカ丨・丨・カ・  
セ・口ヅル丨ム・ムル・ム尤・尸セカ・ルテヅ・去メ・ヅ丨。厂又カ丨・厂又カ丨・厂又カ  
丨、口ルム丨口又・カカ・口テ去丨。《ヅカ・丨・カ・ムル丨・ムルムカヅ・カカ・ム去・去  
ル丨丨セ去丨。

本方案亦可用 **Gwoyeu Romatzyh**(国语罗马字)书写,兹规定:「的」作 **de**, 直接词后, 如 keeyde ren(可爱的人); 「地」作 **deh**, 直接词后, 如 feikuaydeh pao(飞快地跑); 「底」作 **'di**, 直接词后, 如 jingjih'di fajaan(经济底发展); 「得」作 **dei**, 独立使用, 如 cheuder dei duo(取得得多); 「之」作 **jy**, 独立使用, 如 chyu jy jianchyr gongtzuoh(渠之坚持工作)。至于一般字词底拼写, 如 Shin Ouhuah Jongwen(新欧化中文), 可参考:

相当于英文**定冠词 the**，新中文可采用「其」「该」「夫」等字对译，意译时亦可用「彼」「此」。「其」字是直译，亦是旧译；「该」字是指前文所提到之内容；「夫」字在古汉语中则已有冠词化现象，虽然出现频率不高，但指示功能已虚化，与定冠词相似。专有名词如 the People's Republic of China，可译作「夫 中华人民共和国」。可见「夫」字现在既是**定冠词**，亦用为**关系代词**，而德语亦有基于定冠词之**关系代词**系统。

## 64



2. 对话所共指之事物前，不赘；
3. 长大专有名词前，如「我是(夫)[北京人工智能研究所]底研究员」；
4. 唯一的事物名词前，如「(夫)[太阳]为一恒星」；
5. 类别名称前，如「(夫)[人]终有一死」；
6. 最高级或序数词前，如「(夫)[繁华极的]城市」；
7. 代替领属，如「渠以(夫)[胳膊]拦住我」。

「夫」字既用为关系词和定冠词，则**作名词者可改作「伕」**。

与名词性从句底构成类似，谓词性成分前加「夫」字，亦可以整体转化为名词性成分，但**并不成词**。如：「(夫)散步」（动词）、「(夫)快乐」（形容词）、「(夫)飞机起飞」（主谓短语）、「(夫)讨论问题」（动宾短语）、「(夫)拼命地跑」（状中短语）、「(夫)解释清楚」（中补短语）、「(夫)唱歌跳舞」（联合短语）、「(夫)回家做饭」（连谓短语）、「(夫)选我当代表」（兼语短语）、「(夫)三件」（量词短语）、「(夫)为荣誉」（介词短语）、「(夫)雄鹰般」（比况短语）。上例中，**有些可以改用中加「之」字或尾加「者」字法，有些则不可，不赘。**

【补谓词性成分作名词性成分例】不含加缀换词情形

#### 1、作主语

- [散步]为享受的事。（动词直接用为名词性）
- (夫)[散步]为享受的事。（动词加「夫」变为名词性）
- [快乐]使人年轻。（形容词直接用为名词性）
- (夫)[快乐]使人年轻。（形容词加「夫」变为名词性）

#### 2、作宾语

- 余对问题进行[研究]。（动词直接用为名词性）
- 余对问题进行(夫)[研究]。（动词加「夫」变为名词性）
- 伊底随和后面是[清高]。（形容词直接用为名词性）
- 伊底随和后面是(夫)[清高]。（形容词加「夫」变为名词性）

#### 3、作定语中心语

- 长时间的[等待]（动词直接用为名词性，不加「夫」）

欧化中文常有「上」「下」用于名词后，表某范围、某方面等，如：「科学上」「教育上」「支配下」「精神下」。「下」还可表时间，如：「战时下」「新时代下」。此类用法，大

抵由清末民初的学人参考日文发扬而来。又如王国维文章中之「之」「的」分写法，以及《新青年》杂志中之「底」「的」分写法，亦受日文「の」「的」区别之影响而来。如：The man is gentlemanlike.「其人为绅士(的)。」

甚至，欧化中文曾一度出现**助词连用**之办法，如「的底」「的地」「底的」「底地」「地的」「地底」等。这种过于西化、日化的表达，完全不合习惯，很难有生存空间。但既然有之，不妨视作一种**权宜的办法**，故结合本方案，稍作解释，大抵「的」谓「具...性状者/之...」，「底」谓「属...所有者/之...」，而「地」谓「用...方式者/之/来...」，是以其连用谓：

1. 「的底/啲底」 de'di→「属(具...性状者)所有之...」；
2. 「的地/啲地」 dedeh→「用(具...性状之)方式来...」；
3. 「底的/底啲」 'dide→「具(属...所有之)性状之」；
4. 「底地/底地」 'dideh→「用(属...所有之)方式来...」；
5. 「地的/地啲」 dehde→「具(用...方式之)性状之...」；
6. 「地底/地底」 deh'di→「属(用...方式者)所有之...」。

欧化法中，原有「**名词+地**」作**状语之表达**，应发扬之。表动作方式，如「动态地」；表动作范围，如「历史地」；表动作工具，如「技术地」；表动作依据，如「直觉地」；表动作程度，如「高度地」；表动作情态，如「善意地」；表「如...般」者，如「天才地」。

类似**助词连用**，似可采用「~的之」结构对译**转移形容词**，或称**移就**。如 sleepless night，表面上 sleepless 修饰 night，实则不眠者是人，而非夜晚，故应对译为「(不眠的)(之)夜晚」。由此推之，语义上**不指性状**，而说人底感觉者，形容词可再接「之」字，如「(眩晕的)(之)高度」「(幸福的)(之)一日」「(尊重的)(之)距离」「(精明的)(之)决策」云云。不仅形容词，短语亦然，如「(天使的)(之)女人」an angel of a woman 天使般的女人、「(瓶颈的)(之)路口」a bottleneck of a crossroad 瓶颈般的路口。有时修饰为因果关系，如「(恐惧的)(之)绝望」terrified despair 因恐惧而绝望、「(深思的)(之)沉默」thoughtful silence 因深思而沉默；有时为并列，如「(尴尬的)(之)喜悦」embarrassed delight 既尴尬又喜悦；有时为伴随，如「(微笑的)(之)注意」smiling attention 边微笑边注意；有时为转折，如「(痛苦的)(之)尊严」anguished dignity 虽痛苦而有尊严、有时为修饰，如「(沉睡的)(之)角落」sleepy corner 令人沉睡的角落；有时无甚逻辑，须看上下文，如「(抗议的)(之)座椅」protesting chair。由此推之，凡非事物本身性质，而为附加之感觉者，均可接「~的之」，试对比「圣洁的人」vs「圣洁的之人」、「合适的伴侣」vs「合适的之伴侣」，然则不仅为修辞，亦入于构词矣。转移成分亦得由引号揭出，作「『可厌的』之路程」「『无知的』之傲慢」。

#### 【转为「的之」名词性短语例】

1. 使人感到遗憾的经历→(遗憾的之)经历

2. 天才般的判断→(天才的之)判断
3. 因信任而放弃→(信任的之)放弃
4. 既平等又自由→(平等的之)自由
5. 虽高尚而猥琐→(高尚的之)猥琐
6. 被赋予愤怒的作品→(愤怒的之)作品

至于构词问题，可以由现代汉语二字词底「单双相通」现象创制出大量的词缀，比如：「物品」→「~品」、「性质」→「~性」、「国家」→「~国」、「状态」→「~态」、「面向」→「~向」、「科学」→「~学」、「技术」→「~术」、「方法」→「~法」、「方式」→「~式」、「相象」→「~相」、「气质」→「~气」、「层面」→「~面」、「原因」→「~因」、「界域」→「~界」、「事业」→「~事」、「物件」→「~物」、「职分」→「~职」、「工具」→「~具」、「效果」→「~效」、「地方」→「~地」、「物质」→「~质」、「能力」→「~力」、「能量」→「~能」、「製成」→「~製」、「制造」→「~造」、「位置」→「~位」、「事功」→「~功」、「厚度」→「~厚」、「宗派」→「~派」、「流派」→「~流」、「宗旨」→「~宗」、「颜色」→「~色」、「氏族」→「~氏」、「重量」→「~重」、「原子价」→「~价」、「变化」→「~化」、「专家」→「~家」、「绘画」→「~画」、「层次」→「~层」、「等级」→「~级」、「之外」→「~外」、「学科」→「~科」、「风格」→「~风」、「行为」→「~行」、「侧面」→「~侧」、「感觉」→「~感」、「观念」→「~观」、「物体」→「~体」、「基础」→「~基」、「时期」→「~期」、「疯狂」→「~狂」、「行业」→「~业」、「局面」→「~局」、「金钱」→「~金」、「区域」→「~区」、「圈子」→「~圈」、「权利」→「~权」、「语言」→「~语」、「高度」→「~高」、「程度」→「~度」、「事物」→「~事」、「样式」→「~样」、「历史」→「~史」、「嗅味」→「~嗅」、「状况」→「~状」、「人物」→「~人」、「制度」→「~制」、「元素」→「~素」、「思想」→「~想」、「大小」→「~大」、「团体」→「~团」、「人手」→「~手」、「处所」→「~处」、「之内」→「~内」、「貌似」→「~似」、「版本」→「~版」、「男夫」→「~夫」、「妇女」→「~妇」、「分量」→「~分」、「味道」→「~味」、「里面」→「~里」、「领有」→「~领」、「理论」→「~论」、「视看」→「~视」、「系统」→「~系」、「统绪」→「~统」、「人员」→「~员」、「之间」→「~间」、「部分」→「~部」、「活动」→「~活」、「之者」→「~者」、「类属」→「~属」、「场域」→「~场」、「事主」→「~主」、「技艺」→「~技」、「机器」→「~机」、「器物」→「~器」、「过程」→「~程」、「小点」→「~点」、「型号」→「~型」、「炎症」→「~炎」、「线条」→「~线」、「比率」→「~率」、「学理」→「~理」、「荒歉」→「~荒」、「风潮」→「~潮」、「心思」→「~心」、「癖好」→「~癖」、「感情」→「~情」、「执着」→「~执」、「意识」→「~识」、「典礼」→「~礼」、「论师」→「~师」、「微尘」→「~尘」、「形状」→「~形」、「发动」→「~动」、「位格」→「~格」、「表盘」→「~表」、「政党」→「~党」、「盲目」→「~盲」、「亏少」→「~亏」、「境界」→「~境」、「景色」→「~景」、「种族」→「~种」、「民族」→「~族」、「部派」→「~部」、「端绪」→「~端」、「数值」→「~值」、「数量」→「~量」、「类别」→「~类」、「见地」→「~见」、「神祇」→「~神」、「神灵」→「~灵」、「学说」→「~说」、「群众」

→「~众」、「维度」→「~维」、「困难」→「~难」、「人士」→「~士」、「年代」→「~代」、「事务」→「~务」、「用途」→「~用」、「群体」→「~群」、「货物」→「~货」、「记号」→「~号」、「标志」→「~标」、「数码」→「~码」、「距离」→「~距」、「容量」→「~容」、「计策」→「~策」、「伦理」→「~伦」、「图形」→「~图」、「图像」→「~像」、「身体」→「~身」、「倾向」→「~倾」、「教义」→「~教」、「道艺」→「~道」、「门阀」→「~阀」、「流传」→「~传」、「粒子」→「~子」、「间隙」→「~际」、「尖角」→「~角」、「门口」→「~门」、「盘子」→「~盘」、「热潮」→「~热」、「销售」→「~销」、「明星」→「~星」、「病症」→「~症」、「股份」→「~股」、「先生」→「~生」、「方造」→「~方」、「费用」→「~费」、「屋子」→「~屋」、「场所」→「~所」、「容易」→「~易」、「灵魂」→「~魂」、「类别」→「~别」、「户口」→「~户」、「额度」→「~额」、「倍数」→「~倍」、「样貌」→「~貌」、「出来」→「~出」，等等。须注意在一般情况下，接在名词后的，默认前者不成词而后者成词。

另外，除了接尾的，还有接头的，如：「过于」→「过~」、「古旧」→「旧~」、「现在」→「现~」、「已故」→「故~」、「现今」→「今~」、「权且」→「权~」、「再次」→「再~」、「更新」→「更~」、「亲近」→「亲~」、「反对」→「反~」、「超级」→「超~」、「全体」→「全~」、「之前」→「前~」、「脱离」→「脱~」、「特别」→「特~」、「广泛」→「泛~」、「被动」→「被~」、「可以」→「可~」、「变化」→「变~」、「没有」→「没~」、「真正」→「真~」、「女性」→「女~」、「男性」→「男~」、「必要」→「要~」、「实数」→「实~」、「成双」→「双~」、「无有」→「无~」、「非是」→「非~」、「不是」→「不~」、「准备」→「准~」、「復次」→「復~」、「重複」→「複~」、「副位」→「副~」、「足有」→「有~」、「含有」→「含~」、「半个」→「半~」、「涉及」→「涉~」、「易于」→「易~」、「难于」→「难~」、「欠缺」→「欠~」、「防止」→「防~」、「在于」→「在~」、「去除」→「去~」、「离开」→「离~」、「趋向」→「向~」、「之后」→「后~」、「之先」→「先~」、「顺向」→「顺~」、「逆向」→「逆~」、「自己」→「自~」、「超出」→「出~」、「相异」→「异~」、「相同」→「同~」、「大的」→「大~」、「小的」→「小~」、「微小」→「微~」、「错误」→「误~」、「多的」→「多~」、「少的」→「少~」、「靠近」→「近~」、「偏向」→「偏~」、「免除」→「免~」、「厌弃」→「厌~」、「代替」→「代~」、「假的」→「假~」、「用电」→「电~」、「跨越」→「跨~」、「转换」→「转~」、「等同」→「等~」、「次级」→「次~」、「单一」→「单~」、「临界」→「临~」、「邻近」→「邻~」、「合并」→「合~」、「附带」→「附~」、「出去」→「出~」、「宏大」→「宏~」、「巨大」→「巨~」、「加上」→「加~」、「环绕」→「环~」、「共同」→「共~」、「内部」→「内~」、「优良」→「优~」、「消除」→「消~」、「远来」→「远~」、「潜行」→「潜~」、「之下」→「下~」、「之上」→「上~」、「富含」→「富~」、「贫乏」→「贫~」、「排斥」→「排~」、「抵抗」→「抗~」、「敌对」→「敌~」、「厚待」→「厚~」、「属于」→「属~」、「分支」→「分~」、「细小」→「细~」、「隐藏」→「隐~」、「原来」→「原~」、「导引」→「导~」、「主要」→「主~」、「公制」→「公~」、「阴性」→「阴~」、「阳性」→「阳~」、「毒性」→「毒~」、「普遍」→「普~」、「负数」→「负~」、「正数」→「正~」、「专门」→「专~」、「纯粹」→「纯~」、「恐怕」→「恐~」、「惧怕」→「惧~」、「出产」→「产~」、「虚伪」→「伪~」、「良好」→「良~」、「劣质」→「劣~」、「平均」→「平~」、「均匀」→「匀~」、「崇尚」→「尚~」、「崇拜」→「拜~」、「侮辱」→「辱~」、「受到」→「受~」、「施加」→「施~」、「增加」→「增~」、「减少」→「减~」、「善良」→「善~」、「罪恶」→「恶~」、「能为」→「能~」、「所为」

→「所~」、「关联」→「关~」、「成为」→「成~」、「低下」→「低~」、「高的」→「高~」、「纯净」→「净~」、「类似」→「类~」、「零数」→「零~」、「绿色」→「绿~」、「软的」→「软~」、「弱的」→「弱~」、「完全」→「完~」、「新的」→「新~」、「两性」→「性~」、「亚于」→「亚~」、「硬的」→「硬~」、「预先」→「预~」、「中间」→「中~」、「停滞」→「滞~」、「总体」→「总~」、「初次」→「初~」、「片面」→「片~」、「朴素」→「素~」、「奇怪」→「奇~」、「极端」→「极~」、「逐渐」→「渐~」、「递进」→「递~」、「因应」→「因~」、「催促」→「催~」、「置入」→「置~」、「赋予」→「赋~」、「授予」→「授~」、「具有」→「具~」、「带有」→「带~」、「次第」→「第~」、「除掉」→「除~」，等等。

**注意词缀是构词用的，不同于独立的名词或助词。**比如：pre-modern，直译为「(前现代)的」(形容词)或「(现代)(前)之...」(短语)。又如：「排日货事」(名词) vs 「排拒日货之事件」(短语)、「变智商器」(名词) vs 「改变智商之机器」(短语)。**欧化中文亦常见「名词+动词」而构成抽象名词之办法**，此亦属成词问题，如「管理企业」「交流文化」(短语) vs 「企业管理」「文化交流」(名词)，进而「保护遗产之工作」「促进安全之专项的工作组」「属中华之人民底共和国」(短语) vs 「遗产保护工作」「安全促进专项工作组」「中华人民共和国」(名词)。对译术语，可多采取**摹借法**，包括单词与词组。

**词缀之使用，亦可用于揭示词汇所具有之引申义，但须意译**，如：「经典的」classical→「经典性的」classic、「历史的」historical→「历史性的」historic、「经济的」economic→「经济性的」economical、「喜剧的」comic→「喜剧性的」comical、「分析的」analytical→「分析型的」analytic、「电的」electric→「电学的」electrical，等等。

**似应补充「之」字一特殊的用法**，盖英语通格与属格有别，或同义，或不同义，若译通格加字当用「之」，如：I don't mind (Tom's) asking so many questions. 「余不介意(汤姆底)提问偌多。」 vs. I don't mind (Tom) asking so many questions. 「余不介意(汤姆之)提问偌多。」须注意，表领属时，提倡用「底」；连接长大定语，提倡用「之」。再则，**名词通格作定语时，为明辨语义，与动词或形容词相区分，亦可缀「之」字于短语之中**，如「学习方法」learning method=「学习(之)方法」，强调「学习」为名词性质，非谓「把方法学习」；「自由联盟」freedom union=「自由(之)联盟」，强调「自由」为名词性质，非谓「具自由性质之联盟」。此时，「之」字似不亚一名词标记矣，如译 innovation process 为「革新(之)程序」、education institution 「教育(之)机构」、liability insurance 「责任(之)保险」、scarcity value 「稀缺(之)价值」等等，但「之」字到底非后缀，**只是临时采用**，尤其省略「之」字而无歧义时，务要省略，换字更准确时，务要换字。若按本方案编订辞书，以「科学」为例，词条当有：

1. **【科学(之)】**[名] 反映客观规律之知识体系，如「*科学(之)教育*」science education；
2. **【科学的】**[形] 合乎科学，如「*科学的实验*」scientific experiment；
3. **【科学底】**[形] 属乎科学，如「*科学底进步*」progress of science；
4. **【科学地】**[副] 按科学方法，如「*科学地批判*」scientifically criticize。

成词问题，主要针对复合词说，可类比德语底长大复合词，盖紧凑成词便与事物逐一对应，如：die Kommunikationstechnik「通讯(之)技术」、der Einkommensunterschied「收入(之)差距」。此处用「~之~」字已不亚于一复合词间缀矣，犹德文用-s-或英文术语用-o-等，并无语义。前言带地名之人名用「之」字连接，如「库萨之尼古拉」「烛之武」，而古汉语亦有用为姓名中缀者，见「公罔之裘」，郑玄注「之，发声也」；复有用「施」字者，见「孟施舍」，赵岐注「施，发音也」。此两点，亦资启发。须知新中文复合词不尽用间缀，只在需要避免歧义处用之，如无歧义之虞，应不加缀而采取其他复合成词办法。如：

Volksbefreiungsarmee 或 People's Liberation Army → 「人民(底)解放(之)军队」（直接摹借）→ 「人民(底)解放[军]」（改用词缀）→ 「人民解放军」（去缀复合）。陈寅恪语「了解之同情」empathy，按本方案可认为复合名词，以「之」字为中缀。

【长大复合成词法总结】各手段亦可搭配使用

1. 直接复合：「自动」「检查」「机制」→「自动检查机制 n.」；
2. 改变语序：「研究 v.科学 n.」（V+O）→「科学研究 n.」（O+V）；
3. 去缀复合：「国族的 a.」→「国族~」（词干）→「国族布尔什维主义 n.」；
4. 加缀复合：「仇恨 n.」+「言论 n.」→「仇恨(之)言论 n.」；
5. 派生后复合：「饮水 v.」→「饮水用」→「饮水用管道 n.」；
6. 缩减后复合：「印度尼西亚 n.」→「印尼」（简称）→「印尼料理 n.」。

间缀或不来自属格，或来自属格，故除「之」字以外，正可取材方言，如「个」「嘅」「家」「格」等，不妨写作「个」字，读轻声 ge，用为另一间缀。例：「生命(个)征象」Leben(s)zeichen、「感觉(个)细胞」Sinn(es)zelle、「神经(个)征象」Nerv(en)zeichen、「太阳(个)光线」Sonne(n)strahl、「孩童(个)声音」Kind(er)stimme。尤其在复合词长大时，区分「个」与「之」便很必要，如：「每周工作(个)时间」die Wochenarbeitszeit、「高速公路(个)停车场」der Autobahnparkplatz。此类复合词用「个」为缀者，更着重字面的命名理据；而用「之」者则转移性强，字面以外别有所指，前者为「A(的/底)B」→「A(个)B」（成词），语义是直接的、理性的；后者为「A(的之)B」→「A(之)B」（成词），语义是转弯的、感觉的。例如「大众(个)汽车」(Volkswagen)不作「大众(之)汽车」，又如「无知(之)幸福」≠「无知(个)幸福」。

【「的之」短语成词例】直接去「的」字

1. 因友谊而妥协→「友谊的」之妥协（名词性短语）→友谊之妥协（成词）
2. 虽充实但饥饿→「充实的」之饥饿（名词性短语）→充实之饥饿（成词）
3. 既了解又同情→「了解的」之同情（名词性短语）→了解之同情（成词）

4. 诗人般的浪漫→「诗人的」之浪漫（名词性短语）→诗人之浪漫（成词）

规定「~地之」标记副词作定语，修饰名词、代词等，比如「正在(地之)行动」「特意(地之)礼品」等。又如：nearly everybody「几乎(地之)每一人」、virtually all the students「实际(地之)全体学生」、rather a mess「相当(地之)乱象」、especially Ethiopia「特别(地之)埃塞」、fool enough「足够(地之)傻瓜」。以上副词皆表程度、范围、情态、语气，若表时间、地点，则其对译可直接换为相应的形容词。

【「地之」短语成词例】直接去「地」字

1. (格外地之)光明→格外之光明（成词）
2. (完全地之)聚会→完全之聚会（成词）
3. (肆意地之)狂欢→肆意之狂欢（成词）
4. (大约地之)结论→大约之结论（成词）

术语可以来自专有名词，但专名并不都是术语。在对译专名时，尤其两个以上之普通名词所组成之专名，应尽量成词，如：the Lord→夫上帝→「上帝」、the United Nations→夫联合的诸国家→「联合国」、New Year's Eve→新的年底前夕→「除夕」、Saturday Evening Post→星期六晚邮报→「星期六晚报」、the University of London/London University→夫大学伦敦者/伦敦大学→「伦敦大学」、the Alps→夫阿尔卑斯→「阿尔卑斯山」。为辨识语义，有时亦可前加定冠词标明，如「(夫)北京火车站」。英语复合名词形式亦不规律：有连写者，如bookshop、motorcycle；有用连字符者，如ice-cream、air-conditioning；有分写者，如post office、credit car。新中文对此，亦须强调复合成词。

可采取名词后缀标记名词，如中文有「~子/头/儿」等。外此，复有汉译佛经中之「~分」。「~分」是从部分义发展来的，如：「所食分、其分、上分、中分、下分、初分、前分、后分、第一分」等；后逐渐虚化，成为名词后缀，如：「身分、少分、乐分、肉分、七菩提分、形分、生分、地分、罪分、功分、理分、己分、相分」等。故本方案规定，采用「~分」作为名词标记，且「分」字当读轻声。例：But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness and self-control.「但圣灵底果实，乃爱(分)、乐(分)、和平(分)、恒忍(分)、慈惠(分)、良善(分)、忠实(分)、温柔(分)并自制(分)。」而且，「~分」亦可用于其他词缀后，如「现实[性]」→「现实[性](分)」、「先进(的)性教育」vs「先进[性](份)教育」。须注意，此处的「~分」是个名词后缀。以「自由」罗马字为例，辞书当有：

- -tzyhyou- (词根) 自由；
- Tzyhyoufen [名] 自由分、自繇；
- tzyhyoude [形] 自由的；
- tzyhyou'di [形] 自由底；
- tzyhyoudeh [副] 自由地。

为避免混淆，「分」字亦可改作「份」，如 *humidity* 旧译「湿份」，正用「份」字。又，严复曾说「玄、察之名，于中文最难辨」「以玄、察中文之无所分别」，而英语不然，*white* 为「察名之白」，*whiteness* 为「玄名之白」，中文无此「形音皆变」，所以「译事至此几穷」。按本方案，*white* 可直译「白份」或意译「白色」，*whiteness* 则作「白性份」或「白度份」。进而严译中之「棋」*century*，可作「期份」；「遽」*velocity*，作「速份」；「自繇」*freedom*，作「自由份」；「圜」*circle*，作「圆份」，等等。要之，「~分/份」正犹英文-ty/ness/hood/ship/dom/tude/ing/th/red/age/nce/y/or 等后缀。前用「之」字连接不成词者，兹亦可改用「~份/分」，如「学习(份)方法」「自由(份)联盟」「革新(份)程序」「教育(份)机构」「责任(份)保险」「稀缺(份)价值」「科学(份)教育」「仇恨(份)言论」「抹黑(份)策略」等。

英语名词作定语，若对译不成词，应缀「~份」，以示与形容词区别，如：*birth control*→「生育(份)控制」（直译）→「生育控制」（成词）、*winter sports*→「冬季(份)运动」（直译）→「冬季运动」（成词）、*horror films*「恐怖(份)影片」≠*horrible films*「恐怖(的)影片」、*wonder book*「奇妙(份)书」≠*wonderful book*「奇妙(的)书」。亦应注意，许多成词是去「~份」而来，非去「~的」而来，如：*science fiction*→「科学(份)幻想」（直译）→「科学幻想」（成词）、*health situation*→「健康(份)状况」（直译）→「健康状况」（成词）、*convenience food*→「方便(份)食品」（直译）→「方便食品」（成词）。若英语原文为复数形式，应采取意译，如：*goods train*「货物(份)列车」、*savings bank*「储蓄(份)银行」、*women doctor*「女性(的)医生」、*teachers college*「师范(底)学院」、*ten-minute break*「10 分钟(之)休息」。

【补助词连用】助词连用都是权宜的办法，是临时成词

1. 「的分/响份」*defen*→具...性状者；
2. 「底分/砥份」*'difen*→属...所有者；
3. 「地分/哋份」*dehfen*→用...方式者；
4. 「分的/份响」*fende*→具某性状之...；
5. 「分底/份砥」*fen'di*→属某所有之...；
6. 「分地/份哋」*fendeh*→用某方式之...。

动词变名词，亦可加「~事」缀，犹-*ion/mony* 等，如：「现代化」→「现代化事」、「简化」→「简化事」。相比而言，「~份」是抽象名词，而「~事」表动作、行为、过程。如：「机械」*machine*、「机械的」*mechanical*、「机械份」*mechanicalness*、「机械化」*mechanize*、「机械化的」*mechanized*、「机械化事」*mechanization*。又如：「湿的」*humid*、「湿份」*humidity*、「湿化」*humidify*、「湿化事」*humidification*。

【补直译 vs 成词例】直译者或为短语，成词则代表术语底自觉

- *hate speech*→仇恨份言论（直译）→仇恨尔言论（成词，改「尔」）；



- smear tactics→抹黑份策略（直译）→抹黑尔策略（成词，改「尔」）；
- social justice warrior→社会的正义之战士（直译）→社会正义战士（成词，去助词）；
- reverse discrimination→逆向的歧视（直译）→逆向歧视（成词，去助词）；
- affirmative action→肯定的行动（直译）→肯定性行动（成词，换字）；
- regressive left→退步的左派（直译）→退步左派（成词，去助词）；
- labelling→标签化（直译）→标签化事（成词，加「事」）；
- racial discrimination→种族的歧视（直译）→种族歧视（成词，去助词）；
- freedom of speech→言论底自由（直译）→言论自由（成词，去助词）。

「~分/份」还可用于对译名词化，如：「富分」rich、「未知分」unknown、「思惟分」thinking、「六十分」sixties、「第四分」fourth，等等。这里「分」字底用法，并不完全能用「者」字代替。又，后缀「~分」亦可用于代词后，如「吾分」「汝分」「伊分」「此分」等。

当名词后缀「~份」与「~事」都可采用时，规定「~事」含义更明确，而「~份」更笼统。试对比「合作事」与「合作份」，前者偏指行动事实，后者则泛指一种关系、责任或概念，如：We would like to see closer (cooperation) between parents and schools.「吾人希望看到更紧密的(合作事)于家长与学校之间。」We would be grateful for your (cooperation) in clearing the hall as quickly as possible.「吾人感激你底(合作份)于尽快清理大厅者。」又可对比：「死事」vs「死份」、「现代化事」vs「现代化份」，而「自由份」freedom 不能说「自由事」。

定语表行为时，亦用「之」连接中心语，但要注意是否需要加「所」字，如：「做报告(之)嘉宾」「(所)谈过(之)事情」。

昔人主张欧化者，必欲简化或废弃汉字而后已，为汉字不如拼音便利也。然于今思之，汉字底书写固为繁复的，而对于语义之区分亦为明确的。若欧化将使中文日趋精密，并减少文化传播底阻碍，则汉字实未尝中梗，如日本国亦用汉字。且汉字异体实得裨益词性区分，成例如「道」字表说作「導」，指路作「衢」；严译中「圆」「自由」为形容词，而「圜」「自繇」为名词；台湾公文则规定「纪录」为名词，而「记录」为动词，等等。本方案认为「欧化」不如「多化」！鲁迅原话说，「语法底不精密」证明「思路底不精密」，医这病须「吃一点苦」，方法是「装进异样的句法去，古的，外省外府的，外国的」，最终达到「据为己有」之目的。可见这不是「欧化」，而是「多化」，亦即在国语既有的成分上「述」——指「古的」，同时取未有的成分来「作」——指「外的」，它们都具「异样」，但终会成为新的中文自己底东西。若只强调「作外的」形式，而忽视「述古的」内容，是违反欧化初衷的。要让「群众底语言丰富起来」，此「丰富」自然是要「多」，而非换此为彼。所以他指出，日本文章中欧化法已极平常了，又说反对用北京的「别」而提倡用文语的「不要」，这正好一个是「作」，一个是「述」。回到本方案，凡对文言之取材，便是「述」；凡对欧化之取材，即是「作」。语法上如此矣，文字上、语音上亦当如此，故本方案不主张废汉字，亦不反对用繁体、异体，是既「述」又「吃苦」的，亦信其终必化为己用，俾实现「新文理」。

规定白话语气词与词缀同形时，可换字。词缀表过去作「~了」，语气表确定作「勒」，如：「他吃(了)饭(勒)。」词缀表形容词作「~的」，语气表肯定作「啞」，如：「小(的)不可以(啞)。」词缀表持续作「~着」，语气表祈使作「噓」，如：「坐(着)等(噓)！」。浅文言可对应应用「矣」「也」「者」等，不赘。语气词「啞」字或改作「嗒」或「奞」字。

英文 **wh**-类代词，可以中文「何~」直译，如：「何等」what、「何人」who、「何所」whom、「何者」which、「何时」when、「何处」where、「何属」whose、「何以」why、「何如」how，等等。其中亦可用为关系代词者，可改「何~」字为「该~」字为之，如「该...(者)」=「其~」、「该...所」=「所」、「该者」=「厥」、「该时」=「时」、「该处」=「爰」。

后缀-ize、-ify 常对译「~化」，但「化」字适合表成为之义，如「私有化」privatize、「化石化」fossilize、「美国化」Americanize 等，而后缀-ize 亦表用某方式对待与放置某中之义，此二处则不宜用「化」矣。言对待者，可译「~待/办」字，犹「善待」之「待」、「法办」之「办」，并辅之以中文「名状+动」结构，遂有「批评办」criticize、「理论待」theorize、「代表待」deputize、「巴氏办」pasteurize 等。言收置者，可径用「~收」字，亦辅之以中文「名状+动」结构，若「医院收」hospitalize。

为避免「一」字与作为标点之「一」混淆，在表数字且不歧义时，可按旧公文成例将「一」改写为「乙」。尤其不定冠词之 a/an，正可写作「乙」，如「乙小时」an hour，为泛指的；「一小时」one hour，则强调数量。又如：Give me a post-card.「畀余(乙)明信片。」The Shaws were naturally a musical family.「肖氏天然地为(乙)音乐的家族。」It is a very good cheese.「斯为(乙)甚好的奶酪。」She is quite a beauty.「伊诚为(乙)美人。」He is a Chinese.「渠为(乙)华人。」另规定此「乙」字不重读，强调时则重读为「一」，亦可直接写作「一」。须知不论不定冠词之「乙」抑或定冠词之「夫」，在简约文体中多可省略，如日记、标题、说明、标志、广告、地址、电报、注释等，此点与英文同。

「乙」字既用为不定冠词，则原「甲乙丙丁...」正可改用字母「ABCD...」，或用《千字文》之「天地玄黄...」等。

名词复数，凡三类：1、有修饰时，不标复数，如用数量词之「三只蝴蝶」，或如「多国」「群鱼」等。2、采取词缀法，有生命者用「~们」，为口语，如「你们」「蝴蝶们」；用「~等」，为书面语，如「尔等」「此等」；通用则「诸~」，如「诸君」「诸法」。3、改变语素，如「听者」「学人」「信徒」「主义者」等之复数形式为「听众」「学众」「信众」「主义众」等。

发扬「一」字，则可以省略中文量词，如「这(条)狗」→「此(一)狗」、「那(架)飞机」→「彼(一)飞机」。试比较：「此一」this、「彼一」that、「此等」these、「彼等」those。至于量词，则仅与数词连用，视同单位名称，如「飞机[五](架)」「质量[五十](吨)」。

新文理虽效法浅文言，但用词上发扬二数字化。需要至少二字词之原因：1、单音节有限；2、概念底增加与细化；3、分析型事物命名法；4、修辞效果多样化；5、口头传递底明晰性；6、汉语韵律特点。二字词底优势：1、能揭示命名理据；2、能对事物精密描写；3、能对事物分类；4、能提供同义近义异形词；5、能助于听觉辨识。

#### 【单字词改为二字词办法总结】

1. 附字法，如：好(的)、史(上)、粘(性)、(从)严、乐(分)；
2. 合成法，如：树(木)、船(只)、爱/情、情/爱、强//弱；

3. 衬音法，如：(云)者、若(然)、可(以)、极(为)、属(于)；
4. 换词法，如：断固、赏味、便当、杯葛、易→简单。

比照新介词系统之分前置式与后置式、构词法之有前缀与后缀，新中文如遇后缀式表达不便，则不妨改用前缀式，一如斯瓦希里语之善用前缀。至此，已超越「欧化」范畴，唯求灵活丰富而已。

作介词、连词之「同」字，宜写作「仝」，以示区分，如「我(仝)你相同」。

## 八、语音问题

重订读音，以便听力理解与口头表达：「的」音 **de**，轻声，保持现有的读音不变；「地」音 **de4**，去声，与「的」相区别，因为中文副词只能作状语，而动词与形容词前之状语又常常重读，故顺势订为去声；「底」音 **di**，轻声，与「的」相区别，专表领属；「得」音 **dei**，轻声，与「的」「地」相区别，后接表结果、性状之补语；「之」音 **zhi1**，不读轻声，用于连接前饰、后饰。

「~的」「~底」「~地」与「~了」「~过」「~着」皆可看作黏附词，即在词法和句法上发挥作用，但在语音上又黏附一些成分，类比英语 **-s** 与法语 **en**。一般黏附词不承担重音，但也有例外，如法语重音落在最后音节，故其黏附成分亦可重读，如 **regardez-lé**、**allez-vous én** 等，则本方案亦得规定「地」字重读去声，如「.积.极>地」vs「.积>极.的」、「.历.史>地」vs「.历>史.的」。

既规定「~地」读去声 **de4**，须知「~的」读轻声 **de** 者，亦近乎 **da**。试读：「本质(地)美好(的)」  
「绝对(地)紧张(的)」  
「文化(地)连续(的)」  
「统计(地)多数(的)」  
「身体(地)健康(的)」。

欧化中文 除了可以 在语法上 做改造，亦可以 在语音上 做改造。前面，我 规定了「的」「底」「地」「得」「之」底新读音，现在规定 节律的停顿。要知道，欧化底初衷，其一就是 为在形式上 健全 汉语底书面结构，特别是 显明出「主—谓」式。逻辑停顿，即在 须强调的地方 停顿，这 不必变。使用了标点的，也不要变。所以，我 现在 以「主—谓」式为中心，重新规范 **语法停顿**。语言内部 有 结构层次，尤其欧化中文 主要用于书面语，句子 很长，不停 不行。我们 知道 词与词结合时 疏密的不同 表 关系的不同，停顿 可以帮助 听者 清晰地领会 意思。要之，关键 在 结构和意群两者。停顿 可用空格 来表示，注意 这 不是 分词。之前 我 也举过 例子，如「咬死了/猎人底狗」和「咬死了猎人/之狗」。还有 几种情况：

1. 明确主谓：「(我) 喜欢你。」
2. 明确关系：「(我对中国经济) 不看好。」
3. 明确意群：「(太阳、地球和植物) 一起形成了 (微妙的平衡)。」
4. 明确中心：「一个长得像你兄弟 (之陌生人)，引起了 我底注意。」

5. 明确内容：「我们 要遵守 (各尽所能、按劳分配) 之原则。」
6. 明确后饰：「房间 (之用作工作室)(者) 係空荡荡的。」

以上 都是 基于主谓之 划分，其他方式的停顿 都维持不变。有了 停顿，可以帮助理解 长大的句子。除了修饰成分 跟着中心，**还可以规定 关联词 跟着主语**，如「因为人 会死，孔子 是 人，所以孔子 会死」，如此与在关联词后之 停顿 相比 略显紧凑。

【补意群停顿划分例】暂用「、」标记

1. [大师傅]、(来了)；[这件事情]、([班主任]、(还不知道))。(主/谓)
2. 大师傅、已经[做]好了、可口的(饭菜)。(动/宾)
3. [我们、都这样觉得]、(即你的心态、越来越年轻了)。(主/从)
4. 奶奶、[上街]、[买菜去了]。(谓/谓)
5. 下雨的时候，[这][一切](美景)、都被迷雾、(笼罩)[尽]了。(成词的定状补跟中心)
6. 他、终于[把红楼梦]、看完了；他俩、漫步、[在波光粼粼的湖边]；这本书、介绍了、[对于宇宙起源之]、几种不同的看法。(不成词的定状补与中心分离)
7. 两国、经协商、同意、([进行]经济上合作)。(弱动词跟宾语)
8. 你现在这样的成绩，[说实话]，很难拿到、奖学金。(独立语独立)
9. [两岁的孩子]、会说、很多话了；[提出此观点者]、是、[吕叔湘先生]；[桌子上]、摆着、[笔墨纸砚]；[所答]、非、[所问]。(名词性短语一体)
10. 总务处长、邀请、[各年级学生代表]、就学校底伙食问题、与管理部门、进行对话。  
(兼语突显)
11. 每一个特警队员、都有、[钢铁般的]意志；他、[火烧屁股似的]、跑掉了；他这么大个人、还[像孩子一样]；你底字、写、得[好像鬼画符一样]，难看死了。(比况短语为整体)
12. ([因为]桌子上)、有、水，([所以]你)、要擦干净、才能用。(关联词跟主语)
13. 下大雪了；多么善良的母亲；冲出去；向前看。(非主谓句为整体)

【再补意群划分例】

- 短语类：一国、张先生、此书、自然的科学、劳动之阶级、人三十二员、五百又五、某团体、从现在、以决策、精神上、公园以外、日日夜夜、充分理解、去研究它、正思考中、长得完美
- 短句类：渠死。我吃饭。无以异也。
- 从句类：渠之将至/为肯定的。此系/渠如何学英文者。渠告余/可找见此书之处。此为一工厂/其生产衣物。余等待/直到渠归。渠不来/由渠已病。吾人迅速工作/俾尽快完成计划。

标点符号亦与停顿时间长短有关，前说「、」比「，」联系更紧，係因为「、」抵停顿时间也比「，」抵停顿时间短。故用「、」连接从句，即从属之分句，用「，」连接并列之分句，如「政党、夫主张减税者已获得民意支持，并将于下月公布其具体的政策」。

因为新中文抵语法有变，既明确了新的语法停顿，亦应规定新的**语法重音**。语法重音因语法结构而产生，一般如谓语抵核心动词、动词和形容词前之状语、程度补语、指示代词和疑问代词常读为重音，这些都应维持不变。新的重读规则，也根据新的语法结构而来，故规定新的重音及其功能如下：（「>」后的语素重读）

1. 明确关联词：「教师>之访问我校者係来自澳洲。」
2. 明确主语：「>斯係余抵快事即在会议上讲话。」
3. 明确长大名词和短语差别：「>中国特色社会主义」vs「中国>特色的社会主义」
4. 明确语义差别：「民族的」vs「民族>性的」「民族>风格的」

以上都是基于新的语法结构所规定之新的语法重音规则。此外还有逻辑重音，说话者根据自己抵语意焦点抵所在来突出之即可，与传统的规则相同。

为提高汉语底语速，应强化轻读底特点，即对词或句子里之非关键的语音成分较少用力，以造成类似于以多音节为主之语言底词底自由重音现象。这里的轻读，是相对于重读或非弱读说，包括了轻声与弱读，在音高、音长、音强并音色底对比程度上要有所缩减。于是乎，句子中之轻读音节底数量，或将超过非轻读音节，故宜注意句子底节奏，保证语速既快，语音又抑扬顿挫。词、句轻读要点如下：（「.」后之语素轻读，非轻读者标「>」）

1. 重叠并行的复音词，重音在前音，后面轻读，如「>哥.哥、>妹.妹、>看.看、>常.常、>快.快、>缓.缓」；
2. 同义并行的复音词，重音在前音，后面轻读，如「>地.方、>人.家、>僕.役、>便.当、>破.坏、>音.乐」；
3. 名加名之相属复音词，重音在别性别类之字，其他轻读，如「>母.鸡、>父.亲、>女.僕、.家>雀、.野>猫、.水>鸭.子」；

4. 名加名之相属复音词，下名为上名所有，或下名为上名所设，则重音在下名，前名轻读，如「.风>毛、.麟>角、.房>门、.书>架、.酒>缸、.灯>罩」；
5. 名加名之相属复音词，上名两字，下名一字，重音在末音，其余轻读，如「.军.乐>队、.工.程>师、.玻.璃>杯、.芭.蕉>扇、.督.军>团、.工.程>师、.机.器>匠」；
6. 形加名之相属复音词，如平常表性质、状态，则重音在后，其余轻读；如特别表示，或已成为一个单词，则重音在前，其余轻读，如「.红>花、.绿>草、.大>人、.小>孩」与「>红.鱼、>白.蚂.蚁、>绿.豆、>空.气」；
7. 示数复音词，或数合量相属之复音词，重音在前，其余轻读，如「>三.十、>二.十.四、>一.个、>两.口」；
8. 动加名之相属复音词，成为一个动词、形容词或副词，则重音在后，其余轻读，如「.扫>地、.烧>香、.种>地.的、.漏>水.的、.尽>量、.照>常」；
9. 动加动之相属复音词而侧重下一意，则重音在后，其余轻读，如「.催>眠、.叫>卖、.卖>放、.走>漏」；
10. 表复数或领格之相属代名词，重音在前，其余轻读，如「>你.们、>我.们、>谁.底、>我.们.底」；
11. 凡示非之相属复音词，重音在后，其余轻读，如「.不>像、.不>得、.不>过、.不>好、.没>有、.无>奈」；
12. 带语尾之相属複音词，如「子」「儿」等无意义，则轻读，如「>桌.子、>花.儿、>靠.着、>到.了、>别.的」；
13. 特有的复体合音词，两字人名，重音在后，如「.庄>子、.阿>菊、.松>江」；两字地名，且后字非州县通名者，重音在后，其余轻读，如「.武>昌、.江>阴、.余>杭」；后字为州县通名者，重音在前，其余轻读，如「>苏.州、>诸.城、>南.京」；三字名，末字不是通名者，重音在第二字，如「.诸>葛.亮、.黎>元.洪、.胡>适.之、.哈>尔.滨、.海>兰.泡、.威>海.卫」；
14. 同义的或对待的并行复音词，两字同轻同重，不加区分，如「典当、喜庆、分泌、贪图、父子、呼吸」；
15. 普通话中本可有的弱读，应读出来，如「>轻.松、>悲.伤、>执.着、>潮.流、>古.板、>勇.敢、>罪.恶、>性.命、>职.责、>迎.合、>孤.单」；
16. 句子中之常见轻声，语气词如「.吧、.吗、.啊、.呢」，助词如「.着、.了、.过、.的、.底、.地、.得、.们」，单音节动词后表示趋向之词如「>找.回.来、>走.出.来、>跑.进.去」，名词后之方位词如「.上、.下、.里」，量词如「>那.个、>那.次、>那.盘」，代

词「我」「你」「他」放在动词后面做宾语如「>找.你、>请.他、>叫.我」，或者类比英语，凡仅起语法作用而无屈折变化、无实际意义之词，如介词、代词、连词、冠词、助动词等都弱读，相当于关系代词 **that** 之新欧化方案底「之」字亦可弱读；（普通话底轻声还可参见《必读轻声词表》）

17. 单词单独出现，或出现于句首或句尾，或表对比，或被强调时，均属于例外情形，不轻读。

除上揭轻重读法外，另规定：**前置定语后之「之」字轻读，后置定语前之「之」字重读；「被」字亦轻读**，原本汉语底被动句不一定有形式标志，欧化后则必有之。

一些学者认为，北京话即是有重音之语言。汉语虽是声调语言，与英语不同，但仍有轻重音。北京话底重音，可分为轻声、左重、不分、右重四类。轻声的不赘述了，左重的，如「安静、帮助、包庇、猜测、仓促」等；右重的，如「包办、编队、编号、标价、参战」等；不分的，如「安葬、搬运、鞭炮、出售、车速」等。重音不仅与词汇有关，亦与语法有关，如「北京之春、北京的春天」不能说为「北京的春、北京之春天」，此点即本方案所规定之「之」字在韵律上之用法。

欧化中文底语音风格，可仿效**国语译制腔**，比如以探索频道(Discovery Channel)纪录片底国语旁白为标准。

规定押韵依据**十三辙**即可。

既说白中夹文，且白话底听力理解基于双音，则为凑足双音节，可采取「于」「以」「也」「云」「之」「然」等使文言常用词二数字化。如：「属」→「属于」、「至」→「至于」、「得」→「得以」、「俾」→「以俾」、「是」→「是也」、「者」→「也者」「云者」、「谁」→「云谁」、「较」→「较之」、「虽」→「虽然」，等等。

## 九、修辞问题

规定作简要记录时，「底」「地」可省略，「的」「得」「之」酌情。须知简写主要就常语说，而省略助词时应注意术语底例外，即术语中「的」「底」「之」是否省略，视其按中文习惯成词与否，此成词就语法上说，但无论其为名词形式，抑或短语形式，皆整体为一个术语，如：「物质(底)量」amount of substance、「真正(的)社会主义」Genuine Socialism、「经济(-)区域」economic region、「存在(之)链」chain of being，等等。

新中文提倡二字词，故应讲求韵律规则，但术语固可不遵从韵律，如「加速度计」「理想化值」「多阴极管」「无编号帧」等。显然，类词缀底使用亦不受韵律限制。

表「属/属于」义，亦可用「归/归于」「在/在于」「涉/涉于」「连/连于」「隶/隶于」等。

省略助词时须注意成词和语义问题，正如「白菜」不是「白的菜」、「出租的汽车」不尽是「出租汽车」，其意思不同。类似者还有，「木头的人」vs「木头人」、「狐狸底尾巴」vs「狐狸尾巴」等。语法上，如「欧化的中文」是一短语，而如「欧化中文」是一名词。大抵

省略了助词的，限定性更强，更不可让渡。另外，若制订专有名词，可以在省略助词之后，缀入他字，如「美国(的)民主」→「美国(式)民主」、「民族(的)歌曲」→「民族(风)歌曲」。

简写体是为实用而存在的，如尺牍、随笔、日记、电报等，故可继承发扬「公文尺牍—浅白文言—报章语体—欧化古文—现代典正」之文统。须注意，本方案底「斩断文言」，一係就传统文言说，近代以来之欧化的文言不算在内；二係指新欧化体本身即书面语，固不分文白，亦兼容文白。又谛思之，似可整理出三千六百年半文半白传统：「简约记录（可由听力理解）—书面语自然历时演变（先秦到两汉）—佛教汉语（译经新语法及双音词）—半文半白文体（笔记小说尺牍）—公文电报（应用文）—报章语体（大众导向又非俗话者）—浅文理体（汉译西书）—欧化古文（甲寅派等）—平易文言（近人文风）—白话方案之一种（降低文言提高白话）—现代典正（精炼的白话书面语）」。

浅文言者，既是白中夹文的，则是「活的语言」，以浅近为主。若夫作文，应先为白话，次改文言。而改文言复有底线：一则不得破坏语法精密，如本方案各条；再则不得破坏专门词语，如不可以「夷狄」代「外国」；三则不得妨碍听力理解，如用「无」可而用「蔑」不可，除非惯用语。

书面语修辞可参考：[勝為士：现代汉语中的文言语法成分（摘抄）](#)，以及[勝為士：现代汉语的书面文言词语（摘抄）](#)

句式还可参考：[勝為士：现代汉语书面语常用古句式（摘抄）](#)

由 as 引导之宾语补语，正可译作「VA 为 B」格式。如：to consider ... as 「认...为」、to refer ... as 「称...为」、to employ ... as 「雇...为」、to use ... as 「用...为」、to organize ... as 「组织...为」、to look on ... as 「视...为」、to denounce ... as 「斥...为」、to name ... as 「命...为」、to elect ... as 「选...为」、to acknowledge ... as 「承认...为」，等等。

部分短语连词或连接副词，可采取「其~」底衔接功能翻译之。如：as a result 「其结果」、as a consequence 「其结果」、as a matter of fact 「其事实」、as a rule 「其常例」、as a whole 「其总体」、as a case in point 「其好例」、as an example 「其实例」、on the contrary 「其反对」、unfortunately 「其不幸者」、on the other hand 「其另一面」、secondly 「其次」、in particular 「其特别者」、undoubtedly 「其无疑者」、interestingly 「其有趣者」、the point is 「其关键」、in conclusion 「其结论」，等等。

白话「的」字尚有其他功能，若都保留，必影响观感，故规定在书面语中：1、代指人或物者，可改用「者」「所」字，如「卖菜的」→「卖菜者」、「用的」→「所用」；2、在动词或形容词后，表这样或那样的，亦换用「者」，如「推的推，拉的拉」→「推者推，拉者拉」；3、在同类词或词组后表「等等、之类」者，可改用「等」字，如「破铜烂铁的」→「破铜烂铁等」；4、在陈述句末表肯定语气者，可改用「也」字，如「我知道的」→「我知道也」；5、在谓语动词后强调施事或方式等者，可以省略，如「他是昨天进的城」→「渠係昨日进城」，或变换说法强调。

须知梵汉对译，亦属欧化，此欧化就印欧语说。可参考的梵汉对译还包括有：「当」「欲」表将来，「可」「令」「所」表被动，「能」表主动，「即是」「即为」表判断，「若」表列举，「或」表选择。要之，既有词汇意义，不失语法意义。文中可以另加「某曰」起首，明确段落，亦可增加「...言」「言...者」，明确概念。另外，欧化文自然不排斥外来语底使



用，尤其音译词，此点可参考玄奘「五不翻」原则，即秘密故、含多义故、此无故、顺古故、生善故。

句式方面亦可效法四言文体，因现代汉语同佛经译文一样多用双音语汇。且既规定欧化中文归书面语，则**四字格式最显庄重，并得兼有节奏美感**。此种办法，严译亦见。

【严译中部分直译例】「许」so、「如」as、「其/此/彼」it、「当」when、「为/乃」be、「一」a/an、「前曾」ever、「微」show、「其/彼」that、「业」already、「未尝」never、「如是」so、「容」let、「此/是/之」the、「其」whose、「者」which。

既然用词二化，语音又放弃旧韵，则用新文理作诗，正可发扬汉译佛经中不讲求平仄、押韵、对仗、字数、句数之偈颂体，其不以辞害义、朴实平易、庄严典雅、异域色彩等特色，复与新文理体风格相合。常见者，例如：「是日已过，命亦随减。如少水鱼，斯有何乐？」「炉香乍爇，法界蒙熏。诸佛海会悉遥闻。随处结祥云。诚意方殷。诸佛现全身。」「若人欲了知，三世一切佛，应观法界性，一切唯心造。」「天上天下无如佛，十方世界亦无比。世间所有我尽见，一切无有如佛者。」「一切等空诸有情，为得安慰竟乐地，身口意之诸殷勤，皆当不离菩提道。」「世间最胜诸圆满，如意降赐三宝尊，难等无等众吉祥，殊胜光明常照护。」「如夜众庶皆眠寐，一人起上七重楼，静心而听一切人，妓乐歌舞之音声。其修道者亦如是，天耳彻闻诸音声。」另外，诗歌语言可以进一步简约，不赘述。

中文底形容词可作谓语，若「地方不错」「苹果很甜」，此种句式，并未破坏「主—谓」成句底主干，应予保留。且如添用「是...的」，便有强调意味，故此处不应照英文硬译。判断句或不用「是」字，可改用「为」字。另外，中文主谓句中，不仅有动词性谓语句，亦有**形容词性谓语句及名词性谓语句**。形容词性谓语句，谓语由形容词性词语充当，形容词可以前有状语、后有补语，如「现在的房子(相当)(贵)」「老范底心里(乱)(极)了」；名词性谓语句，谓语由名词性词语充当，多用于说明人底籍贯、特征，或说明时间、天气、类属、数量等，如「孙中山、(广东人)」「明天、(晴天)」「伊离开广州(好几年)了」「此车(进口的)」。

又，判断词「是」「係」「为」之外，规定「乃」字表强调。判断句仍可采取「...也」式表达，如「(是)理性的」=「理性的(也)」。

又，部分「是...的」句子，可改为「为...者」，如：「是不可思议的」→「为不可思议者」。

既规定「者」有「的」字之用，如：He is (tall).「渠为(高者)。」则不妨规定，「~者」为表语形容词后缀，与「~的」缀分工，如：He is very (strong).「渠为甚(壮者)。」The patient is (asleep).「病人为(安睡者)。」进而用为宾语补语之形容词，亦用「~者」，如：I can't drink [it] (hot).「余不能饮[之](热者)。」Who has left the [door] (open)?「谁令该[门](开者)?」于是，后置的形容词皆可用「~者」，如：[Anyone] (intelligent) can do it.「[任一](有智力)者能行之。」The [house] (ablaze) is next door to me.「[房子](着火者)在余隔壁。」The man, silent, stood beside her.「[男人](沉默者)，站在伊旁。」That is the only solution possible.「其为唯一的[办法](可行者)。」形容词短语后置，相当于定语从句者，亦用「~者」（且本方案定语「者」字从句正从此法发展来，一为黏附成分，另一则非）如：I think he is a man (suitable for the job).「余认为渠为一人(适于该工作者)。」We need a place (twice larger than this one).「吾人需一地方(二倍大于此者)。」又，「~者」字形容词可作独立成分，如：(More important), he's got a steady job.「(更紧要者)，渠已获一稳定的工作。」但用为名词化的形容词时，泛指一类人则用「~者」，如：the good「善(者)」、the sick「病(者)」；指抽象事物，当用名词后缀「~份/分」，

如：the beautiful「美(份)」、the true「真(分)」。加定冠词后，指人之「~者」应保留，如「夫善者」「夫病者」；指抽象事物之「~分」则去掉，如「夫美」「夫真」。

英文形容词用作副词修饰另一形容词者，中文直接按副词翻译，如：icy cold「(冰地)冷的」、real good「(真地)好的」。

清末各英华字典有以「者」「所」「其」「是」等作为关系代词底对译之先例、斯与本方案主张冥合、且字义相通，复加之作文固有修辞上换字及区分语体之需要，故规定换字法如次：判断词「係」(be)可改「是/为」；定冠词「其」(the)可改「夫/该」；关系词「厥」(whose)可改「其」、「时」(when)可改「于时」、「爰」(where)可改「于斯」、「斯」(which)可改「彼/其/是」、「的」(who)可改「之/者」；代词「它」(it)可改「之」；介词「于」可改「乎」；助词「所」可改「攸」，等等。本方案不仅「之……者」结构源于文言，用「其」字亦与文言中之定语复指相通，如「晋国之使者、(其)辞卑而币重，必不便于虞」。

### 【补换字例】

1. My best friend is Tom, whose father is an engineer and whose mother is a doctor.「余底最好的朋友是汤姆，(其)父是工程师，而(其)母是医生。」
2. He at last got a chance to visit the village where he used to work which he had been dreaming of for 20 years.「渠终于得到一机会以访问(该)村，(于斯)渠曾工作过，而为渠所梦想了二十年者。」

### 【补玄奘梵汉对译举例】

#### 一、格变化

1. 体格（主格）译法：作主语、作宾语、作谓语；
2. 呼格译法：「...当知/谛听」；
3. 业格（宾格）译法：作宾语；
4. 具格译法：表示方法者译作方式—目的关系联动句、表示方式/工具者译作介宾短语或动宾、表示原因者译作介宾短语或原因状语分句、受不变词支配者连不变词译作介宾或动宾、与被动态组合指示逻辑主语者译作无标记施动者或用介词「为/以/由/随」引出施动者或由动词引出施动者；
5. 为格译法：表示动作接受者的译作动宾、表动作行为目的者译作介词「为」底宾语；
6. 从格（离格）译法：表示原因者译作连词「故」用于句末或译作「由」「由/以...故」字介宾、表示事件发生条件者译作「由」「于...时」、表动作行为起始点者译作「从」字介宾、表动作行为发生地点者译作表方位之形容词、与代词 *anya* 连用译作「异」或「除」；

7. 属格（所有格）译法：表领属关系者译作无标记的偏正、表存在者译作存现意义的动词结构、表「对...而言」译作假设关系复句或译作前提分句底主语、修饰动词性名词时译作零形式及物动词及其宾语、与 **tva** 缀词语连用表「A 是 B」「A 具有 B 属性」者译作「...有...」「...名...」、表事物行为所处某状态者译作「...中」；
8. 依格（方位格）译法：表动作行为发生地点者译作「于」「中」「于...中」、动词有持续义则译作处所宾语或主语、表事件行为范围与被动态动词或分词连用者译作及物性的主动语态动词及其主语、表「在...情况下」译作假设关系复句、代词底依格译作「于中」。

要之，面对屈折变化，或采取显性标记，添加汉字凸显语法意义；或采取隐性标记，用汉语的词汇和句法手段再现语法意义。不仅考虑形态变化，也考虑句法环境。

#### 一、动词变位

1. 时体译法：现在时译作零形式、充分肯定的译作「能 V」；将来时译作零形式或借助「欲」「当」等字；完成时译作零形式或动补式或连动结构。
2. 语态译法：主动语态与中间语态译作零形式；被动语态借助「所」「可」「可得」或词汇手段、或改变语序；致使语态译作「令+致使对象+V」或词汇手段；
3. 语气译法：陈述式无标记；祈愿式译作「应」或无标记。
4. 分词和独立式译法：现在分词译作谓语动词；将来分词可借助「当」「应」「后」；过去分词译作「V...已」、或借助副词「已/先/前/既/曾」等，或与「已」连用为「前已」等；被动译作「所 V」「被 V」；必要分词译作「应/当/定」等，表将来作「次」；独立式表过去译作「V...已」「已 V」「所 V」「V1V2」，表主要动词实现条件译作「V1V2」，有介词作用时译作相当的动词。

#### 一、数范畴和人称范畴

1. 双数，或并列两项中添加「及」字，或译作并列短语，或增加数词「二」；
2. 复数，或译作并列短语，集合概念名词则可有标记或无标记，或译作复数标记「诸/众/等」，或采用词汇手段；
3. 第一人称语尾译作人称代词「我」，复数作「我等」。

#### 一、句法仿译

1. 位于句末之因果关联词「故」，可与「以/由」搭配，表目的者译作「为/欲...故」；

2. 主动语态标记「能」；
3. 被动语态标记「所」「可」；
4. 情态动词「当」译必要分词表必然性，或译呼格为「当知」，或表为了达到...目的表手段唯一必然；时间副词「当」表将来，「已」表过去，「正」表现在；
5. 「应」或译必要分词表盖然性，或译现在时态表客观真理。

## 一、篇章标示成分

1. 先时类论题转换标示，表过去事件、背景信息，用词汇手段「...已」「已...」「如是已...」；
2. 现时类论题转换标示，表新信息，与过去相对，有逻辑承继关系，用副词「今」；
3. 后时类论题转换标示，表尚未发生但将要发生之事件，提供新信息，用「次/当/次当/邻次」；
4. 问答类句首：「...者何？颂曰：...」「为...不...？颂曰：...」「何/如何/谁...？颂曰：...」「几...几...几...？颂曰：...」「所以者何？颂曰：...」「为...？不尔，云何？颂曰：...」；
5. 启下类句首：「有颂言...」「此中先应说...。颂曰：...」「即于此中颂曰：...」「且辩余...。颂曰：...」「如是余处...，亦应然。颂曰：...」「...。颂曰...」「...处，故今应释。」「今应思择...」「所以者何？异谓...可言异此。故说颂言：...」「为...，为...？此皆应辩。颂曰：...」「...今当略辩/故应重辩/于此总说。颂曰：...」「已说...。余义当辩。颂曰：...」；
6. 论题尾句：「已释...」「如是已说」「...已说」「乘兹广辩...竟」，尾句常与首句结合；
7. 疑问句话题转移，特殊疑问句用「何/何以/何者/云何/如何/谁」，选择疑问句用「为...，为...」，反意疑问句用「为/岂」，一般疑问句用「耶」；
8. 词语重复可实现话题转移；
9. 话题导入标示成分：「又/复/复次/亦/或」；
10. 事理逻辑标示成分：表次第在先用「先」，表次第在后用「后」，表同时和伴随用「时/是时/尔时」；列举序数词译作序数词，原文无标记者或用「有/或/亦」或无标记；例证标示用「如/譬如」。

对「白中夹文」风格之解释：「白」指欧化的现代汉语底语法，「文」指书面的修辞。

## 【补文言常用词】

### 一、现代汉语中遗留的文言虚词

1. 而、以、于、乎、因、则
2. 然而、虽、纵、如、若、倘、倘若、倘然、况且、何况、俾
3. 尚、尚且、犹、徒、几乎、至
4. 莫、勿
5. 其、之、所、者

### 二、代词

1. 第一人称：我、余、予、吾、仆；
2. 第二人称：汝、尔、君、卿、公；
3. 第三人称：之、其、彼、伊、渠；
4. 近指代词：是、此、斯、兹；
5. 远指代词：其、夫、彼；
6. 旁指代词：它、他；
7. 虚指代词：或、莫、无；
8. 疑问代词：谁、孰、何、奚、安、焉；

三、连词：与、及、且、而、以、则、于是、故、是故、然、况、而况、虽、若、如、苟、然而、虽然、然则

四、介词：以、于、为、与、之

## 【补中文常用副词】

1. 时间副词：今、昔、曩、已、业、将、方、既、尝、素、俄、顷、遽、亟、寻、旋、辄、竟、卒、立、忽、每、常、时、日、频、屡、间、复、聊、适；

2. 程度副词：最、极、绝、了、良、甚、深、殊、至、弥、益、愈、滋、尤、转、略、稍、庶、颇；
3. 状态副词：伪、佯、谬、假、暗、窃、阴、私、明、决、妄、擅、徒、善、迭、递、更、相、互、特、竟、试；
4. 范围副词：皆、悉、俱、咸、举、并、尽、凡、最、半、广、率、粗、鲜、唯、但、特、徒、直、第、各、别；
5. 否定副词：不、弗、毋、勿、莫、非、休、未；
6. 疑问副词：何、曷、盍、胡、奚、安、焉、恶、岂、詎、宁、庸；
7. 推度副词：其、约、略、实、诚、信、审、端、定；
8. 判断副词：皆、诚、实、素、乃、即、固、本、真、亦；
9. 连接副词：乃、则、盖、顾、但、反；
10. 命令副词：其、尚、但、第；
11. 谦敬副词：幸、蒙、垂、敢、请、窃、忝、敬、谨。

#### 【补中文常用助动词】

1. 表可能：克、能、可、堪、得、足；
2. 表意志：肯、宁、忍、欲、敢、愿、屑、要；
3. 表应该：宜、当、应、合、须、会、任；
4. 表遑暇：遑、暇。

「主—谓」成句，未必皆用长大句式，简单句亦用「主—谓」。且文言少用第三人称代词作主语，常用名词作主语或省略主语。今欧化文求形式上之饱满，故不应轻易省略主语，但从句缺主语者用「之/夫」，或又造成语意上之模糊与表达上之不适。故今照文言第三人称代词不作主语而改用名词作主语之例，作为修辞上之调剂，俾满足意译变化需要，如：「渠告知经理，(该人)/(夫)遂报警。」→「渠告知经理，[经理]遂报警。」

虽然欧化中文追求形式底饱满，但省略也是正常的现象。以不影响语意底准确表达为前提，句子中之任何成分都有可能省略掉。前言「零形式」亦可看作某种程度上之省略。

#### 【补省略例】例文《北風與太陽》

- 夫北風與夫太陽為能力之比試。渠等決定分出勝負、案誰能剝去一旅行者底衣服。夫北風先施展渠才能。渠吹風以渠全力。該人裹緊渠衣服後，夫北風吹以更大的力量。但該人不適於寒冷，穿上了更多的衣服。於是，夫北風灰心，交該人於夫太陽。夫太陽溫和地照耀，而該人脫去了渠外加的衣服。復次夫太陽加強光照、其為更灼熱的，令該人不能忍耐夫熱，脫去了渠衣服，而進入附近的河流洗澡。此一寓言表明、勸說之通常為有效的愈於強力。(原文)
- 北風與太陽為能力之比試。渠等決定分出勝負、案誰能剝去旅行者衣服。北風先施展才能。渠吹風以全力。該人裹緊衣服後，北風吹以更大力量。但該人不適於寒冷，穿上更多衣服。於是，北風灰心，交該人於太陽。太陽溫和照耀，而該人脫去外加衣服。復次太陽加強光照、為更灼熱的，令該人不能忍耐夫熱，脫去衣服，而進入附近河流洗澡。此寓言表明、勸說通常為有效的愈於強力。(簡約版)

【补文言后置定语形式】调整定语长度、突出中心词

1. 中心词+定语+者，如「持节送[匈奴使](留在汉者)」；
2. 中心词+之+定语，如「仰观[宇宙](之大)」
3. 中心词+之+定语+者，如「孔子，[圣](之时者也)」；
4. 中心词+而+定语+者，如「有一[言](而可终身行之者)乎」；
5. 中心词+有+定语+者，如「[楚人](有涉江者)」；
6. 方位词+地名，如「[西](河)」=黄河西边；
7. 中心词+数量词，如「通计一舟，为[人](五)，为[窗](八)」。

用为关系词之「有...(者)」，语义上回指中心语，谓有些/有个、某些/某个，表其中的一部分，如「[学生](有)不服从者，必严惩之。」且此种定语从句，**必为限定性的**，如：「[乘客](有)逃出且未受伤者在此」（指特定者）≠「[乘客]在此，(其)逃出且未受伤」（补充说明）。又，须注意与作动词之「有」区分，如句子「[书][有]红色封皮者，係我所买」中，「有」是动词，谓具有，该句可改写为「[书](其)封皮为红色者，係我所买」。「有」既易被混淆为动词，而同理地「而」易被混淆为连词，故用此二字引导定语时，应注意避免歧义。

数量词可用在名词后，故不妨规定「有(一)人」底「一」係冠词，而「有人(一)」底「一」係数词，是采取语序手段区分词类也。

浅文言中「之」字还常见以下用法，可参考：

1. 用为句末语气词，无义，如「效验远驾一切制剂而上(之)」；
2. 表「在...中」义，如「药(之)灵者」=「药(中之)灵者」；√（发展为从句）

3. 表所导致之结果，如「受肺病(之)牺牲」=「受肺病(所导致之)牺牲」；√ (发展为构词)
4. 表「关于/方面/上」义，如「神经(之)亏弱」=「神经(上之)亏弱」；√ (发展为构词)
5. 表趋向，如「解慰脑筋(之)止疼痛与头痛」=「解慰脑筋(以)止疼痛与头痛」；
6. 用为指示代词，如「(此之)牛乳」=「(此)牛乳」；
7. 语体需要，如「君(之)」=「你(底)」，不说「君底」。√ (发展为换字法)

对译 of 短语时皆可用「底」字，但表整体或部分之包含者犹言「中之」，在浅文言可直接用「之」字，且本方案「之」字定语从句法正从此义发展而来，如：「所有元素(底)最轻者」the lightest of all elements=「所有元素(中之)最轻者」=「所有元素(之)最轻者」、「工人(底)大多数」the great majority of the workers=「工人(中之)大多数」=「工人(之)大多数」、「吾人(底)全体」all of us=「吾人(中之)全体」=「吾人(之)全体」；表方面者犹言「上之」，在浅文言可直接用「上」字，此则相当于改短语为词，如：「理解(底)敏捷的」quick of understanding=「理解(上之)敏捷的」=「理解(上)敏捷的」、「讲话(底)迟钝的」slow of speech=「讲话(上之)迟钝的」=「讲话(上)迟钝的」、「听力(底)困难的」hard of hearing=「听力(上之)困难的」=「听力(上)困难的」。

#### 【语义上「底」字得替换为「之」字之情形总结】

1. 韵律需要，如：生存(底/之)道；
2. 语体需要，如：余(底/之)哲学；
3. 主谓关系，如：猎人(底/之)打猎、朋友(底/之)到达；
4. 整体部分关系，如：吾人(底/之)全体、工人(底/之)多数；
5. 同位关系，如：撒谎(底/之)恶习。

为避免歧义，指明内容之定语与其后之「之」字间，可再添入一「云」字，作为边界标志，令表内容之成分底语义更独立而鲜明。试对比：「(更强的)口号」「(更)(强)(之)口号」「『更强』(之)口号」「『更强』[云](之)口号」。此「云」字为无义助词，脱胎自「玉帛(云)乎哉」「故曰『甄士隐』(云云)」。

#### 【语义上「的」字得替换为「之」字之情形总结】须注意此类用「之」不成词

1. 语体需要，如：真诚(的/之)邀请；



2. 韵律需要，如：美好(的/之)事；
3. 字串成词与否为同义，如：空中(的/之)飞机；
4. 受副词修饰之形容词定语，如：最美好(的/之)前途。

浅文言「之」字底繁多的用法，亦可以用于翻译英文介词短语之作定语者，尤其对译「(a+单位词+of)+名词」之结构，如：a basket of eggs「一篮子(之)鸡蛋」、a packet of cigarettes「一包(之)香烟」等。但个别习惯的组合可按形容词翻译，如「三千里(的)江山」「五千年(的)历史」，此类亦可成词，试对比：「数千里(之)路程」「千里(的)路程」「千里路」、「数万里之长城」「万里的长城」「万里长城」。再如「名词+介词+动名词」之结构，如：idea of doing sth「做某事(之)念头」、plan for doing sth「做某事(之)计划」；有时按需加介词，如：advice on doing sth「(于)做某事(之)忠告/忠告(之于)做某事(者)」、fancy for doing sth「(于)做某事(之)迷恋/迷恋(之于)做某事(者)」等；有时是接不定式者，如：aversion to do sth「(于)做某事(之)厌恶/厌恶(之于)做某事(者)」、freedom to do sth「做某事(之)自由」。其余名词与介词之搭配，方法同上，亦除用「之」字外，参用介词，而凡用介词处，又可变译作动词，不赘。

保留了常用的「N之一X」表达，亦可对译 a ... of/for ...等结构，如「...之一种」「...之一类」「...之一现象」「...之一问题」等。

因汉语「被」字多消极义，故可用「获+V」表积极的被动。「获+V+为+sth」则相当于英文 to be/get +V-ed+as+sth，见于香港公文。规定中性的被动用「为...(所)」表达。

被动句亦常用语长句中，俾保持叙述角度一致，前后连贯顺畅。如「月亮上来了，又(被)云遮去一半，躲在树缝里，羞答答的」，用「被」字后使话题「月亮」延续下去。

规定常用的解释说明连接语：表增加用「抑且/外此/终归/复次」等，表举例用「例如/比如」等，表重新措辞用「易言之/亦即」等，表纠正用「谛言之/到底」，表列举用「一/甲/初...二/乙/次...」等，表总结用「要之/赅括之」等，表说明话题用「至于/若夫/有关」等。

**修辞要点：**1、多用学语，少用成语，如「函矢相攻」改为「逻辑上相歧」；2、要白中夹文，不要文中夹白，可比照公文，用简浅的文言与浓缩的白话；3、欧化语法，遵从本方案规定，尤注意「之」「底」二字及长大从句；4、讲究语法与逻辑，重视形合；5、文章要有可读性，得由听力理解，须注意节奏和二字词。此种应用的不文学的文字，即前人所谓「质文」或「应用之文」。

**书面修辞应发扬公文「简浅明确」特色**，稍作改造：1、「简」谓简练、浓缩、书面化；2、「浅」谓基于白话而非基于文言，白中夹文而非文中夹白，俾容易听解；3、「明」谓语法上、逻辑上、形式上、修辞上皆显明；4、「确」谓表达合宜、准确、专业。浅文言文风上承清代公文，故可参考《清实录》。

**可参考公文语汇**，如：「迩来」最近、「转圜」挽救、「囿于」限制于、「为之」替代重复动词、「情事」事件、「迭」不断、「殆」恐怕、「甚钜」非常重大、「得」可、「揭」提

到、「俟」等到、「误植」缮入错字、「赘述」冗长说明、「毋庸」不必、「挹注」注入、「裨益」帮助、「赓续」持续、「滋」发生、「刻」正在、「臻」达成、「迳」直接、「略以」大概是、「殊」非常、「盱衡」观察、「嗣」后、「复」再、「撷取」选用、「竣」完成、「胥」全部、「或谓」有人说、「适」恰好、「素」从来、「顷」刚才、「遽」突然、「亟」迫切、「旋」随即、「屡」常常、「尤/颇」更加、「固/诚」的确、「抑」或、「苟/倘」假设、「短绌」不足、「拮据」非常不足、「洵」确实、「揆诸」依据、「资为」作为，等等。

**可参考浅文言语汇**，如：「辄」总、「悉」知、「係」是、「庶几」几乎、「本/我」己方的、「克」能、「盖」大概/因为、「率」大约/通常、「始」才、「亦」也、「之」的、「枚」个、「视」比、「计/拟」打算、「欲」要、「抵」到、「赴」往/去、「切」一定/千万、「金」大家、「偕/共」同、「须」应、「遂」就、「谓」认为、「尚/犹」仍、「宜」该、「并」及、「比来」近来、「盍」何不、「矧」况、「暨」和/与、「前曾」曾经、「业已」已经、「畀」给予、「按」依、「节」部分、「迨至」直到、「惟」但、「堪」可以/足以、「逾」超、「衡」考虑、「进行」发展/办理、「未始」没、「一俟」一旦、「核」比较、「无非」就是、「情」状况、「质言之」简言之、「叙明」说明、「尚非」并非、「易言之」换言之、「是以」所以、「不无」有、「两造」双方、「待/庸/消」需要、「充」当作，等等。

规定连词 **and** 义用「暨」或「兼」，介词 **with** 义用「偕」，二者皆可用「与」，「及」字则不用于连接两项。其他常用虚词：「不拘」不管、「虽然」尽管、「唯有」只有、「但使」只要、「不然」否则、「云云」等等。「与」与「暨」可换用，避免重复。

规定「可」谓条件允许，如「此书可读」；「能」谓能力所及，如「余能读书」；「得」谓可有可无，如「闲时得读书」。

**定语和状语后之结构助词或可省或不省，兹明确之：**

1. 叠词形容词、双音节形容词后用「的」，如：黑黑(的)脸、干干净净(的)鞋、谦虚(的)人、冰冷(的)态度；
2. 介词短语、主谓短语后用「之」，如：对渠(之)处理、同世界各国(之)友谊、游客休息(之)地方、军容整洁(之)士兵；
3. 须注意定中短语有无助词意义不同，如：孩子(底)脾气≠孩子脾气、出租(的)汽车≠出租汽车；
4. 许多情况下状语加不加「地」均可，而加了「地」往往有强调作用，如：特别(地)认真>特别认真，且本方案已规定「地」音 **de4**；
5. 单音节副词、表时地之名词、代词、能愿动词、方位短语及介词短语作状语，其后不带「地」，如：都参加、下午考试、拉萨见、怎样写、从广州来。

中文单音节形容词、指量短语及数量短语后通常不带「~的」，但这样一来，便打破形式上与成词者之差异，故规定：1、**单音节形容词后**可用「~的」，如「红(的)花」「旧(的)房子」，

成复合词则去「~的」，作「红花」「旧房子」；2、**指量短语作定语**仍不加「~的」，如「此一故事」「彼等人」；3、**数量短语作定语**可用「之」，视同数字加单位名称，如「三碗(之)汤」「四袋(之)苹果」「500 米每秒(之)速度」，而较短者亦可视作形容词而用「~的」，如「5 岁的孩子」five-year-old children，成复合词则去「之」或「~的」，不赘。

前言不定式作宾语补语，与宾语构成主谓关系者，可译出「之」字，而亦可译作兼语句，如：I'll leave you (to attend) the matter.「我托你((之)照管)此事。」We would like you (to have) an opportunity to appreciate Chinese art.「吾人希望君(有)机会欣赏中国艺术。」英文不定式亦有省略 to 者，如：I consider him to be too lazy.「余视渠(为)甚懒惰的。」I saw him dance.「余见渠(跳舞)。」Let him do it.「容渠(为)之。」分词之作宾语补语者，译法类似，不赘。

前言不定式作主语补语，与主语构成主谓关系者，可译出「乃」字，而亦可译作连谓句，如：The room was found (to be) empty.「该房间被发现(为)空荡的。」He is said to be from New Zealand.「渠被传言(为)新西兰人。」分词之作主语补语者，译法类似，不赘。

连谓式的表达，亦可视为「裸不定式」或不定式省略 to。但应将语序在先之动词，视为全句核心，如「学者皆[希望](找到)该病疗法」。

不定式表示具体的过程行为时，亦可译出「其」字，取「其」指示整体之功能。如：([To] eat a carrot every day) is good for the rabbit.「([其]一日吃一胡萝卜)对兔子为佳。」It is good for the rabbit to eat a carrot every day.「是对兔子为佳，即([其]一日吃一胡萝卜)。」(To be or not to be), that is the question.「(其生存抑或毁灭)，是一问题。」

英文非限定动词短语可以化为从句者，可按从句翻译。如：The foreign guests hope to join the National Day celebration of Beijing. = The foreign guests hope that they can join the National Day celebration of Beijing.「外宾希望(夫/渠等之能)参加北京的国庆庆祝会。」The man standing there is our English teacher. = The man who is standing there is our English teacher.「该人正站在彼处(者)为余等英语老师。」

公文中常用「的」字短语代指人或事物，作主语或常用于条款列项中，均可改用「者」字，如：「有下列情形之一的(的/者)」「护照有效期即将届满(的/者)」。

除公文语体外，还应发扬科技语体底特长，多采用术语、国际通用词，多用主谓句、长句，多用限定性定语、介词短语，多用复句、关联词，采用精确、严谨的修辞，以及篇章结构底规范化和程式化，即有固定的格式与特定的规范。文法上须有「吏气」，风格上须有「匠气」，即指程式与精确。精确与模糊，都是语言表达所需要者，故欧化所追求之「精确」，係指「能精确」，而非「必精确」。能精确，是将中文底表达潜力发掘出，并将其原所不具之形式的表达法补全，供使用者得更灵活修辞；必精确，则流于表面，沦为硬译，不切实用。

减少多义短语底存在，有助于明确表达，如：「我们五个一组」→「我们(者)五个一组」vs「我们五个(者)一组」、「需要修订教材」→「需要(去)修订教材」vs「需要(夫)修订教材」、「关于张爱玲的书」→「关于张爱玲(底)书」vs「关于张爱玲(之)书」。

【补改写多义短语例】

1. 结构层次不同者:「咬死了猎人的狗」(旧)→「(咬死了猎人[之])狗」vs「咬死了(猎人[底]狗)」(换字)、「江苏和广东的部分地区」(旧)→「(江苏和广东[之])部分地区」vs「(江苏)和(广东[底]部分地区)」vs「(江苏[底])和(广东[底])部分地区」(换字)、「新教师宿舍」→「新(的)教师宿舍」vs「新教师(底)宿舍」(增字)、「两个公司的职员」(旧)→「(两个)公司[之]职员」(换字)vs「公司底(两个)职员」(变序);
2. 语法结构关系不同者:「出租汽车」(旧)→「出租汽车」(动宾)vs「出租(的)汽车」(定中)(增字);
3. 语义结构关系不同者:「反对的是组长」(旧)→「反对者是组长」(施事)vs「(所)反对者是组长」(受事,增字)。

【补短语作定语例】「之」用于短语后,非短语后尽用「之」

1. 主谓短语作定语:飞机/起飞(之)时刻、蝴蝶是昆虫(之)事实;
2. 动宾短语作定语:晒/太阳(之)习惯、受到/表扬(之)经历;
3. 偏正短语作定语:新/方案(底)内容、我底朋友(底)车、特别/响亮(的)钟、向左/转(之)车;(视中心语)
4. 中补短语作定语:看了/两遍(之)书、妙得很(之)解释;
5. 联合短语作定语:唱歌/跳舞(之)演员、美国和日本(之)看法;(视「之」前为整体)
6. 同位短语作定语:你/自己(底)看法、首都/北京(的)景色;(视为一词)
7. 连谓短语作定语:上街/买东西(之)阿姨、回家/做饭/吃(之)婆婆;
8. 兼语短语作定语:选我当代表(之)会员、催他办手续(之)职员;
9. 量词短语作定语:三件事、这个人、哪个国家;(不加字)
10. 方位短语作定语:房间/里(之)大象、二十岁/以上(之)学生;
11. 介词短语作定语:为/荣誉(之)竞争、对于/在公共场所吸烟这种行为(之)批评;
12. 「的」字短语作定语:蓝色(的)天、该来(之)人、想去旅行(者)(底)意见;(换字)
13. 「所」字短语作定语:所/见(之)情形、所/引用(之)资料;
14. 比况短语作定语:打雷/一样(之)声音、雄鹰/般(之)身姿。

【补由短语充任之复杂定语 vs 多层定语例】注意何时用「之」字

1. 「我兄弟底朋友」(旧) → 「((我底)兄弟)[底]朋友」(偏正看中心) ≠ 「(我底)、(兄弟底)朋友」
2. 「美丽富饶的土地」(旧) → 「(美丽而富饶)[之]土地」(联合为整体) ≠ 「(美丽的)、(富饶的)土地」
3. 「蔡元培校长这人的性格」(旧) → 「(蔡元培·校长)(这人)[底]性格」(同位当一词) ≠ 「(蔡元培底)、(校长底)、(这人底)性格」

多个词作为一个单位，后接属格时，直接在最后词末尾用「底」字，如：「(英国底女王)(底)御座」(the Queen of England)(s) throne、「(渠底岳母)(底)干涉」(his mother-in-law)(s) interference、「(道德底形而上学)(底)基础」Groundwork (of) (the Metaphysics of Morals)。

当多个领属关系连用，定语过长时，可采取「底」字省略与不省相配合之办法，即其他「底」字可省则省，但在最终的中心词前用「底」字标明落脚处。例如：the first word of the first paragraph of the first page of the lyrics of the song of the band, 译作「乐队歌曲歌词第一页第一段(底)[第一个词]」=「[第一个词](之属)乐队歌曲歌词第一页第一段(者)」。

英文「of+抽象名词」结构等于形容词，如 of no interest=not interesting、of great importance=very important；但有些则无对应的形容词，如 of an ugly appearance、of poor quality。由此推之，形容词与「底」字结构相通，当多个形容词连用时，可仿照省略「底」字之例省略「的」字，亦只在中心词前保留一「底」字，如「(伟大的)(光荣的)(正确的)[组织]」→「(伟大)·(光荣)·(正确)(底)[组织]」，宜加「·」，说明几个成分是并列的。须注意，此条与旧中文只用「的」字者不同，此是把形容词先转换成了抽象名词，即语义上「(伟大的)a.」=「(伟大)n.底」=「(伟大分)n.底」，亦即「~分底」=「~的」。

本方案既规定了实现名词数范畴之句法手段，即复数标「诸」「们」等字，进而不妨规定动词数表达，俾实现数一致。此亦采取句法手段，并依靠语境，参用「皆」「均」「众」等字，但关键看语义。单数不赘，以复数为例：

1. The (boys) (are) playing outside. 「(男孩们)(皆)正在外面玩耍。」
2. The (crew) (are) paid to do all the work on the ship. 「(船员)(均)受雇做船上全部工作。」
3. His (family) (are) waiting for him. 「渠(家人)(均)在等渠。」
4. The (police) (have) caught the murderer. 「(警方)(众)已捕获凶犯。」
5. (More members than one) (have) protested against the proposal. 「(不止一会员)(众)反对此议。」

6. The (customs) (were) paid. 「(诸关税)(均)已付。」

既规定用副词「皆」「众」「均」等字表复数，则其反义的「单」「特」「自」等可用于表单数，例如：Our (family) (has) a reunion every year. 「(吾家)(单)每年一聚。」 (Ten years) (is) a moment in history. 「(十年)(特)为历史中之一瞬。」 (Statistics) (is) a principal course at the business school. 「(统计学)(自)是该职业学校的一主科。」

英文人称代词不尽指人，亦指事物，如 **he、she、it、they** 可指前文已提到之某人或某事物，故规定译作「该者」「该等」，或意译「该~」。又，若 **he、they** 泛指人们，则意译；若 **it、they** 泛指团体，亦意译；若用作名词，亦意译。又，拟人化时，**it** 改用 **he、she**，则中文亦改用「渠」「伊」。例：(He) who conceals his sins does not prosper, but whoever confesses and renounces (them) finds mercy. 「(人)之掩盖诸罪者、不得亨通；而人之承认并弃绝(该等)者、率得怜悯。」

【补代词「该~」使用例】先行词须清晰、无歧义、与代词靠近且语法一致

- We have not met with too many difficulties in the course of (the reform), and in general (it) is proceeding smoothly. 「吾人在(改革)中未遇太多困难，且总而言之(该者)进展顺利。」
- We failed to attach equal importance to both (types of work), and there was no proper coordination between (them). 「吾人未并重(两种工作)，而(该等)间未有适当协调。」

分句尾垫字可参考：文言的「乎」「也」「焉」「欤」「耳」「矣」「者」「耶」等，或白话的「呢」「哪」「呵」「嘛」「吗」「末」「么」，均有停顿以引起下文之功能。

若框式结构如「与...相关」者，中间填充内容过于长大，则易导致误解，故应改为「相关于...」或「关系...」，如：「此种辩证的学说非(与)经验的概念中所有之悟性统一(相关)，乃(与)纯然理念中所有之理性统一(相关)」→「此种辩证的学说非(相关于/关系)经验的概念中所有之悟性统一，乃(相关于/关系)纯然理念中所有之理性统一」。其他的，还有「与...相比」改为「相比于...」或「较之」、「与...相背」改为「背于...」等，亦即「与...相V」→「相V于...」或换词变通。

【补改介词「与」为「于」例】

- equal to→「与...相等」→「等于...」；
- different from→「与...不同」→「不同/异于...」；
- irrelevant to→「与...无关」→「无关于...」；
- tally with→「与...符合」→「符合于/契于...」；
- contradictory to→「与...矛盾」→「矛盾于/背于...」。

为与介词后缀「~于」区分，单字动词后接「于」字时，可换用「乎」字，如：「等乎」「同乎」「异乎」「背乎」「契乎」「合乎」「依乎」「关乎」「係乎」「本乎」等等。若动词为二字或二字以上，则不必。

在古白话或浅文言中，「者」字用于名词或代词后，可表领属，相当于「底」，如「竹园皆(我者)」「今(成都者)是其次本」「南海所生，尤胜(蜀者)」「独(公者)犹在」等。其次，如「是乃所谓冰解冻释(者)能乎」「将诛定殷(者)将吏」「问去(者)处士第几」「寻常来相见(者)僧亦只是平平人」等「者」字，似可解作「之」字，此或因修辞避重所致，或否。另外，「者」还可用于比拟，相当于「然」字，如「似若无所容(者)」「涉之为王沈沈(者)」。综上，又因「者」字结构常后置，故不妨规定其可以作为一种修辞上之变通，或把后置的状语译作「...者」。

新方案表领属既通用「底」字，为对译英文物主代词之形容词性者与名词性者，正可分化出：其形容词性用后缀「~的」，其名词性用后缀「~者」，而「~底」兼此二者之用。如：「我的」my、「我者」mine、「我等的」our、「我等者」ours；「你的」your、「你者」yours、「你等的」your、「你等者」yours；「渠的/伊的/彼此的」his/her/its、「渠者/伊者/彼者」his/hers/its、「渠等的/伊等的/彼等的」their、「渠等者/伊等者/彼等者」theirs。

前说「的之」用法已，今说「底之」用法。「底之」用于对译双重属格 of+'s，表所领有者中之部分。试对比：「渠为汝丈夫(底)朋友。」He is a friend of your husband. (强调关系好) vs 「渠为汝丈夫(底之)朋友。」He is a friend of your husband's. (强调朋友多) 又如：「李(底)照片」a picture of Li (同位说明) vs 「李(底之)照片」a picture of Li's (所有之一)。由此推之，「父亲(底之)五座工厂」=「父亲(底)工厂(中之)五座」，「发展(底之)弯路」≠「发展(底)弯路」。

动词或形容词后，连接表程度或结果之补语，除「得」字外，亦可用「到」字，如：「冷(到)打哆嗦」「笑(到)肚子痛」。连补语之「到」亦可用「至/至于」。复次，「得」亦可用「其/之...也...」表达，如：「(其)鸣(也)哀」=「鸣叫(得)哀伤」、「君子(之)求利(也)略」=「君子求利(得)不多」。

关于名词底性范畴，语义因素与文化因素均为性属划分底依据，而严格基于语义之性属划分，其名词底性由意义决定。英文名词底性，即体现于自然属性上。一般地，人和高级动物之名词依其自然性别分阴阳性，而低等动物、植物和非生物之名词属于中性。且名词不分性别时，依实际指代对象论阴阳中性；泛指时，则常用阳性兼表两性；非生物名词用于拟人化时，则亦分阴阳性。以上，本方案从之，不赘。

旧欧化中，through 译「透过」，可单用「透」字；as 译「作为」，当改用「为/以为」，而「作」字另用为弱动词。例句：「吾人(透)外电获悉，某氏被选(为)总统，拟与中国(作)经济上提携。」

「去 V.」表未完成的动作时，尤其对译不定式，表所打算、计划、希望、将要等未来的行为时，「去」字可改用「往」字，以避免来去相对之歧义。如：「去活」to be、「往睡」to sleep。不定式表动作未发生者，亦可直译「待」字，如：homework to do「功课(待)做者」、Will you attend the meeting to be held on Saturday?「汝将参加会议(待)举行于周六者否？」

【补 to do 作后置定语例】用「以」与「之」分工

- 表将要、愿望、企图、能力等：I have something (to do) this evening.「今晚余尚有事(以)做。」

- 主谓关系: We need someone (to help) with the work. 「吾人待某人(之)协助此工作。」
- 动宾关系: I have many letters (to write). 「余有多信(以)写。」
- 同位关系: We have made a plan (to learn) from Lei Feng. 「吾人制订一计划(即)学雷锋。」
- 状语关系: I have no time (to go) there. 「余无时间(以)到彼。」

### 【补 doing 作定语例】

- 单个词前置如词: the (acting) family 「(表演的)家庭」、a (walking) stick 「(走路的)拐杖」、the (changing) world 「(变化着的)世界」。
- 后置相当于从句: A young man (writing novels) came to speak to us yesterday. = A young man (who writes novels) came to speak to us yesterday. 「一位青年(率写小说者)昨日来向吾人讲话。」、The professor (giving a speech about pollution now) is from Harvard University. = The professor (who is giving a speech about pollution now) is from Harvard University. 「该教授(今正做关于污染之演讲者)係来自哈佛。」、Do you know the number of people (coming to the party)? = Do you know the number of people (who will come to the party)? 「汝知人数(将赴聚会者)否? 」
- 已成词者直译: an (amazing) success 「(致惊奇的)成功」、the (shocking) news 「(致震惊的)消息」。
- 被动者译被动: The freeway (being built now) will lead to Xingang Seaport. = The freeway (which is being built now) will lead to Xingang Seaport. 「夫高速公路(今正被建设者)将通向新港码头。」

相对于不定式之表未来的动作, 动名词表过去的动作者除可用「已 V.」对译, 亦可译作「有 V.」, 如: 「忘记(有做)」forget (doing)、「记得(有做)」remember (doing)。另外, 「有~」在汉语亦为名词前缀, 如「有清」「有巢氏」「有梅」「有河」等, 故「有」字结构正可对译动名词, 如: (Hurting) the feelings of the Chinese people 「(有伤害)中国人民感情」。又, 若动名词表动作所产生之产品, 则直译「~品」, 如: 「建造品」building、「绘画品」painting。又, 动名词修饰名词表用途时, 直译「~用的」, 如 a (swimming) suit 「(游泳用的)服装」; 现在分词修饰名词表性状、动作时, 直译「~中的」, 如 a (swimming) boy 「(游泳中的)男孩」。

应区分抽象名词与动名词, 即具体的动作 act、概括的行为 acting、抽象的概念 action。动名词係半动半名, 其为名者则较动词为粗重, 其为动者则较名词具动态。试比较: revitalization 「振兴(事)」与 revitalizing 「(有)振兴」、issuance 「发给(事)」与 issuing 「(有)发给」、cooperation 「合作(事)」与 cooperating 「(有)合作」、the improvement of efficiency 「效率底提高(事)」与 improving efficiency 「(有)提高效率」。且动名词可带宾语, 常用于短语中, 令短语整体为名词性质。除前缀「有~」外, 规定亦可参用表动态之助词「子」「取」对译。He finished doing his homework. 「他完成了(做子)他底家庭作业。」I am angry about his beating me. 「余生气于渠之(打取)我。」此处对译动名词之「子」应读轻声 zi, 而作一般名词后缀之「子」则读轻声 za 或 zi3, 并规定「取」为书面语。又, 试对比: (The activating of the weapon) must be stopped. 「(武器底启用)须被阻止。」The act of (activating) the weapon must be stopped. 「(启用取)武器之行为须被阻止。」The (activation) of the weapon must be stopped. 「武器底(启用事)须被阻止。」

### 【新增词缀总结】



1. 名词前缀：有-；
2. 名词中缀：-之-、-尔-；
3. 名词后缀：-分、-事；
4. 形容词后缀：-的、-者、-底；
5. 副词后缀：-焉、-里；
6. 介词后缀：-于；
7. 动词后缀：-办、-待、-乎。

#### 【补短语变为名词性成分例】

- 温情的敬意→「温情敬意」，去缀复合成词；
- 温情底敬意→「温情(尔)敬意」，缀「尔」复合成词；
- 既有温情又有敬意→「温情(之)敬意」，缀「之」复合成词；
- 表达敬意→「敬意表达」，变序复合成词；
- 表达敬意→「敬意表达(事)」，变序复合缀「事」派生成词；
- 表达敬意→「(有)表达敬意」，缀「有」变名词性短语；
- 表达敬意→「敬意(份)表达」，变序缀「份」变名词性短语；
- 表达敬意→「(夫)表达敬意」，加「夫」变名词性短语；
- 表达敬意→「表达敬意(者)」，加「者」变名词性短语；
- 吾人表达敬意→「吾人(之)表达敬意」，加「之」变名词性从句。

须知词汇加缀派生，不仅改变词性，语义亦随之有所变化。「~的」「~底」「~地」自不必说，另如「~化」已含实现、导致等义，如「机械(化)」「电气(化)」等；「~份」则含事功、行为、范围、联系、情形、因素等义，如「计划(份)」「经济(份)」「合作(份)」「浪费(份)」「关系(份)」「不稳定(份)」等；「诸~」则含许多、一系列等义，如「(诸)因素」「(诸)措施」等；「曾~」「~了」含过去义，如「(曾)决定」「策划(了)」等。于是，部分用词得相应删减，如「中美之合作关系」→「中美之(合作份)」、「制订一系列计划」→「制订(诸计划)」。

对于时下被认作「语癌」之表达，本方案不仅接受，且为之设计相应的书面语形式，俾实现语体分工：「进行/做.....的动作/处理」→「为/作.....之举」，如「有做一个分析冗语的动作」→「(作)分析冗语(之举)」；「.....的部分」→「.....一节」，如「沙拉的部分，建议从左而右食用」→「沙拉(一节)，建议从左而右食用」；「一种.....的概念」→「一.....之相」，如「这是一种进入永生的概念」→「此为(一)进入永生(之相)」。

弱动词之使用不宜过度，如「(为)(改良份)于工作中」须改为「(改良)工作」，虽前者为语法地正确的也。又如：「(为)认真的(检查份)」→「认真地(检查)」、「(发起)(攻击份)以对彼等」→「(攻击)彼等」、「(带来)政局上之(改变份)」→「(改变)政局」、「(实现)工业的(现

代化事)」→「(现代化)其工业」等。被动句同理，如「此等问题行之(解决份)(被)(完成)」→「此等问题(被)(解决)」。除「作」「为」to make 等字，「有所」to have 亦可去，如「(有所)信任(于)」→「信任」、「(有所)影响(于)」→「影响」等。进而如「界予」「施加」「提供」「实现」「进行」等二字弱动词加抽象名词结构，皆可转为相应动词，不赘。又进而非必要的动宾结构亦可省去，如「努力(达成)现代化底(目标)」→「努力现代化」、「(执行)勘察地形之(任务)」→「勘察地形」。

规定致使动词「搞」为口语，「弄」为书面语。其中「弄~」可看作形态型的致使前缀，语义较抽象。

凡对译 it is/which is 等，或有「斯/其乃/为/係/是」等处，可直接换用「是」字。如：「(是)其时也。」「(是)余。」「驾驶过快，(是)危险者。」强调句底对译，亦如此，如：「(是)稳定之破坏雄心。」

新文理体虽定位书面语，但不影响到口语是不现实的。语音方面不必说了，语法层面还有：1、形容词堆砌之习惯，如「去找本(好的)(健康的)(有意思的)书看」；2、中心语前置之习惯，如「昨天的那[人]不在这，证明哥德巴赫猜想(的那个)」；3、凸显主语之习惯，如「(它/天)下雨了」。

出于语体需要，「的之」「底之」二表达亦可省作「之」，但语意已不精密。如：「使人感到遗憾之经历」→「(遗憾的之)经历」→「遗憾之经历」、「被赋予愤怒之作品」→「(愤怒的之)作品」→「愤怒之作品」、「父亲底工厂中之五座」→「父亲(底之)五座工厂」→「父亲之五座工厂」、「发展底众多弯路之一」→「发展(底之)弯路」→「发展之弯路」。再如其他增字、减字、换字等情，虽不在本方案讨论范围内，但可名之曰「辞章化」，其与「简约体」不同处在于：简约者，语意不变；辞章者，语意粗疏。辞章化无固定的规则，是反欧化者。

## 十、欧化思路总结

之前提到过，既要欧化，便当然可以**斩断文言**。故欧化用的语言材料，有不少是从文言中提取并改造来的，此即欧化思路底第一要点。另外，过去的欧化中文，一方面基于对中文之不清晰、不理性的认识，一方面又生硬地照搬西方语法，故其效果不佳。现在，吾人有了**语言学知识**，可以倒过来用它指导欧化，改良新方案，此即欧化思路底第二要点。欧化中文毕竟是一种语文，除了要符合一般语言底共性和人类底认知模式外，不能没有文化积淀，亦不能缺乏发展底潜力。故**新方案应留出属于文学修辞之空间，并起到衔接传统语文之作用**，此即欧化思路底第三要点。

对于已有的欧化语料之取材，理应亦包含佛经底混合汉语，即汉语史上之第一次系统欧化底产物。本方案主要取材自玄奘对汉语书面语之改造，如其采用显性的或隐性的标记以实现梵汉对译等法，作为英汉对译及欧化中文用词底参考。因此，新方案本身亦可看作一综合的方案。

综上，「欧化」是承旧的说法。本方案中之「底」字并关系从句等表达法，亦确是上承欧化之旧问题而来。但做补丁到此，尤其辅助以语言类型学底见解之后，所谓的「欧化」工作，实已变为如何运用中文底现有的材料，来充量实现或对译出各种语言策略底表达，其目标乃

为造成一种「完全的中文」，且发掘出中文底表达潜力。总之，「欧化」不如「多化」，前者以欧式为导向，而后者以形式与内容之互动发展为导向，且本方案亦是对译方案。

### 【新欧化特点总结】

1. 斩断传统文言，实现「的」「底」「地」「之」四分；
2. 改造定语后置法，发展出各式的后置定语从句；
3. 综合了旧译，修订了书面语法及用词，规定了用字与成词标准；
4. 提倡基于白话之公文风格的简浅明确的新文体。

### 【动词时态总结】

1、策略：采取副词暨词缀对译与表达

2、时间方面

- 现在：（不用字）/兹~/今~
- 过去：前~/既~/~了(矣)/~已~/~却
- 将来：后~/当~/将~/欲~/拟~
- 过去将来：前将~/曾欲~

3、动作方面

- 一般：（不用字）/应~/率~
- 完成：有~/已~/曾~/~过/~讫/~完/~毕
- 进行：正~/刻~/方~/在~/~着~/中~/~住
- 完成进行：一直~/直~/始终~/迄~/~未竟

### 【领属结构总结】

1. 可用谓词性结构表达，如「A(有)B」或「B 为/非 A(有)」。
2. 可用语序表达，即领有者+被领有者，如「我父亲」。
3. 可用形态表达，前置者如「属...(者)」，后置者如「...底」。
4. 不可让渡关系可不用「底」字，如「我(底)父亲」=「我父亲」。

5. 不同的领属关系有：1) 表狭义的领有，如「我(底)书」；2) 表亲属关系，如「鲁迅(底)妻子」；3) 表整体—部分关系，如「长城(底)砖」；4) 表属性关系，如「电扇(底)用途」；5) 表社会关系，如「张三(底)老师李四」。
6. 不同的领属意义如：「钱某(底)书」=「钱某所写之书」或「钱某所收藏之书」或「与钱某有关之书」等。
7. 可用领属表非所有关系：1) 表主谓关系，如「人(底)入伍」；2) 表动宾关系，如「房屋(底)建造」；3) 其他的直译。
8. 可用其他字，如「...者/许」等。

#### 【「之」字用法总结】

1. 连接短语或从句，如：属于我之产业、理论上之效果、学人之热爱科技而投身建设者；
2. 构成名词性成分，如：经济之迅速发展、革命之感召吾人；
3. 满足韵律需要，如：仲夏之夜、志向高远之人；
4. 标记表内容或行为之定语，如：为谁服务云之问题、夫妻吵架云之小事、做研究之教授、所认同之真理；
5. 标记同位语，如：罗马之城、崆峒之山；
6. 带地名之人名，如：烛之武、抹大拉之玛利亚；
7. 各种延续之旧用法，如：君之意见(=底)、决定之(=它)、病症之损害(=所致)、经济之困难(=上)、药之灵者(=中)；
8. 必要时作复合词间缀，如：了解之同情 n.(≠了解 v.同情 v.)。

#### 【「夫」字用法总结】

1. 在名词性成分前，作定冠词，相当于 the；
2. 在谓词性成分前，使之成为名词性成分；
3. 在从句首，引导定语从句，相当于 which/who 等；
4. 在从句首，引导名词性从句，相当于 that。

## 【关系词用法总结】

### 1、后置的定语从句

- 「者/的」：用于从句末，将前置的定语后置，相当于零关系词，亦边界标志；
- 「夫」：用于从句首，专表非限定性，相当于有停顿；
- 「之/而/有」：用于从句首，专表限定性，相当于无停顿；
- 「其/该」：用于从句首，为主格，先行词为名词或代词，相当于 **that/which/who/as**；
- 「斯/是」：用于从句首，为主格，先行词为短语或句子，相当于 **which/as**；
- 「~彼/之/其」：用于从句首，相当于「介词+**which/whom**」；
- 「所/攸/该...所」：用于从句中，为宾格，相当于 **that/which/whom/as**；
- 「厥/其/该者」：用于从句首，为属格，相当于 **whose** 或 **of which**；
- 「时/该时」：用于从句首，表时间，相当于 **when** 或 **at/in/on/during which**；
- 「爰/该处」：用于从句首，表地点，相当于 **where** 或 **in/at which**；
- 「所以」：用于从句中，表原因，相当于 **why** 或 **for which**；

### 2、名词性从句（主、宾、表、同）

- 「夫」：用于从句首，相当于 **that**；
- 「之」：用于从句中，主谓之间；
- 「者」：用于从句尾；
- 「即」：专用于同位语从句；
- 「谓/称」：专用于说明内容；

### 3、其他词直译，且不同的词可互相配合使用。

## 【用字规范总结】

1. 「底」助词，表领属；「抵」名词，用于抵端、抵部等义。
2. 「乙」不定冠词，相当于 **a/an**；「一」数词，相当于 **one**。
3. 「夫」定冠词或关系代词，读 **fu2**；「伏」名词，读 **fu1**。
4. 「了」「的」「着」为黏附成分；「勒」「哒/嗒」「噓」为语气词。
5. 「被」表消极的被动，「获」表积极的，「为...所」表中性的。
6. 判断词「是」为口语，「係」「为」为书面语，「乃」表强调。
7. 引出结果状语，通用「故」，表负面用「致」。
8. 引出目的状语，肯定者用「俾」，否定者用「免」。

9. 名词复数，或用修饰，或加「~们/等」「诸~」，或改用「众」。

#### 【可能的省略总结】

1. 关系词，如「人(其)逃难者」→「人逃难者」；
2. 助词「底」「地」，如「余等(底)意见」→「余等意见」；
3. 冠词，如「(夫)北风与(夫)太阳」→「北风与太阳」；
4. 对译不定式之「去」「之」等字，如「令君(去)调查」→「令君调查」；
5. 动词底非现在时，如「渠举起(了)枪」→「渠举起枪」；
6. 中缀「之」，如「科学(之)研究」→「科学研究」；
7. 判断词，如「花(为)美者」→「花美」；
8. 存在句中之介词，如「(在)公园有人」→「公园有人」；
9. 重复的动词，如「我愿你去，若你能(去)」→「我愿你去，若你能」；
10. 框式介词底一半，如「(在/于)...中」→「...中」；
11. 数标志，如「同学(们)(均)在等你」→「同学(均)在等你」；
12. 同位关系之助词，如「罗马(之)城」→「罗马城」；
13. 堆砌的形容词底「的」字，如「可爱(的)活泼(的)人」→「可爱·活泼(底)人」；
14. 「所」后之已然标记，如「所(已)说」→「所说」；
15. 动词状语后之「着」，如「摸索(着)前进」→「摸索前进」；
16. 不强调被动意味时之「所」，如「由金属(所)制成」→「由金属制成」；
17. 其他省略而不致歧义之成分。

**新欧化中文**，即是「**新文理(Shin Wenlii)**」**New Wen-li**，此语出自清末传教士施约瑟。盖其基于官话，白中夹文，可按字面理解，又继承了事务公文底风格，形成现代书面语体，既具口传性，亦具书写性，独立而创新。且新文理中有欧化的句法与语汇，又结合了古汉语与旧译，一定程度上维持了中文底特性。要之，即「**中西融汇、古今杂糅、不文不白**」。若以此定义「新文理」，则本方案正是新文理，但不必与旧有的新文理语料相合，因为白中夹文係

以活的语言为基础，而「新文理」取「官话—国语/普通话」一脉作为口语，是与时俱进的。清末还有过「浅文理」，但浅文理没有如此明确的主张与精密的规范。或许可以说，「新文理」是「浅文理」底一种。

**【正名】**

1. 传统的文言，「深文理」；
2. 平易的混合的文言，包括规范的公文，「浅文理」；
3. 未必含文言之简写了的日记、书信、标题、注释等，「简约体」；
4. 欧化的规范的具文言元素之现代书面语，「新文理」。（本方案）